

Deffendat, neu quid medios intercīnat actus,  
 Quod non proposīto 1 condūcat, et hæreat aptè.  
 Ille bonis 2 faveatque, et consiliētur amīcè,  
 Et regat irātos 3, et amet peccāre timentes:  
 Ille dapes laudet mensæ brevis 4: ille salūbrem  
 Justitiam, legesque, et apertis otia portis 5:

495

buya á sus vicios ó excesos la desgracia que le persigué, porque entonces nadie tomaria un verdadero interés por él, sino á una fuerza superior é inevitable, contra la cual, aunque en vano, lucha heroicamente. Por eso llama *varonil* al modo de conducirse del protagonista: *officium virile*, esto es, *officium viro dignum*. «Cuando un hombre virtuoso, ó más virtuoso que vicioso, dice Sanchez, es víctima de su deber ó de su debilidad, ó de la prevencion de un padre, ó del furor de un hermano, ó de la traicion de un amigo, ó de una desgracia inevitable; cuando la *inocencia y la virtud* sufren las más crueles pruebas del infortunio; cuando una madre como *Merope* se ve en la dura alternativa de elegir ó la muerte de su hijo ó la mano del asesino de su esposo; cuando el amor y el deber luchan en una misma persona, como en *Jimena*; cuando el hombre es el instrumento de su desgracia y *la virtud* se ve perseguida por el crimen... Esto, esto es lo que nos turba, lo que nos aterra y nos hace derramar lágrimas.» Aristóteles llamaba al coro *ocioso curador*, que no presta á las personas á quienes asiste sino su buena voluntad. Y á qué personas asiste? es decir, á quiénes favorece? A los personajes trágicos, esto es, al protagonista. Aristóteles, de consiguiente, reconoce el mismo oficio del coro, aunque no le crea necesario é indispensable, como de hecho no lo es, puesto que se ha suprimido en la tragedia moderna.)

1. *Quod non proposito*.... Que no sea conducente al objeto y guarde con él la debida connexion.

2. *Ille bonis*.... Muéstrase propicio á los virtuosos, ayudándolos con benévoloos consejos.

3. *Et regat iratos*.... Temple la cólera de los furiosos, póngase de parte de los que miran el crimen con horror.

4. *Dapes mensæ brevis*, los manjares de una mesa frugal. (Nótese la delicada antítesis entre *dapes* y *mensæ brevis*. La idea que al parecer se ha propuesto enunciar el poeta, contraponiendo las dos palabras, es que para el hombre frugal son tan sabrosos y delicados los manjares de una humilde mesa, como los más exquisitos que se presentan en los más suntuosos banquetes.)

5. *Et apertis otia portis*, y la paz que abre las puertas á la prosperidad pública. (La paz abre en efecto las puertas al tráfico y comercio, á las artes, á la industria, á las ciencias y bellas letras.)

Ille tegat commissa <sup>1</sup>, Deosque precētur, et oret,  
 Ut redeat misēris <sup>2</sup>, abeat fortūna superbis.

Tibia non <sup>3</sup>, ut nunc, orichalco vincta tubæque  
 Æmūla, sed tenuis, simplexque, foramīne paucō <sup>4</sup>,

1. *Ille tegat commissa*, recomiende la prudencia en guardar los secretos que se nos fien.

2. *Ut redeat miseris*.... Que lleguen á feliz término los desgraciados y alcance el castigo merecido á los perversos. («No es absolutamente indispensable, dice Marмонтel, que la catástrofe sea funesta, porque antes de verificarse ya experimentamos el terror y la compasión... Por más violenta que sea la impresion que causa el desenredo, se desvanece bien presto. Pero cuando la catástrofe es feliz para los buenos y desgraciada para los malos, el espectador entra en sí mismo y dice: Dios es justo; protege la inocencia y tarde ó temprano confunde al culpable.» Si alguna duda pudiera quedar en órden á la interpretacion que venimos dando á todo este pasaje de Horacio, los dos últimos versos acabarían de desvanecerla.)

3. *Tibia non*... La flauta primitiva no era, como la de nuestros días, rival del clarín, ni tenía guarnecidas sus juntas de metales preciosos. (*Orichalcum* era una composición ó mezcla de varios metales preciosos, con lo cual empieza á bosquejar Horacio el lujo que paulatinamente se fué introduciendo en el teatro, hasta cambiar enteramente su fisonomía. En este pasaje traza el poeta á grandes rasgos lo que era la escena romana primitivamente, y la metamórfosis que sufrió con el tiempo. En una época, dice, en que era muy reducido el número de espectadores, y estos de costumbres sencillas, honrados y probos, no eran necesarios grandes esfuerzos ni mucho aparato para entretener y divertir honestamente al público; bastaba un canto fácil y una flauta sencilla que le acompañase. Pero extendió Roma sus conquistas, aumentóse la poblacion, fueron tomando vuelo los placeres y regocijos, y la música y poesía adquirieron una licencia que antes no habian tenido. La plebe de las ciudades y los rústicos campesinos, se mezclaban en el teatro con las gentes cultas y de fina educacion: las aficiones eran diferentes, los gustos desiguales; era preciso complacerles á todos, y hé aquí cómo tomó un nuevo rumbo la poesía. Se aumentó la música para hacerse más perceptible; se aumentó tambien el lujo de los trajes, el esplendor de las decoraciones, y encumbró su estilo el drama hasta el punto de hacerse tan enigmático como las respuestas dadas por los sacerdotes del oráculo de Delfos.)

4. *Foramine paucō*, de pocos agujeros. (La flauta primitiva tenía, segun Varron, cuatro agujeros. No falta quien dice que solo tenía tres. Al principio era de una sola pieza hecha de boj, ó de hueso: después se compuso de varias piezas unidas entre sí, *orichalco vincta*, y se fueron aumentando los agujeros.)

Adspirāre, et adesse choris erat utilis 1, atque Nondum spissa nimis complēre sedilia flatu.	205
Quò sanè populus numerabilis, ut pote parvus, Et frugi, castusque, verecundusque coibat. Postquam cœpit agros extendēre victor, et urbem Latior amplecti murus, vinōque diurno Placāri Genius 2 festis impūnè diēbus,	210
Accessit numerisque 3, modisque licentia major. Indoctus quid enim sapēret, liberque labōrum Rusticus urbāno confusus, turpis honesto? Sic priscae motumque, et luxuriam addidit arti Tibicen, traxitque vagus 4 per pulpita vestem;	215

1. *Erat utilis adspirare...* Bastaba para acompañar al coro con sus ecos.

2. *Vinoque diurno placari Genius...* Y cuando el pueblo empezó á entregarse libremente á los placeres y regocijos en los dias festivos... (A la letra: «y cuando empezaron á aplacar al dios Genio en las festividades bebiendo sin freno todo el dia...») El dios Genio era entre los antiguos el númen tutelar que presidia al nacimiento de cada uno: era como el Santo del natalicio entre nosotros. En tales dias se entregaban á la alegría de los banquetes, de donde la frase *Genio indulgere*, regalarse. Esta alegría del vino y de la mesa es la que ha querido significar el poeta. Por lo demás al dios Genio no sacrificaban víctimas como á otros, para no privar de la vida á ningun ser precisamente en el dia mismo que la recibieran ellos. Flores y vino eran las únicas ofrendas que le hacian, segun lo indica Horacio mismo en la Epíst. I del libro 2, verso 144:

*Tellurem porco, Silvanum lacte piabant,  
Floribus et vino Genium, memorem brevis ævi.)*

3. *Accessit numerisque...* Se dió más licencia á la música y poesía. (Qué clase de *licencia* es la de que aquí nos habla Horacio? *Aldo Manucio* se inclina á creer que alude á la infinita variedad de metros que se introdujeron en las comedias y tragedias. Si tal interpretacion fuera exacta, no veo yo con toda claridad cómo podrian explicarse los dos versos siguientes. Mas bien parece que quiso significar ciertas rusticidades que se permitieron para halagar al vulgo, el excesivo lujo, y sobre todo, el demasiado fuerte colorido con que se pintaban ciertas situaciones con perjuicio de la moral. Así entiendo que se explica muy bien la antítesis del *indoctus, rusticus*, con el *urbano*; la *dei turpis* con el *honesto*; así se comprende perfectamente el *motum* y *luxuriam* del siguiente verso.)

4. *Traxitque vagus...* Y arrastró por las tablas ricas vestiduras. (Es decir, hasta el flautista que primitivamente se dejaba ver en la escena con un sencillo traje, se resintió del lujo que vino á introducirse. Los flautistas salian á las tablas con un precioso manto de cola llamado entre los

Sic etiam fidibus <sup>1</sup> voces crevère sevēris,  
 Et tulit eloquium <sup>2</sup> insolitum facundia præceps;  
 Utiliumque sagax <sup>3</sup> rerum, et divīna futuri  
 Sortilēgis non discrepuit sententia Delphis.

XVIII. Carmine qui tragico vitem certavit ob hircum, 220

griegos *syрма*, que solo usaron antes los actores trágicos. *Pulpita*, entre los antiguos, era el lugar donde se representaba.)

4. *Sic etiam fidibus...* Así tambien se aumentaron las cuerdas de la grave lira. (A la letra: «así se aumentaron tambien las voces (de la lira) aumentándose las graves cuerdas.» En efecto, como el lujo habia sido causa de la trasformacion que experimentó la flauta en la comedia multiplicando sus sonidos, del propio modo vino en la tragedia á dar más amplitud á la lira aumentando sus cuerdas; pues al principio solo tuvo tres, luego siete, y últimamente diez.)

2. *Et tulit eloquium...* Y la elocucion remontó su estilo con inusitado vuelo.

3. *Utiliumque sagax...* El órden gramatical directo es: *sententiaque sagax rerum utilium, et divina futuri, non discrepuit sortilegis Delphis*; y afectando un estilo sentencioso para prevenir las cosas útiles y pronosticar los acontecimientos futuros, adoptaron un tono tan lleno de misterios como el de los oráculos de Apolo. (Apolo tenia en Délfos un famoso templo, cuyos sacerdotes escribian varias sentencias en unas hojas delgadas de madera, las cuales introducian en una urna, y dándoles vueltas, sacaban una para responder á las gentes sencillas que iban á consultar al oráculo. Y á eso alude el *sortilegis*, palabra compuesta de *sors* y *legere*, como que la contestacion se sacaba á la suerte. De modo que, *sententia non discrepuit sortilegis Delphis* vale tanto como *sententia non discrepuit sententiis Delphicis sorte lectis*.)

XVIII. Para comprender lo que Horacio dice en este lugar es preciso tener en cuenta que se refiere á una antigua composicion dramática usada entre los griegos, de la cual tenemos nosotros una especie de remedo en las parodias burlescas de algunas producciones trágicas. Las tales composiciones eran una especie de sainete, que primero se representó en los entreactos, y después al final de la tragedia, con objeto de dar expansion al ánimo y aliviarle de las impresiones dolorosas, y de las fuertes conmociones producidas por el drama. Les dieron el nombre de *sátiras* ó *sátiros* por los personajes que figuraban en ellas, pues eran silenos, sátiros ó faunos, que entretenian al pueblo con sus charrerías, bufonadas y dichos picantes. Más adelante tomaron tambien parte en ellas como personajes secundarios algunos de los que antes se habian visto en la tragedia, de donde nació una especie de poema jocósario ó mixto del género trágico y cómico. Es cierto que los latinos apenas conocieron las tragedias de que venimos hablando, pero las imitaron en parte en sus comedias *atelianas*, así dichas de la

Mox etiam agrestes Satýros nudāvit <sup>1</sup>, et asper,  
 Incolúmi gravitate <sup>2</sup>, jocum tentāvit; eo quòd  
 Illecébris <sup>3</sup> erat, et grata novitāte morandus  
 Spectātor, functusque sacris, et potus et exlex.  
 Verum ita <sup>4</sup> risōres, ita commendāre dicāces 225  
 Conveniet Satýros, ita vertēre seria ludo,  
 Ne quicumque deus, quicumque adhibebítur heros  
 Regāli conspectus in auro nuper et ostro,  
 Migret in obscūras humíli sermōne tabernas;  
 Aut dum vitat humum, nubes et inania captet. 230  
 Effutire leves <sup>5</sup> indigna tragœdia versus,

ciudad de *Atela* donde tuvieron su origen; de las cuales dice un escritor antiguo, que eran *argumentis dictisque jocularibus similes*. Así es, que no debían considerarse como inútiles los preceptos que aquí se dan para este género de composiciones.

*Ob hircum vilem*, por el premio de un despreciable macho de cabrío. Los poetas acudían á un público certámen, llevando compuesto cada candidato ó aspirante un poema satírico, y el que conseguía la censura más favorable, recibía en premio un macho de cabrío. La tragedia nació en las fiestas de Baco, á quien sacrificaban un macho de cabrío en conmemoración del que mató Icarío, discípulo de Baco, por haberle encontrado talando una viña, cuyo aniversario se celebró después religiosamente todos los años por el tiempo de las vendimias. Hé aquí por qué se daba semejante premio á los poetas satíricos.

1. *Satiros nudavit*, puso en escena á los sátiros.

2. *Incolumi gravitate*, salva la gravedad de la tragedia.

3. *Illecebris*.... Era preciso entretener con la grata novedad del espectáculo á un pueblo que volvía de las fiestas de Baco lleno de vino, sin ley ni freno que le contuviera.

4. *Verum ita*.... Pero al introducir los burlones y chistosos sátiros, se deberá proceder con tal cautela, con tal tino deberá pasarse de lo sério á lo festivo, que no aparezca luego hablando en lenguaje humilde y vulgar aquel mismo dios ó héroe, que vimos momentos antes cubierto de oro y púrpura, ó que por querer evitar un decir rastrero, dé en el extremo contrario, remontándose á las nubes con ampuloso estilo.

5. *Effutire leves*.... La tragedia que rechaza los versos poco graves, debe aparecer entre los sátiros tan pura como la matrona á quien se obliga á danzar en las fiestas religiosas. (En los juegos Megalenses y en las fiestas de Cibele había coros de danzas de doncellas y matronas. Valiéndose Horacio de una felicísima comparación, dice, que así como una dama romana, obligada por la ley, no bailaría con licenciosidad y desenvoltura, sino con el encogimiento y recato propios de su educación y clase, así también la tragedia en medio de los sátiros no debe perder su gravedad y decoro, adoptando un lenguaje humilde y chocarrero.)

Ut festis matrōna movēri jussa diēbus,  
Interērit Satŷris paulum pudibunda protervis.

XIX. Non ego inornāta <sup>1</sup>, et dominantia nomŷna solūm,  
Verbāque, Pisōnes, Satyrōrum scriptor amābo: 235

Nec sic enītar <sup>2</sup> tragīco differre colōri,  
Ut nihil intersit Davusne loquātur, et audax  
Pythias, emuncto lucrāta Simōne talentum;  
An custos famulusque Dei Silēnus alumni.

XX. Ex noto <sup>3</sup> fictum carmen sequar, ut sibi quivis 240  
Speret idem; sudet multum frustrāque labōret,  
Ausus idem: tantum series <sup>4</sup> juncturāque pollet:

XIX. En este precepto enseña el poeta que en los *sátiros* ó poemas satíricos no basta ceñirse á emplear frases sencillas y naturales, sino que no debe abandonarse enteramente el colorido trágico, ni desatenderse el decoro de las personas; pues no debe hablar, dice, un esclavo astuto ó una descarada sirvienta en los mismos términos ó con el propio estilo que, por ejemplo, Sileno, ayo y director de Baco.

1. *Non ego inornata*..... Si yo hubiera de componer un poema satírico, no me ceñiría, ó Pisones, á emplear el lenguaje sencillo y dominante entre los sátiros.

2. *Nec sic enitar*..... Ni tendría la pretension de separarme enteramente del colorido trágico, como si no debiera tenerse en cuenta si es Davo quien habla, ó la osada Pitias, que sonsacó con engaños un talento al viejo Simon; ó si por el contrario, el interlocutor es Sileno, ayo y pedagogo de un númen. (Esto es, de Baco. Ya hemos visto más arriba que este precepto se refiere al decoro que deben guardar los personajes, punto tan importante, que no deja de recomendarle Horacio siempre que se le ofrece ocasion. Tambien hemos hablado de Sileno. Davo y Pitias son dos personajes cómicos: el primero un esclavo, la segunda una criada de servicio, que figura en una de las comedias de Lucilio.)

XX. En este precepto habla Horacio de la manera de basar una fábula, ó el argumento de un poema, sobre un asunto conocido; y enseña indirectamente que debe desenvolverse y tratarse con aquella difícil facilidad que hace exclamar al espectador. «Tanto como eso ya me atrevería yo á hacerlo;» pero que poniendo manos á la obra vería las dificultades con que tenía que luchar.

3. *Ex noto*..... Yo quisiera que de un argumento conocido se formara un poema nuevo, pero con tal arte, que cualquiera se creyera capaz de otro tanto, y que si una vez osaba intentarlo, tuviera que sudar mucho fatigándose en vano.

4. *Tantum series*..... Tanto pueden el órden y el enlace: hasta ese punto cabe realzar aun los asuntos mas triviales. (Epifonema. El *series* designa con toda propiedad el curso ó desenvolvimiento progre-

Tantum de medio sumptis accēdit honoris.

XXI. Sylvis deducti caveant, me judice, Fauni

Ne velut <sup>1</sup> innāti triviis, ac penè forenses, 245

Aut nimiùm tenēris juvenentur versibus unquam,

Aut immunda <sup>2</sup> crepent ignominiosaque dicta:

Offenduntur enim <sup>3</sup> quibus est equus, et pater, et res;

sivo de los sucesos segun las leyes ordinarias de la naturaleza: *junctura* denota la connexion intima de los varios incidentes de la fábula; *de medio sumptis* se refiere á los asuntos comunes ó triviales que sirven como de base ó fundamento á la ficcion poética. Estos dos últimos versos confirman la interpretacion de la nota anterior, pues atendida la propiedad rigurosa de las voces, no podrian referirse al órden y enlace de las palabras, sino de una manera muy forzada y violenta.)

XXI. En este precepto enseña Horacio que los faunos y sátiros deben evitar dos extremos: una cortesanía excesiva que los confunda con los ciudadanos, y una grosería y torpeza tal que ofendá los oídos de la gente de educacion. Cuanto enseña aquí el poeta era aplicable á las comedias *atelanas* de los romanos, de las cuales se habló más arriba. Tampoco son enteramente inútiles para nosotros estos documentos, pues pueden aprovecharse por analogía en la composicion de los sainetes y otras piezas jocosas que suelen ponerse en escena después de representaciones mas graves.

1. *Ne velut...* El órden gramatical directo es: *Ne aut juvenentur unquam versibus nimiùm teneris, velut innati triviis, ac pene forenses*; cuiden de no hablar como si hubieran nacido en nuestras plazas ó estuvieran educados poco menos que en el foro, y de no recitar tampoco versos demasiado tiernos con el tono apasionado de los jóvenes. (Vuelve á insistir Horacio en la observancia del decoro de los personajes, y quiere que los faunos, como criados en los bosques, hablen, no como si fueran ciudadanos ó conocieran las galas de la oratoria, no con aquella finura con que un jóven de educacion expresaria sus sentimientos apasionados, sino en estilo llano, propio de la rústica sencillez de los campos. Este es el primer extremo que quiere evitar el poeta. *Juvenari* es verbo puramente poético, que tal vez no haya usado otro escritor que Horacio. Tanto vale *ne juvenentur versibus*, como *ne lasciviant juveniliter versibus*; esto es, como dice Desprez, *ubique simplicitatem rusticanam redoleant*.)

2. *Aut immunda...* Ni manchen tampoco sus lábios con obscenidades y desvergüenzas. (Este es el segundo extremo; ni tan cultos que parezcan ciudadanos, ni tan rústicos que rayen en groseros.)

3. *Offenduntur enim...* Porque tal lenguaje ofende los oídos de los caballeros, de los patricios y de la gente acomodada. (Esto es, de la gente culta y de educacion. A la letra: se ofenden los que tienen caballo, caballeros; padre, esto es, un apellido ilustre, nobles, patricios; y hacienda, res, ricos. Perífrasis.)

Nec si quid <sup>1</sup> fricti cicēris probat, et nucis emptor,  
Æquis accipiunt anīmis, donantve corona.

250

XXII. Syllāba longa brevi subjecta vocātur jambus,  
Pes citus: unde etiam <sup>2</sup> trimētris accrescēre jussit  
Nomen jambeis, cum senos redderet ictus,  
Primus ad extrēmum similis sibi. Non ita pridem,  
Tardior ut paullo graviorque venīret ad aures <sup>3</sup>,  
Spondēos stabīles in jura paterna recēpit  
Commōdus et patiens <sup>4</sup>; non ut de sede secunda

255

1. *Nec, si quid...* Y no darán muestras de contento, ni mirarán como poeta al que ponga en boca de los faunos tales expresiones, por más que las aplauda el populacho que va al teatro á comer nueces y garbanzos tostados. (Es decir, la jente culta se resiente de oír ciertas obscenidades y groserías que halagan á la plebe falta de educacion. A los poetas solian coronarlos de hiedra, y á eso alude el *donantve corona*; perifrasis delicada de que usa Horacio para significar que no merece el nombre de poeta el que envilece y rebaja su númen hasta el punto de hacer ruborizar á las personas ilustradas.)

XXII. En este precepto trata Horacio de la versificación dramática. Ya en otro lugar dijo que Arquiloco fué el inventor del *yambo*, cuyo verso adoptaron después la comedia y la tragedia por ser el más acomodado al diálogo, por su fácil cadencia, y porque su rapidez misma favorece al movimiento de la accion: *Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni*, etc. Véase la nota al verso 80. Empieza definiendo el verso yambo que consta de una sílaba breve seguida de otra larga. El verso yámbico en un principio constaba de seis piés, todos yambos; y era tan rápido, que á pesar de ser *senario*, esto es, de seis medidas, se le llamó *trimetro*, como si dijéramos, de tres compases, porque entraban dos piés en cada uno. Notóse después que corría demasiado veloz, y para hacerle más grave y cadencioso se mezclaron con él algunos espondeos (el espondeo consta de dos sílabas largas); pero no como quiera, sino que el segundo y cuarto habian de ser precisamente yambos.)

2. *Unde etiam jussit...* Esta misma rapidez fué la causa de que á los versos yámbicos se los llamase trimetros, á pesar de sus seis golpes iguales.

3. *Ut veniret ad aures...* Para que el oído encontrara en él más cadencia y dignidad.

4. *Recepit commodus et patiens in jura paterna...* Cedió su lugar propio al grave espondeo, pero sin desprenderse del segundo y cuarto puesto. (Nótese el colorido poético que supo dar Horacio á todo este pasaje, á pesar de lo poco que parece debía prestarse á las galas de la poesía una materia tan estéril. Un poeta vulgar hubiera dicho: «Como los seis golpes del senario se reducen á tres, por eso al yambo se le llamó trimetro.» Horacio, enalteciendo una idea tan sencilla, dijo: *jussit nomen accrescere... cum senos redderet ictus*. La misma observacion

Cedēret, aut quartā socialīter. Hic et in Acci 1  
Nobilībus trimētris appāret rarus et Enni.

XXIII. In scenam missus magno cum pondere versus

260

puede hacerse en el *tardior ut paullo, graviorque veniret ad aures... jura paterna... commodus et patiens... cederet socialiter*. Dar animacion y vida á ideas tan abstractas, presentar al verso yambo dando órdenes, meditando, disponiendo lleno de galanteria y al mismo tiempo de cordura y de prudencia, sin que se note en el lenguaje la menor violencia ó artificio, solo es dado al génio de un poeta como Horacio.)

1. *Hic et in Acci...* El yambo escasea mucho en los celebrados trímetros de Accio y de Enio. (El *nobiles* está tomado irónicamente, porque los versos de los dos autores que cita eran pesados á causa de estar muy cargados de espondeos.—Accio, poeta trágico y cómico de grande ingenio, floreció poco después que Pacuvio. Decio Bruto queria, segun nos dice Ciceron en la oracion *pro Archia Poeta*, exornar con sus versos los pórticos y fachadas de los templos y monumentos públicos. Escribió algunas comedias y las tragedias *Medea, Menalipo, Alcmeon, Prometeo, Atreo, Filoctetes, Neoptolemo, Los Argonautas*, etc. Preguntado Accio (dice Quintiliano) en una ocasion por qué no se dedicaba á la abogacia, puesto que revelaba una elocuencia tan poderosa en sus tragedias, contestó: «Porque en el teatro digo lo que siento, miétras que en el foro tengo que decir lo que no quisiera: *Illic, inquit, ea dicuntur quæ volo; in foro ea dicuntur, quæ minimè vellem.*» El poeta Quinto Enio nació en Tarento, y segun otros, en Rudia, ciudad de los Salentinos. Fué hombre de grandísimo ingenio, de mucha erudicion, sumamente honrado y probo, y de una instruccion sólida y amena. Quintiliano dice de Enio, que debe venerársele con el mismo religioso respeto que á los sagrados bosques de la antigüedad, cuyos árboles no tanto admiran por lo que son, como por las ideas que despiertan.)

XVIII. Insiste Horacio en la necesidad de no separarse de las reglas dadas para la versificacion dramática. Ha dicho ya que el verso yambo es el más acomodado al diálogo, el metro de cadencia más perceptible, el más propio para el desenvolvimiento de la accion. Ha hecho ver que para templar su rapidez y darle más dignidad se mezclaron los espondeos con los yambos, pero no quiere que abunden tanto los primeros, que hagan dura y pesada la versificacion; y después de censurar á los dos poetas dramáticos Accio y Enio por haber incurrido en esta falta, dice que el llevar á la escena un metro demasiado cargado de espondeos, prueba, ó ignorancia del arte, ó un descuido punible. El poeta, añade, no ha de descansar en la confianza de que serán pocos los que noten sus defectos en esta parte; al contrario, debe conducirse como si estuviera en la inteligencia de que todos han de percibir hasta las faltas más menudas. Con tal motivo encarga á sus amigos, los hijos de Pison, que no dejen de la mano los modelos griegos si quieren hacer progresos en la poesia. No los remite á las obras del poeta cómico

Aut op̄ræ cel̄eris n̄im̄iũm, curāque carentis,  
 Aut ignorātæ premit artis crim̄ine turpi.  
 Nen̄ quisvis <sup>1</sup> videt inmodulāta poemāta iudex;  
 Et data Romānis venia est indigna poētis.  
 Idcircone vager <sup>2</sup>, scribamque licenter? an omnes 265  
 Visũros peccāta putem mea tutus, et intra  
 Spem veniæ cantus? Vitāvi den̄ique culpam,  
 Non laudem merui. Vos exemplaria Græca  
 Nocturnā versāte manu, versāte diurnā.  
 At nostri proāvi <sup>3</sup> Plautīnos et num̄eros, et 270  
 Laudav̄ere sales: n̄im̄iũm patienter utrumque,  
 Ne dicam stult̄e, mirāti: si modò ego et vos  
 Scimus inurbānum lep̄ido sepon̄ere dicto,  
 Legitimumque sonum diḡitis call̄emus et aure.  
 Ignōtum <sup>4</sup> tragicæ genus invenisse Camœnæ 275

latino Plauto, porque á pesar de lo mucho que los Romanos ponderaban su versificación y sales cómicas, basta, dice, tener un poco de criterio, para conocer que muchas de sus agudezas son más bien bufonadas; basta tener oído y saber contar los compases para notar lo defectuoso de su metro.

*In scenam...* La construccion directa es: *Versus* (jambicus) *missus in scenam cum magno pondere* (spondeorum), *premit* (auctorem, poetam), *crimine turpi, aut operæ n̄im̄iũm celeris, carentisque curā, aut artis ignoratæ.*

1. *Non quisvis...* Pero se dirá: no todos son jueces competentes para conocer si hay en el metro falta de cadencia; y en esta parte hemos sido sobrado indulgentes con los romanos poetas... (Prolépsis, que consiste en prevenir la objecion que puede hacerse contra lo que se sustenta, con la idea de adelantarse á refutarla, como de hecho la refuta Horacio en el siguiente verso.)

2. *Idcircone vager...* Y qué, ¿deberá ser eso un motivo para que yo escriba á mi antojo, separándome de las reglas? No será mejor que convencido de que todó el mundo ha de notar mis faltas, marche precavido por la segura senda, único medio de poder esperar indulgencia en mis defectos? A lo ménos, ya que no consiga aplausos, evitaré de este modo las reconvenciones.

3. *At nostri proavi...* Es verdad que nuestros mayores aplaudieron los versos y sales cómicas de Plauto con sobrada indulgencia, por no decir necesidad.

4. *Ignotum.* La construccion gramatical es: *Thespis dicitur invenisse genus ignotum tragicæ Camœnæ, et vexisse plaustris poemata quæ,* etc. Dicen que Téspis fué el inventor de una nueva especie de tragedia, y que llevó en carretas por los pueblos á los farsantes para que cantasen y representasen, embadurnado el rostro con heces de vino.

Dicĭtur, et plaustris vexisse poemáta Thespis,  
 Quæ canērent, agerentque, peruncti fæcibus ora.  
 Post hunc persōnæ, pallæque repertor honestæ  
 Æschÿlus, et modĭcis instrāvīt pulpĭta tignis <sup>1</sup>,  
 Et docuit magnumque loqui, nitĭque cothurno. 280  
 Successit vetus <sup>2</sup> his comœdia non sinè multa  
 Laude; sed in vitium libertas excĭdit, et vim  
 Dignam lege regi: lex est accepta; chorusque  
 Turpĭter obticuit, sublāto jure nocendi.  
 Nĭl intentātum nostri liquēre poētæ: 285

(Horacio llama á Téspis inventor de la tragedia, por haber sido el que empezó á darle un nuevo giro, introduciendo un actor que alternase con el coro. Quien realmente le dió mayor impulso fué Esquilo. Téspis presentó en carros ambulantes á los actores, que para desfigurarse se untaban el rostro con heces de vino. Esquilo levantó ya tabladillos ó pequeños teatros, inventó la máscara análoga al carácter de cada personaje, introdujo los trajes y el coturno, y perfeccionó el estilo del drama; razon por la cual algunos críticos le miran como padre de la tragedia.)

1. *Instravit pulpita modicis tignis*, levantó el teatro sobre unos tabladillos.

2. *Successit vetus...* Sucedió luego á la tragedia la comedia antigua con grande aplauso. (Para entender este pasaje es preciso advertir que aunque la comedia tuvo el mismo origen que la tragedia, hasta que esta se perfeccionó, se descuidó completamente aquella. Una vez dedicados los ingenios á cultivar este género, le fueron mejorando cada vez más, siguiendo la misma senda que Esquilo y otros poetas habían trazado para elevar las composiciones trágicas. El objeto de la comedia antigua era ridiculizar los vicios y áfear las malas costumbres, lo cual fué acogido con aplauso, *non sine multa laude*; pero se abusó de ella hasta tal punto, que sin rodeo ni disfraz alguno se censuraban con el mayor descaro en el teatro las acciones de los ciudadanos, citándolos por sus nombres propios, especialmente cuando eran personas de alguna elevacion, como *generales, magistrados, filósofos*, etc. La ley tuvo que poner coto á tales demasías, y con este motivo se reformó por Lamaco, general de los Atenienses, el año 350 de la fundacion de Roma; de donde provino la comedia en su segundo estado, llamado *medio*, en la cual se ridiculizaban hechos reales y verdaderos, pero bajo nombres supuestos para evitar la infamia de los ciudadanos. Con el tiempo se abusó igualmente, pues se pintaban los caracteres con tal fuerza de colorido, con circunstancias tales, que daban á conocer claramente cuáles eran las personas aludidas. Entonces una nueva ley vino á reprimir la licencia, permitiendo únicamente llevar á la escena hechos fingidos, de donde nació la comedia en su tercer estado.)

Nec mínimum meruere decus, vestigia græca

Ausi deserere, et celebrare domestica facta,

Vel qui prætextas 1, vel qui docuere togatas.

Nec virtute foret, clarisve potentius armis

Quam linguâ Latium, si non offenderet unum- 290

quemque poetarum limæ labor et mora. Vos, o

Pompilius sanguis 2, carmen reprehendite, quod non

Multa dies 3, et multa litura coereuit, atque

Perfectum decies non castigavit ad unguem.

Ingenium miserâ 4 quia fortunatius arte 295

1. *Vel qui prætextas...* Lo mismo los escritores de comedias elevadas que los de otras más humildes. (*Togata* designa las comedias urbanas en que figuraban personas sencillas del pueblo, representando las costumbres de la sociedad en general, ó los cuadros ordinarios de la vida; y como esta clase de gentes usaban la toga, por eso las llama *togatas*. Al contrario, designa con el nombre de *prætextas* aquellas cuyo argumento tenía más elevación, figurando en la escena personajes nobles é ilustres, que son los que usaban la llamada *toga prætexta*.)

2. *O Pompilius sanguis*, o descendientes de Numa. (Los Pisones, con quienes habla, descendían de Numa Pompilio, de cuyo hijo Calpo se les dió el sobrenombre de *Calpurnios*.)

3. *Quod non multa dies...* Condenad el poema que no haya sido cien veces corregido y enmendado con gran detenimiento, hasta llevarle á la última perfección posible. (En *decies* está tomado el número determinado por el indeterminado, como si dijera: *cien y cien veces, muchísimas veces*. El *ad unguem* es una metáfora tomada de los que trabajan en mármol, que para observar si está bien concluida y pulimentada la obra pasan la uña sobre ella.)

4. *Ingenium miserâ...* La construcción es: *Bona pars (poetarum) non curat ponere unguem, non barbam, petit loca secreta, vitat balnea, quia Democritus credit ingenium (esse) fortunatius arte misera, et excludit Helicone sanos poetas*: como Demócrito profesa la opinión de que el ingenio es más poderoso que el arte mezquino, y excluye del Parnaso á los que no están agitados del furor poético, de ahí es que muchos no cuidan de cortar las uñas, ni rapar la barba, buscan los lugares solitarios, huyen de los baños. (Demócrito, natural de Asperosa, fué un gran filósofo, naturalista, moralista y matemático. Escribió también sobre la poesía, y en una de sus obras dijo que era imposible ser gran poeta sin furor. *Negat sine furore Democritus*, dice Ciceron, *quemquam poetam magnum esse posse*. Horacio ridiculiza aquí la manía de algunos, que interpretando á su manera la sentencia de Demócrito, creían llamarse la atención y adquirirse el renombre de poetas haciendo una vida extravagante, huyendo de la sociedad, descuidando el aseo de sus vestidos y personas, haciéndose la ilusión de que por ese medio iban á aparecer como el verdadero tipo designado por aquel filósofo. Dice *arte*

Credit, et exclūdit sanos Helicōne poētās  
 Democritus, bona pars non unguēs ponēre curat,  
 Non barbā, secrēta petit loca, balnea vitat.  
 Nanciscētur enim <sup>1</sup> pretium, nomenque poētā,  
 Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam  
 Tonsōri Licino commiserit. ¡O, ego lævus <sup>2</sup>,

300

*miser* por ironía, pues que para esa clase de locos el arte no vale de nada, no significa nada. El *Helicon* era un monte consagrado á las Musas, lo mismo que el Parnaso: así la frase *excludere aliquem Helicone* vale tanto como *no conceder á uno la patente de poeta*, no reconocerle como tal. *Bona pars* es aquí igual á *magna pars*. *Ponere* está en lugar de *deponere* por aféresis. Confesemos que la locura que con tanta gracia satiriza Horacio no fué exclusiva de su patria ni de sus tiempos.)

1. *Nanciscetur enim...* Ya se ve, sin duda que van á conseguir el renombre de poetas y la estimacion de tales con solo dejar de poner en manos del barbero Licino aquella cabeza que no bastaria á curar todo el eléboro de tres Anticiras. (Ya se comprenderá que habla irónicamente, como si dijera: ¿si crearán esos necios adquirir fama de poetas con no raparse la barba ni el cabello?... *Tonsori Licino* se toma aquí por cualquiera otro barbero; pero cita á ese porque era una persona muy conocida y aun de grande celebridad. El tal Licino, liberto de Augusto, y su barbero, llegó á ser nada menos que senador, apoyado por su amo en recompensa del ódio profundo que tuvo siempre al partido de Pompeyo. Sabido es el sentido epigrama que circuló en Roma después de su muerte:

*Marmoreo tumulo Licinus jacet; at Cato nullo;*

*Pompejus parvo. Quis putet esse Deos?*

que pudiera traducirse así:

Tumba de mármol se le dió á Licino;

Caton yace sin tumba; con pobreza

Se alzó la de Pompeyo ... ¿hay todavía

Quien de los dioses la justicia crea? (\*)

La Anticira es una isla del Archipiélago, famosa por el eléboro de que abunda, el cual dicen que es remedio contra la locura. Estrabon señala dos islas de este nombre; pero Horacio dice por hipérbole que aunque hubiera tres, no producirian eléboro bastante para curar tales cabezas.)

2. *O ego lævus...* ¡Y yo, necio de mí, que al llegar la primavera me purgo de la bilis! ¿Quién me ganaria á componer buenos poemas si no hiciera ese disparate? Pero no quiero comprar á tanta costa el nombre de poeta. (Ya se conocerá toda la causticidad de este rodeo que usa

(\*) Un cristiano que cree en la inmortalidad del alma y en la existencia de la vida futura, no fundaria un argumento contra la Providencia en esa aparente injusticia.

Quí purgos bilem sub verni tempóris horam!  
 Non alius faceret meliōra poemāta: verum  
 Nil tanti est. Ergo fungar <sup>1</sup> vice cotis, acūtum  
 Reddēre quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi. 305  
 Munus et officium, nil scribens ipse, docēbo:  
 Unde parentur opes <sup>2</sup>, quid alat formetque poētam:  
 Quid deceat, quid non; quò virtus, quò ferat error.  
 XXIV. Scribendi rectè sapere est et principium <sup>3</sup>, et fons.  
 Rem tibi Socraticæ poterunt ostendēre chartæ <sup>4</sup>; 310

Horacio para censurar la conducta de aquellos que creían adquirir el renombre de poetas con sus locuras. Por eso dice riéndose de ellos con gracia: «yo no debía purgarme, porque, según la opinión de esas gentes, cuanto más bilioso estuviera, mejor poeta sería.»)

1. *Ergo fungar...* Seré, pues, como la aguzadera, que incapaz de cortar ella, hace sin embargo que sea cortante el hierro. (Es decir, ya que no sea capaz de componer un poema, como que no soy loco, y de consiguiendo tampoco poeta, á lo menos daré reglas para componerle.)

2. *Unde parentur opes...* De dónde ha de sacar el poeta sus recursos, de qué conocimientos se ha de nutrir, cómo se ha de formar, cuándo habrá decoro en el poema, cuándo se faltará á él, cuáles son las consecuencias del acierto, á dónde arrastra la ignorancia.

XXIV. Después de combatir Horacio la errada opinión de que para ser poeta es preciso ser loco, demuestra que el fundamento sobre que ha de basarse el mérito de todo buen escrito es por el contrario la rectitud del juicio, aquel tacto interior, aquel fino discernimiento que nos hace percibir las bellezas y defectos de una obra. Añade que el poeta dramático debe tener un profundo conocimiento de la moral, por cuyo medio observará lo que pide el decoro de cada personaje, y hallará sin necesidad de dar tormento á la imaginación, las palabras más propias y acomodadas al asunto.

3. *Sapere est principium...* El buen juicio es el principio y origen de donde nace el mérito de un escrito. (Nótese que *sapere* no es lo mismo que *scire*: hay grande diferencia entre ambas voces. *Scire* se refiere á la suma de conocimientos; *sapere* al discernimiento y juicio. Un hombre erudito y de instrucción vária y amena, *scit*; un hombre de fino criterio, *sapit*.)

4. *Chartæ Socraticæ...* Los escritos de Sócrates te proporcionarán caudal de conocimientos, y una vez bien empapado del asunto, las palabras brotarán fácilmente de tu pluma. (Recomienda Horacio á los poetas el estudio de la filosofía moral de Sócrates, filósofo ateniense, á quien el oráculo de Apolo declaró el más sábio de todos los hombres. Sus máximas fueron seguidas por Platon, Jenofonte, Antístenes, Diógenes Laercio y otros; y eran tenidas en tanta estima, que Ciceron dice terminantemente que fué el primero que hizo descender

Verbãque provīsam rem non invīta sequentur.  
 Qui didīcit <sup>1</sup> patriæ quid debeat, et quid amīcis;  
 Quo sit amōre parens, quo frater amandus et hospes;  
 Quod sit conscripti, quod judīcis officium, quæ  
 Partes in bellum missi ducis; ille profectò 311  
 Reddēre personæ scit convenientia cuique.  
 Respicēre exemplar <sup>2</sup> vitæ, morumque jubēo  
 Doctum imitatōrem, et veras hinc ducēre voces.  
 Interdum speciōsa <sup>3</sup> locis, moratãque rectè  
 Fabūla, nullīus venēris, sinè pondēre et arte, 320  
 Valdius oblectat popūlum, meliùsque morātur,  
 Quàm versus inōpes rerum, nugæque canōræ.

del Cielo la filosofía, el primero que fijó la atención de los hombres sobre el estudio de la vida, de las costumbres, de las acciones buenas y malas: *Primum illum devocasse philosophiam e celo... et coegisse de vita, moribus, rebusque bonis et malis quærere.* Cic. Tusc. 2. Esta gran reputación, de que gozaba como moralista, impulsó á Horacio á citarle como la fuente á donde debían acudir los poetas para empaparse en los preceptos de la moral. Ya se comprenderá que después de la propagación del Cristianismo tenemos otras más puras donde beber las máximas de la moral más sublime, humanitaria y bienhechora.)

1. *Qui didicit...* (Aquí señala los principales estudios que debe hacer el poeta sobre la moral: cuáles son los deberes del hombre para con su patria, para con sus amigos, para con sus padres, para con sus hermanos; cuáles los deberes de la hospitalidad; cuáles los de un buen juez, de un senador, de un general. Horacio quiere que el poeta dramático tenga conocimiento de todas estas cosas para que así pueda dar á cada personaje el carácter que le conviene.)

2. *Respicere exemplar...* Yo exigiría de un buen poeta, que se formara un acabado modelo de la vida y de las costumbres, y que luego le pintara con los colores más vivos. (Horacio no quiere que el poeta tome por tipo á un hombre privado, sino que saque su modelo de la naturaleza misma, que nunca se desmiente, observando á la generalidad de los individuos, y estudiando las costumbres sociales: de esta suerte habrá verdad en sus cuadros. Designa al poeta con el epíteto *doctum imitatore*, porque como ya se vió en otro lugar, la poesía es arte imitativa.)

3. *Interdum speciosa...* Tal vez una comedia que expresa bien las situaciones y caractéres, aunque por otra parte carezca de gracia, gravedad y artificio, divierte más al pueblo, y le tiene más entretenido, que los versos y chistes armoniosos, pero sin sustancia.

XXV. *Grajis ingenium* 1, *Grajis dedit ore rotundo*

Musa loqui, *præter laudem nullius avaris.*

Romani pueri longis rationibus 2 *assem*

323

Discunt in partes centum diducere. Dicat

Filius Albini 3: si de quincunce remota est

XXV. Para ser buen poeta, dice Horacio, es preciso tener el amor á la gloria que tenían los griegos, los cuales recibieron de las Musas un génio especial con un idioma rotundo y elegante. Es preciso cultivar desde los primeros años la poesía sacrificando en aras de esta deidad los intereses mezquinos. Examinad á los jóvenes romanos, y los hallaréis consumados aritméticos. El hijo del usurero Albino os dividirá el *as* en cien partes. ¿Y queremos hacer progresos en este difícil arte, cuando solo preocupa al ánimo la idea de allegar riquezas y caudales?

1. *Grajis ingenium*... La construcción es: *Musa dedit Grajis ingenium: Musa dedit loqui ore rotundo Grajis nullius (rei) avaris præter gloriam*. A los griegos que nada ambicionaban sino gloria, les dió génio la Musa, y un idioma elegante. (*Ore rotundo*... «La expresión de *ore rotundo loqui*, dice el Sr. Búrgos, se ha citado muchas veces y se cita aun con frecuencia cuando se habla de la pompa poética; pero siempre es forzando la significación de las palabras, y dando á la frase una interpretación que seguramente no admite. *Ore rotundo loqui*, quiere decir hablar con *finura*, con *elegancia*, con *primor*, pues *rotundo* en esta frase equivale á *perfecto*, *absoluto*, es decir, *acabado*, y no á pomposo, grandilocuente, que es como explican el pasaje los que lo citan al propósito de qué hablo. En mi explicación, que es igualmente la de todos los que entendieron bien á Horacio, el elogio que este dispensa á los griegos es más completo que lo sería en la interpretación que combato, pues la *elegancia* y el *primor* son especies de mérito á que puede aspirar toda clase de estilos, mientras que la *sonoridad* y la *grandilocuencia* se limitan solo al épico y al lírico.» Nada puede añadirse á unas observaciones tan juiciosas y atinadas.)

2. *Longis rationibus*, con prolijas operaciones.

3. *Dicat filius Albini*... Y si nó que diga el hijo de Albino: si de cinco onzas rebajas una, ¿cuánto queda?... Ya debias haber respondido...—Un tercio del *as*.—¡Bravo! ya vales para manejar tu caudal. Y si á los cinco añades una, ¿cuánto suman?—Media libra.—¡Y esperamos que si una vez se espodera de los ánimos juveniles esta carcoma, esta ánsia de atesorar, serán capaces de producir versos dignos de unirse con aceite de cedro, y de conservarse en lindas cajas de ciprés! (Aquí tenemos varias alusiones, que vamos á explicar para que los niños comprendan bien este pasaje. El *as* romano tenía doce partes, ó lo que es lo mismo, doce onzas. *Uncia* es la onza (*ab uno*), por ser una parte del *as*: *Sextans* dos onzas, ó la sexta parte del *as*: *Quadrans* tres onzas, ó la cuarta parte del *as*: *Triens* cuatro ó la tercera parte: *Quincunx* cinco onzas; *Semis* seis, ó medio *as*. Ahora se comprenderá que si al *quincunx* se le quita una, queda el *Triens*, y si se le añade una

Uncia, quid supērat? Potēras dixisse. *Triens*. Eu!

Rem potēris servāre tuam. Redit uncia: quid fit?

*Semis*. At hæc aņimos ærūgo, et cura pecūlī 330

Cum semel imbuērit, sperāmus carmīna fingi

Posse linenda cedro, et levi servanda cupressō?

XXVI. Aut prodesse volunt, aut delectāre poētæ,

Aut simul et jucunda, et idonea dicere vitæ.

Quidquid præcipies <sup>1</sup>, esto brevis; ut citō dicta 335

el *Semis*. Horacio entabla aquí una especie de diálogo con el hijo de Albino, famoso prestamista de aquellos tiempos: le hace dos preguntas de aritmética, un poco difíciles para contestarlas de repente; así es que el jóven se queda un poco parado con la primera. Horacio muestra su extrañeza y le excita á que responda en el momento, *poteras dixisse*; queriendo dar á entender que á un mozo tan ducho en materias de interés no debia sorprenderle la pregunta; y el hijo del usurero contesta luego con la mayor puntualidad. No censura aquí el poeta el estudio de la aritmética; únicamente se propone demostrar que cuando el corazón está apegado al interés desde los primeros años, es imposible hacer grandes progresos en la poesía, como lo hicieron los griegos, que no conocian otro estímulo que la gloria. Por eso, abandonando de repente el tono festivo, exclama lleno de indignacion: «Renunciemos, siguiendo ese camino, á la esperanza de ver obras que inmortalicen á sus autores.» *Ærugo* es propiamente la herrumbre, moho ó orin del hierro, bronce, etc., pero con aplicacion al espíritu se toma metafóricamente por la avaricia. Los escritos de grande mérito se ungian en lo antiguo con aceite de cedro para conservarlos bien, y á eso alude el *linenda cedro*. «Las materias unguidas con ese aceite, dice Plinio, no admiten cáries ni polilla.» Igual propiedad tiene la madera del ciprés, segun el autor citado. *Cupressus*, dice, *adversus cariem tineasque firmissima*. De modo que las frases *linenda cedro*, *levique servanda cupressō*, designan obras de mérito tan singular que merezcan conservarse.)

XXVI. Horacio hace aquí la division de varias clases de poemas, segun el objeto que cada uno se propone; pues ó se encaminan á la instruccion, como los poemas didácticos, ó al recreo del espíritu, como las anacreónticas y otras composiciones ligeras, ó á ambas cosas, como las producciones dramáticas. Quiere que en los preceptos haya brevedad, evitando todo lo supérfluo, para que el espíritu reciba con docilidad la enseñanza y retenga con facilidad la doctrina.

1. *Quidquid præcipies*... Sé breve en los preceptos que des, etc. (Hé aquí una autoridad que vemos citada con mucha frecuencia sin entenderla bien. Hombres hay que en viendo una obra de enseñanza de alguna extension, exclaman al momento horripilados: *Quidquid præcipies esto brevis*. Los tales quisieran un librito en miniatura que comprendiera todas las ciencias. Si la materia es vasta, por más que quiera redu-

Percipiant animi dociles, teneantque fideles:

Omne supervacuum <sup>1</sup> pleno de pectore manat.

XXVII. Ficta voluptatis causá sint proxima veris:

cirse el escritor, su obra ha de ser extensa, sopena de omitir muchas cosas interesantes. Horacio no prohíbe la investigacion de las causas, la explicacion de los fenómenos, el juicioso desenvolvimiento de las teorías, la explicacion de los principios, y otras cosas que llevan precisamente papel y tiempo. No quiere que el autor se deje en el tintero lo más importante: esto no seria ser breve, seria no decir nada. Lo que pide es que en los preceptos que se den haya concision, claridad, sencillez, y que se omita todo lo inconducente y supérfluo. Pero una cosa es omitir lo supérfluo y otra prescindir de lo necesario: quiere brevedad en las reglas, pero no el destierro de ellas si son importantes.)

1. *Omne supervacuum*.... Todo lo que se dice demás, se derrama del pecho como cosa perdida. (Hermosa metáfora con que confirma lo que acaba de decir. Así como nadie aprovecha el licor que se vierte de una vasija por estar llena, así son enteramente perdidas las expresiones supérfluas que en cierto modo se derraman del pecho: *pleno de pectore*.)

XXVII. Las ficciones poéticas han de ser verosímiles. El poeta ha de procurar tener en cuenta los diferentes gustos de los lectores, pues ni á todos agradan las obras demasiado serias, ni á todos las ligeras y frívolas; siendo por tanto indispensable que junte la utilidad con el deleite, si quiere tener en su favor todos los votos. Las obras que reunen esas dos circunstancias son las que adquieren popularidad y crédito, inmortalizando el nombre de su autor. No es Horacio un crítico tan intolerante que no disimule algunos pequeños lunares en una obra, donde por otra parte encuentra bellezas que admirar; ni tampoco tan indulgente que deje de condenar al escritor, cuando después de prevenido y amonestado incurre siempre en las mismas faltas; señalando con esta prudente observacion cuáles han de ser los límites de una crítica juiciosa, racional y desapasionada. Concluye comparando la poesía con la pintura, no ya en el fondo ó en la esencia, sino en cuanto á los efectos ó resultados que una y otra producen, segun los contrastes, colocacion de los cuadros, distribucion de los colores, etc. Es cierto que la pintura presenta los objetos en accion, pero siempre en reposo. «La veloz Camila, dice Sanchez, puesta sobre la punta de espigas, quedará inmóvil en esta actitud, mientras que en poesía la imitacion es progresiva, y tan rápida como la accion misma. La pintura no puede presentar una lanza clavada moviéndose, la grito de los marineros, el rechinamiento de los cables, etc.» De consiguiente, lo que quiere decir Horacio en esta comparacion es, que así como hay cuadros que agradan la primera vez, otros que cuanto más se contemplan más bellos parecen, estos que piden ser vistos de cerca, aquellos de lejos, unos á tal luz, otros á tal otra, así tambien hay cuadros poéticos que gustan leidos una vez, los hay que cuanto más se leen más agradan por las nuevas gracias y primores que en ellos se des-

Nec quodcumque volet <sup>1</sup> poscat sibi fabŭla credi;  
 Neu pransæ <sup>2</sup> Lamiae vivum puerum extrahat alvo. 340  
 Centuriæ seniōrum <sup>3</sup> agitant expertia frugis;  
 Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes;  
 Omne tulit <sup>4</sup> punctum qui miscuit utile dulci,  
 Lectorem delectando, pariterque monendo.  
 Hic meret <sup>5</sup> æra liber Sosis; hic et mare transit, 345

cubren; tal imágen produce un excelente efecto en un lugar determinado de la obra, y perderia todo su mérito colocada en otro, etc.

1. *Nec quodcumque volet...* No vaya á pretender el poeta que se tengan por verosímiles todos los incidentes que pueden surgir de la fábula. (A la letra: «no pida la fábula cómica que se le confien (que se desenvuelvan ó presenten en escena) todos los lances que quiera;» es decir, cuantos pueda dar de sí el argumento, aun cuando quepan dentro de los límites de la naturaleza, porque no todo lo posible es verosímil.)

2. *Neu pransæ...* Ni vaya á sacar un niño vivo del vientre de una bruja. (Este consejo es con relacion á la comedia el mismo que dió en el verso 187 hablando de la tragedia con respecto á la trasformacion de Progne en golondrina y de Cadmo en dragon: *Quodcumque ostendis mihi sic incredulus odi*. Las *Lamias*, segun unos, eran duendes ó vampiros, segun otros, brujas; algunos creen que eran unas mujeres que halagaban á los niños, se los llevaban consigo y luego los devoraban: absurdo muy creído del vulgo en los tiempos de Horacio, como se cree hoy en las brujas y los duendes en muchas de nuestras aldeas. Nótese que el participio de pretérito *pransæ* tiene significacion activa. Tanto vale *Lamice pransæ* como *Lamice que prandit illum*.)

3. *Centuriæ seniorum...* Los ancianos no reciben con gusto las obras faltas de fondo; y al contrario, los jóvenes vivarachos no quieren oír los poemas serios. (*Centuriæ seniorum* designa la edad madura: *celsi Rhamnes* la juventud ligera. Cada tribu estaba dividida antiguamente en centurias: una de ellas que comprendia á los caballeros, instituida por Rómulo, se llamó *Rhamnes*, tomando el nombre de su fundador; pero con esta palabra designa Horacio á la juventud en general, pues el epíteto *celsi* que otros traducen por *nobles, orgullosos*, creo que designa más bien la *ligereza y vivacidad* de los pocos años.)

4. *Omne tulit...* Reunirá en su favor todos los votos el que junte lo útil con lo agradable, instruyendo y deleitando á un mismo tiempo á los lectores. (Para dar el voto á los pretendientes en los comicios, se ponía un punto al fin de su nombre en unas tablas destinadas al efecto. Con la alusion, pues, *omne tulit punctum*, quiere significar Horacio que la obra que reuna las condiciones que él presupone, merecerá la general aprobacion.)

5. *Hic meret...* Obras como estas son las que dejan ganancia á los

Et longum noto scriptōri prorogat ævum.  
 Sunt delicta tamen, quibus ignovisse velimus;  
 Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus et mens,  
 Poscentique gravem persæpe remittit acutum;  
 Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. 350  
 Verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis  
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,  
 Aut humāna parum cavet natūra. Quid ergo est? 4  
 Ut scriptor si peccat idem librarius usque 2,  
 Quamvis est monitus, veniā caret; et citharædus 355  
 Ridetur, chordā qui semper oberrat eādem,  
 Sic mihi, qui multum cessat, sit Chærilus ille,  
 Quæm bis terve bonum cum risu miror; et idem  
 Indignor, quandōque bonus dormitat Homærus.  
 Verum opère in longo fas est obrepere somnum. 360  
 Ut pictūra pœsis erit; quæ, si propius stes 5,  
 Te capiet magis; et quædam si longius abstes;

libreros, las que pasan los mares é immortalizan el nombre de sus autores. (Los *Sósios* eran dos hermanos que tenían un acreditado comercio de libros en Roma; pero aquí se toman por cualquiera otro librero. Sinécdoque: el nombre general por el particular.)

1. *Quid ergo est?*... ¿Qué regla, pues, seguiremos en esto? Así como no merece indulgencia el copiante que siempre se equivoca en una misma cosa después de prevenido, y así como se le silba al músico que siempre yerra en una misma cuerda; así también, cuando un poeta resbala á cada paso, parece me ver en él al buen Querilo, que me hace sonreír con admiración al encontrar tal cual acierto en sus escritos, mientras que, por el contrario, me enfado al notar algún descuidillo en Homero. (No podía hacer Horacio ni una censura más ácre de Querilo, ni un elogio más cumplido de Homero en dos solos versos. Tan malo, dice, es el primero, que si una vez acierta por casualidad, no puedo menos de sonreírme con malicia (pues eso vale *cum risu miror*); y tan perfecto, tan divino encuentro al segundo, que me incomoda cuando sorprendo en él la mas pequeña falta. Querilo fué un insulso poeta contemporáneo de Tucídides y Herodoto. Nótese que los clásicos emplean muchas veces los demostrativos *ille, ipse*, como signos de menosprecio. En tal sentido se halla usado aquí *Chærilus ille*, que por lo mismo he traducido *el buen Querilo*.)

2. *Usque*, igual á *semper*.

3. *Quæ, si propius stes*. . Una te agradará más si la examinas de cerca; otra, contemplándola de lejos; esta, etc. (Nótese que los adjetivos *quæ, quædam, hæc, hæc*, se toman aquí en sentido distributivo, lo mismo que *unus, alter; alius, alius*.)

Hæc amat obscurum; volet hæc sub luce vidēri,  
 Judicis argutum <sup>1</sup> quæ non formidat acumen;  
 Hæc placuit semel; hæc decies repetita placēbit. 365

XXVIII. O major juvenum, quàmvis et voce paterna <sup>2</sup>

Fingēris ad rectum et per te sapis, hoc tibi dictum  
 Tolle memor: certis medium et tolerabile rebus  
 Rectè concēdi. Consultus juris, et actor  
 Causarum mediocris abest virtute <sup>3</sup> disertis 370  
 Messalæ, nec scit quantum Casselius Aulus;  
 Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poetis <sup>4</sup>

1. *Judicis argutum*... Que no teme la censura del más severo juez.

XXVIII. Dirigiendo Horacio la palabra al hijo mayor de Pison, le hace ver que en las profesiones necesarias en la sociedad, como por ejemplo, la jurisprudencia, se toleran las medianías. Puede, dice, ganar crédito y estimación un abogado, sin tener ni la elocuencia de un Mesala, ni la ciencia de un Caselio. Pero los poetas que no pasan de una medianía, los poetas ramplones son insoportables, porque la poesía no es un arte necesario, sino de puro ornato, de mero lujo. Para desenvolver su pensamiento hace ver lo ridículo que sería presentar en un banquete por pura ostentación rancias esencias, dulces ásperos y desabridos, una música discordante, como si no se pudiera comer opíparamente sin esos accesorios, que solo servirían para incomodar á los convidados. Laméntase en seguida de la audacia con que muchos ignorantes se ponen á hacer versos, cuando el temor de la censura retrae á cualquiera de ponerse á ejecutar en público hasta las cosas más sencillas si no tiene destreza en ellas; pero ya se vé (concluye con una graciosa ironía), para hacer buenos versos basta ser noble, observar buena conducta y, sobre todo, tener la renta necesaria para llamarse caballero.

2. *Quàmvis et voce paterna*... Aunque las instrucciones de tu padre te llevan por la senda del acierto, y tienes además un criterio excelente, graba en tu memoria lo que voy á decirte: en ciertas profesiones se toleran, y con razón, las medianías. (Porque son artes *necesarias*, y en la imposibilidad de que todos sean eminentes, es preciso tolerar á los medianos abogados, médicos, etc.; pero la poesía es de puro *deleite*, y este no le proporcionan en la acepción rigurosa de la palabra las obras medianas.)

3. *Abest virtute*... Está muy lejos de tener la arrebatadora elocuencia de un Mesala, ni el saber de un Caselio Aulo. (Mesala Corvino, elocuentsísimo orador, y Aulo Caselio Vindice, famoso jurisconsulto de Roma. Estos se toman por sinécdoque por cualesquiera otros hombres de gran mérito en su respectiva profesión, como más arriba los Sósios por cualesquiera otros librereros.)

4. *Mediocribus esse poetis*, pero á los poetas medianos no los sufren ni los dioses, ni los hombres, ni el teatro mismo. (Páreceme muy verosímil que *columnæ* designa en este lugar el teatro, el cual estaba

Non Dî, non homīnes, non concessēre columnæ.  
 Ut gratas inter mensas simphonia discors,  
 Et crassum unguentam <sup>1</sup>, et Sardo cum melle papāver 375  
 Offendunt, potērat duci quia cœna sine istis;  
 Sic anīmis natum inventumque poēma juvandis,  
 Si paulum a summo <sup>2</sup> discessit, vergit ad imum.  
 Ludēre qui nescit <sup>3</sup>, campestrībus abstīnet armis;  
 Indoctusque pilæ, discīve, trochīve quiescit, 380

sustentado por columnas, y que Horacio se valió de esa hipérbole para significar lo insoportables que son los poetas defectuosos, como si dijera: «hasta las columnas del teatro se estremecen cuando los oyen: tan insufribles se hacen á todos.» En el mismo sentido parece usó Juvenal la palabra *columnæ* cuando dijo: *Assiduo ruptæ lectore columnæ*, aludiendo al teatro donde iban á leer sus composiciones los poetas. Otros dicen que se refiere á los postes ó pilares donde se fijaban los anuncios de las obras. Como quiera que sea, el pensamiento siempre es el mismo. Nótese que dice *mediocribus*, cuando el rigor de la sintáxis latina pedía que dijera *mediocres*, lo cual es un grecismo. No es raro encontrar en los clásicos latinos colocado en dativo, en vez de acusativo, el atributo del verbo *esse* y otros de significacion análoga, cuando el determinante tiene tambien dativo por complemento. *Expe-dit nobis esse bonis*. Ter. *Vobis necesse est viris fortibus esse*. Sal. *Rogabat ut sibi abire incolumi liceret*. Tit. Livio. Puede no obstante salvarse tambien el sentido y la sintáxis ordenando la frase de este modo... *non concessere poetis mediocribus esse* IN PRETIO.)

1. *Et crassum unguentum...* Y rancios perfumes, y dulce de adormideras con miel sarda. (Esto es, esencias que en vez de deleitar incomodan, y dulce de la peor calidad, porque la miel de Cerdeña era de muy poca estimacion, como extraida de flores sumamente amargas. Aldo Manucio observa juiciosamente que no dice *papaver cum melle*, sino *cum melle Sardo*; pues refiriéndose al testimonio de Plinio dice, que en la segunda mesa solia servirse dulce de adormideras con miel, lo que prueba que no es una cosa detestable.)

2. *Si paulum a summo...* A poco que se aparte de la perfeccion, da en el extremo opuesto.

3. *Ludere qui nescit...* El que no está práctico en los combates, no va á manejar las armas al campo Marcio: y el que no sabe jugar á la pelota, al disco ó al troco, se está quieto para evitar que se ria de él impunemente la numerosa concurrencia. (Los jóvenes Romanos tenian en el campo Marcio varios ejercicios; la lucha, la carrera á pié y á caballo, tirar al blanco, saltar y nadar. Jugaban tambien á la pelota, al disco y al troco. El disco, que venia á tener la forma de un plato, le tiraban con una correa dándole gran impulso, y ganaba el que se aproximaba más al término señalado. El troco era una especie de cello ó aro de metal con sortijas, que hacian sonar cuando le echaban á rodar. Dice *spissæ*

Ne spissæ risum tollant impūnè corōnæ.  
 Qui nescit, versus tamen audet fingere. Quid ni? 1  
 Liber, et ingenuus, præsertim census equestrem  
 Summam nummōrum, vitiōque remōtus ab omni.

XXIX. Tu nihil invitā dices, faciesve Minervā 2: 385  
 Id tibi iudicium 3 est, ea mens. Si quid tamen olim  
 Scripsēris, in Metii descendat 4 iudicis aures,

*coronæ* para designar la multitud apiñada que acudia á presenciar los juegos.)

1. *Quid ni?*... Y por qué no ha de hacerlos? para ello le abona el ser noble, bien nacido, y sobre todo, el haber acreditado al hacerse el censo, que posee la renta suficiente para aspirar á la dignidad de caballero, y el ser de una conducta intachable. (Ya se comprenderá todo lo amargo de esta ironía. Es como si dijera: «pues qué, para ser un buen poeta, ¿basta por ventura ser de limpia cuna, gozar de una opinion sin mancha, ó cobrar cuantiosas rentas?» Nótese que *census* es participio de pretérito, haciendo este sentido: *Ille census est habere, ó census est illum habere summam equestrem nummorum.*)

XXIX. En este precepto aconseja Horacio en la persona de su discípulo á todos los escritores, que no emprendan obra alguna si carecen de las disposiciones necesarias para llevarla á feliz término. Encarga que una vez acometida la empresa, se consulte el manuscrito con críticos inteligentes, juiciosos y desapasionados; que se conserven largo tiempo los borradores antes de dar á conocer el trabajo; porque mientras estén sobre el bufete, habrá tiempo de tachar, enmendar, variar, etc., pero una vez publicado el escrito, ya no hay lugar á recoger las ideas vertidas, quedando comprometida de esta suerte la reputacion literaria del autor. Si se observara puntualmente este consejo prudentísimo, ¡cuántas obras hubieran dejado de publicarse! cuántas otras hubieran aparecido purgadas de los defectos que las deslucen!

2. *Invitā Minervā*, si careces de las dotes necesarias para ello. (A la letra: «contra la voluntad de Minerva, á despecho de Minerva, repugnándolo Minerva.» (Sabido es que á Minerva se la consideraba como diosa de las ciencias y de las bellas artes; de donde la frase *invitā Minervā* quedó en proverbio para censurar á los escritores que emprenden una obra sin tener las disposiciones naturales indispensables para llevarla á buen término. De aquí tambien la frase *homo crassā ó pingui Minervā*, para designar á un hombre rudo y poco ilustrado, lo cual tambien estaba en proverbio. *Agamus igitur pingui Minervā, ut ajunt. Cic.*)

3. *Id tibi iudicium*... Así lo espero de tu cordura y buen juicio. (A la letra: «tal es tu juicio, tal tu prudencia;» esto es, que nada escribirás, etc. Epifonema.)

4. *In Metii descendat*... Somételo á la censura de Mecio, á la de tu padre y á la mia. (No se contenta Horacio con un solo censor, señala tres, y estos tan entendidos y desapasionados como Mecio, tan celosos

Et patris, et nostras; nonumque <sup>1</sup> premātur in annum  
 Membrānis intus positis. Delēre licēbit  
 Quod non edidēris: nescit vox <sup>2</sup> missa reverti. 390  
 Silvestres <sup>3</sup> homines sacer interpresque deōrum  
 Cædibus, et victu fædo deterruit Orpheus;

del buen nombre y reputacion del escritor, como debian serlo para los Piones su propio padre y el mismo Horacio en calidad de su amigo y maestro. Expresándose así parece quiso significar que el escritor no se contente con oír el dictámen de una sola persona, porque este pudiera ser equívoco; sino que se aconseje por lo menos de tres, de cuya ilustracion, buenos deseos y sanas intenciones esté seguro; porque la envidia, la preocupacion, rivalidad, espíritu de partido y otras mil circunstancias, pudieran ser causa de que el fallo de la crítica no fuese conforme á la verdad y á la justicia, en cuyo caso vendria á ser más perjudicial que ventajosa la consulta. Indúceme á creer que este es el pensamiento de Horacio, la repeticion del *et* en el texto, *et patris, et nostras*, cuya manera de decir supone grande intencion. Por lo demás Espurio Mecio Tarpa era un excelente crítico de Roma, y uno de los cinco jueces designados para censurar las obras dramáticas, sin cuya aprobacion ninguna podia ponerse en escena. En cuanto al cónsul Pison, este era un hombre de crítica finísima, de grande ingenio, y de tan vária como amena erudicion.)

1 *Nonumque...* Y guarda nueve años los manuscritos antes de publicarlos. (A la letra: «y reten nueve años la obra, conservando en tu pupitre, en tu escritorio, *intus*, los borradores.» (En *membranis* se toma la especie por el género por *sinécdoque*, porque no se escribía solo en pieles ó pergaminos, sino tambien en unas tablillas de madera cubiertas de una ligera capa de cera. En *nonum annum* se toma el número determinado por el indeterminado, y vale tanto como si dijera *multum temporis*. Horacio se expresa de este modo para encarecer la importancia de guardar mucho tiempo los manuscritos, á fin de que el autor pueda corregirlos detenidamente antes de publicarlos.)

2. *Nescit vox...* Las ideas, una vez vertidas, ya no pueden recogerse.

3. *Silvestres...* La construccion es: *Orpheus sacer, interpresque deorum, deterruit homines silvestres cædibus et victu fædo, flictus ob hoc*, etc. Orfeo, sagrado intérprete de los dioses, sacó á los hombres de las selvas donde habitaban, inspirándoles horror á la matanza y dulcificando sus costumbres; por lo cual se dijo que amansaba con su lira á los tigres y á los rabiosos leones. (Orfeo, hijo de Apolo y de la Musa Caliope, fué contemporáneo de Moisés. De él cuenta la fábula que tocaba la lira con tal perfeccion, que amansaba las fieras, suspendian su curso los rios, y le seguian los árboles y peñascos. Le llama Horacio *sagrado intérprete del cielo*, porque compuso varios himnos religiosos. El poeta hace aquí una digresion para hablar del origen y excelencia de la poesía, cuya historia traza á grandes rasgos, haciendo ver los muchos beneficios que los poetas dispensaron al género humano.)

Dictus ob hoc lenīre tigres, rabidosque leōnes ;	
Dictus et Amphīōn 1, Thebānæ condītor arcis ,	
Saxa movēre sono testudīnis, et prece blandā	395
Ducēre quò vellet. Fuit hæc sapientia 2 quondam ,	
Publīca privātis secernēre, sacra profānis ;	
Concubītu prohibēre 3 vago, dare jura marītis,	
Oppīda molīri, leges incidēre 4 ligno.	
Sic honor et nomen divīnis vatībus atque	400
Carminībus venit. Post hos insignis Homērus 5	

1. *Dictus et Amphion...* Por eso mismo se dijo tambien de Anfion, el cual levantó los muros de Tébas, que movia las piedras de su asiento pulsando la cítara, y que con sus blandos ecos las llevaba donde queria. (Anfion, antiguo poeta, hijo de Júpiter y Antiopa, levantó los muros de la ciudad de Tébas fundada por Cadmo. Cuando dice la fábula *que movia las piedras con su lira*, etc., da á entender que con lo persuasivo de su voz y dulzura de su canto, supo insinuarse de tal modo en el corazón de los hombres, que arrancándolos de los bosques y de las cuevas donde habitaban, les hizo vivir en sociedad, dulcificando sus costumbres, y uniéndolos entre sí con los lazos de la amistad y recíproca benevolencia.)

2. *Fuit hæc sapientia...* La sabiduría de los antiguos tiempos se encaminaba, etc. (Horacio hace aquí ligeramente la historia de los principales conocimientos difundidos por los poetas en aquellos tiempos primitivos. «Ellos, dice Sanchez, se hicieron los maestros de sus conciudadanos, y la poesía obtuvo el imperio del género humano; filosofía, moral, teología, política, legislación, todo fué obra de las Musas. Tales, Parménides, Pitágoras y otros antiguos filósofos trataron en verso la física y la moral, Minos y Solon las leyes que compusieron; Orfeo cantó la cosmogonía ú origen del mundo; Eumolpo los misterios de Ceres... Homero abrazó en sus poemas admirables toda la sabiduría de los antiguos.»)

3. *Concubitu prohibere...* Prohibir la vaga union de los dos sexos, prescribiendo leyes á los casados. (Explicando la segunda parte de este verso Aldo Manucio, dice: *ut mariti certo concubitu contenti sint*. Esta interpretación me parece la más exacta, porque en hecho de verdad, la frase *dare jura* más bien significa fijar una ley, que reconocer un derecho. Es verdad que no se opone á lo primero lo segundo, pero aquella idea tiene más latitud, y abraza á un mismo tiempo derechos y obligaciones. Como quiera que sea, Horacio da á entender que se prescribieron las leyes que habian de regir en los matrimonios.)

4. *Leges incidere...* Y á escribir las leyes en tablas. (Los antiguos escribían las leyes en verso, y en tablas de madera; posteriormente se grabaron en planchas de metal, que se fijaban en los parajes públicos.)

5. *Insignis Homerus...* El insigne Homero. (No sin razón da ese epíteto á Homero. Este gran poeta floreció unos ciento cuarenta años después de la guerra de Troya, segun la opinion más probable. Quintiliano

Tyrtæusque <sup>1</sup> mares animos in martia bella  
 Versibus exacuit. Dictæ per carmīna <sup>2</sup> sortes,  
 Et vitæ monstrāta via est, et gratia regum  
 Pieriis tentāta modis, ludusque repertus <sup>3</sup>,  
 Et longōrum opērum finis: ne forte pudōri  
 Sit tibi Musa lyræ solers, et cantor Apollo.  
 Natūrā fiēret <sup>4</sup> laudabile carmen, an arte,

405

hace de él el más cumplido elogio en pocas palabras. «Así como el Océano, dice, es el origen de donde brotan todos los rios y fuentes, así el divino Homero es el manantial donde bebieron todos los poetas posteriores, y el modelo más acabado de la elocuencia en todas sus partes.» Ciceron nos dice que Alejandro Magno envidiaba la suerte de Aquiles, porque tuvo por cantor de sus hazañas á todo un Homero. Véase la nota al verso 74.)

1. *Tyrtæus*. Tirteo. (Floreció cerca de setecientos años antes de la venida de Jesucristo. Fué natural de Atenas, tuerto, cojo y jorobado; pero aunque tan poco favorecido de la naturaleza en sus prendas físicas, estaba dotado de una gran perspicacia, de un talento extraordinario y de un valor á toda prueba. Nombrado general de los Lacedemonios contra los Mesenios por indicacion del oráculo de Apolo, compuso un poema acerca del verdadero valor y de la verdadera gloria; y tanto reanimó el espíritu de sus compatriotas desalentados y abatidos con las derrotas anteriores, que consiguieron de sus enemigos una victoria señalada. A eso alude el *exacuit versibus mares animos*.)

2. *Dictæ per carmina*... En verso daban tambien sus respuestas los oráculos, en verso se escribieron los preceptos de la moral, y con la dulzura de la poesía se ganó el favor de los reyes. (A las Musas se les dió entre otros el nombre de *Pierides*, de donde la frase *modis Pieriis* para designar la poesía. En cuanto al *sortes*, véase la nota al verso 218, donde se explicó ya esta alusion.)

3. *Ludusque repertus*... Hallóse tambien en la poesía un entretenimiento y un solaz para después de cumplir los penosos deberes; esto, para que no te desdénies de pulsar la lira de las Musas y acompañar el canto de Apolo.

4. *Naturā feret*... Disputase si es la naturaleza ó el arte quien forma al poeta. (A la letra: «si es á la naturaleza ó al arte á quien se deben los buenos versos.» Suele decirse vulgarmente que el *poeta nace*, queriendo significar con esto que para ser buen poeta no se necesita más que haber recibido de la naturaleza las disposiciones necesarias para ello. Horacio condena esa opinion, y juzga indispensable que las reglas del arte vengan á auxiliar la fuerza nativa del génio y rectificar el gusto para que no se extravíe; no pudiendo concebir que pueda formarse un buen poeta sin que el estudio ayude al génio y este al estudio, conspirando ambas cosas amigablemente, como él dice, al mismo fin. Es cierto que el génio puede producir cosas grandes, pero el arte es quien las pule y perfecciona. Puede más el natural ingénio sin el arte, que el arte sin el in-

Quæsītum est. Ego nec studium sinè divīte venđ,  
 Ned rude qui prosit video ingenium; alterius sic 410  
 Altēra poscit opem res, et conjūrat amīcē.  
 Qui studet <sup>1</sup> optātam cursu contingēre metam,  
 Multa tulit fecitque puer, sudāvit et alsit,  
 Abstīnuīt venēre et vīno: qui Pythia cantat <sup>2</sup>  
 Tibīcen, didīcit priūs, extimuitque māgistrum. 415  
 Nunc satis <sup>3</sup> est dixisse: ego mira pōēmāta pango;  
 Occūpet extrēmum scabies <sup>4</sup>; mihi turpe relinqui est,

génio; pero ambas cosas son indispensables si las creaciones del uno han de ser perfeccionadas con los esfuerzos del otro. Ciceron resuelve perfectamente esta cuestion en pocas palabras: «*Scēpius, dice, ad laudem et virtutem natura sinè doctrīna, quām doctrīna sinè natura valuit. Ad cum ad naturam eximiam et illustrem accesserit ratio quædam te conformatio doctrinæ, tum illud nescio quid præclarum et singulare cōstitit.*»)

1. *Qui studet...* El que hoy aspira á tocar la suspirada meta y ganar el premio en la carrera, tuvo desde niño que sufrir mucho, trabajar mucho, endurecerse al frio y al calor sin dar culto á Vénus ni á Baco. (Como si dijera: si para una cosa tan sencilla como señalarse en los certámenes de la carrera, para lo cual bastaban al parecer una constitucion vigorosa, soltura y agilidad en los miembros, todavía hay que trabajar tanto y pasar desde niño por tantas privaciones, ¿cómo se pretende que con solas las disposiciones naturales, sin el estudio, pueda formarse un buen poeta?—El lugar desde donde empezaba la carrera en el circo se llamaba *carcer*; y donde terminaba, *meta*; que era un poste ó pilar alrededor del cual tenian que dar la vuelta corriendo con la mayor velocidad, pero sin tocarle.)

2. *Qui Pythia cantat...* El flautista que se presenta á tocar en los Cantos Píticos, ha tenido que pasar antes por una larga enseñanza, recibiendo las lecciones de un severo maestro. (Es otro ejemplo que cita Horacio al mismo propósito que el anterior. En *Pythia* se entiende *cantica*. Los Cantos *Píticos* eran unos himnos en honra de Apolo por haber muerto este dios á la serpiente Piton. Parecidos á ellos eran los coros de algunas comedias, donde un flautista, conocido con el nombre de *Pitaulo*, lucia su habilidad y destreza. Para conseguir esa plaza era necesario haber obtenido la primera nota en un certámen público. De modo que el sentido es: si para distinguirse en una cosa incomparablemente ménos difícil que la poesia son necesarios tantos esfuerzos, ¿cómo puede aspirar á ser un gran poeta el que no hace un estudio porfiado?)

3. *Nunc satis...* Hoy, para ser buen poeta, basta exclamar: «mis versos son la admiracion de todos.» (Amarga ironía con la cual ridiculiza el amor propio de los escritores que sin los estudios necesarios creen haber llegado á la última perfeccion en la poesia.)

4. *Occupet scabies...* ¡Mala peste en el último! mengua mia fuera

Et quod non didīci, sanē nescīre fatēri.

XXX. Ut præco <sup>1</sup> ad merces turbam qui cogit emendas,  
Assentatōres jubet ad lucrum ire poeta,  
Dives agris, dives positīs in fenōre nummis. 420  
Si verō est <sup>2</sup> unctum qui rectē ponēre possit,  
Et spondēre levi pro paupēre, et eripēre atris

darme por vencido y confesar con franqueza que no sé lo que jamás aprendí. (*Occupet scabies* es una metáfora tomada de un juego de los niños, que para estimularse á correr unos á otros, solían gritar: *Occupet scabies extremum!* ¡mala peste en el último! Fácilmente se comprenderá toda la gracia y causticidad de los tres últimos versos.)

XXX. Horacio hace ver en este bellissimo pasaje el grave riesgo que corren los poetas ricos consultando sus obras con los literatos famélicos que frecuentan su casa, pues nunca oirán de sus labios la verdad, ó porque son incapaces de conocer el verdadero mérito, ó por miedo de perder, si hablan con franqueza, la mesa y la proteccion tras de la cual andan. Es casi imposible, dice, que el pobre escritor pueda distinguir entre ellos al amigo verdadero del falso. No tendrán en su boca más que lisonjas y aplausos, harán extremos increíbles al oír recitar los versos, y hasta asonarán las lágrimas á sus ojos, como si les pagaran para ello, del propio modo que se paga á los que van á llorar en los entierros. Y así como estos se muestran casi más afectados en sus acciones y palabras que los interesados mismos del difunto, que sienten de corazón su pérdida, así aquellos falsos aduladores aplaudirán con más entusiasmo y ahinco que el amigo sincero cuando elogia el verdadero mérito. Conviene por tanto estar muy sobre sí y no dejarse engañar de esas falsas demostraciones; porque los tales pretenden lo que la zorra de la fábula, que con sus estudiadas alabanzas se apoderó del queso que tenía el conñado cuervo.

1. *Ut præco...* La construccion directa es: *Poeta dives agris, dives nummis positus in fenore, jubet assentatores ire ad lucrum, ut præco qui cogit turbam ad merces emendas*; el poeta rico en haciendas y en caudal puesto á réditos, convoca á su casa á los aduladores con el cebo del interés, no de otra suerte que llama elregonero á los postores á comprar las mercancías. (Nótese la causticidad de esa maligna comparacion. Parece decir que así como las mercancías se adjudican al mejor postor, así los aduladores que más elogian tienen mayor derecho á la proteccion del poeta de que trata, á quien llamaregonero de sus obras.)

2. *Si verō est is, talis, ita dives, qui possit ponere rectē unctum convivium, opsonium, et spondere pro levi paupere, et eripere hominem implicitum atris litibus mirabor si, etc.*, y si además está en posicion de franquearles una regalada mesa, de salir fiador de un arruinado calavera, ó sacar á otro del embrollo de un pleito, maravilla será que tenga la fortuna de distinguir al amigo verdadero del falso.

Litibus implicytum, mirabor si sciet inter-  
noscere mentacem, verumque beatus amicum.

425

Tu, seu donaris 1, seu quid donare voles cui,  
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum

Lætitia; clamabit enim: pulchrè, bene, rectè 2;

Pallescet super his 3; etiam stillabit amicis

Ex oculis rorem; saliet, tundet pede terram.

430

Ut qui conducti plorant in funere, dicunt

Et faciunt prope plura delentibus ex animo; sic

Derisor 4 vero plus laudatore movetur.

Reges dicuntur 5 multis urgere culullis

1. *Tu, seu donaris...* Guárdate de llamar á que vea tus producciones aquella persona que está embriagada de alegría por las dádivas que le hiciste, ó por la esperanza de las que te propones hacerle. (Esto sería sobornar al juez que ha de dar su fallo en órden al mayor ó menor mérito de los escritos. *Tibi* es complemento de *factos*, como si dijera *a te*. En los poetas se halla con frecuencia en dativo la persona agente que debía estar en ablativo después de los verbos pasivos. Cuando el verbo *noto* viene funcionando en las frases imperativas como aquí, sirve para disuadir de una cosa con más fuerza. *Nolito ducere* es mucho más expresivo, mucho más urgente que *ne ducas*.)

2. *Pulchrè, bene, rectè*, lindo, bravo, soberbio! (Esta pintura del lisonjero está hecha con tanta verdad, con colores tan vivos y propios, que al verla no puede uno menos de exclamar: «tiene razon! Horacio conocia perfectamente á los hombres!»)

3. *Pallescet super his...* Tras esto perderá el color, y aun derramará lágrimas de ternura, saltará conmovido en su asiento, atronará la sala con sus piés. (La preposicion *super* solo en los poetas se halla con ablativo en esta significacion. Nótese el colorido poético de todo este pasaje y la maligna causticidad del epíteto *amicis*.)

4. *Sic derisor...* Asi el adulador es más extremado en aplaudir que el que elogia con sinceridad.

5. *Reges dicuntur...* Dicen que los reyes para probar si uno merece su amistad suelen hacerle beber mucho, y sondear su pecho en el estado de embriaguez. (Alude sin duda á la costumbre que tenían los reyes en Persia de embriagar á la persona á quien se proponian conferir un cargo grave para ver si cometia en tal estado alguna indiscrecion. Como quiera que sea, lo que da á entender Horacio es, que no debe fiar el poeta en las apariencias de la amistad, y que antes de constituir á uno por censor de sus obras, debe estar seguro de su sinceridad y desinterés. *Culullus* era una copa grande para el vino: de consiguiente la frase *multis urgere culullis* es «apremiar con muchas copas;» esto es, «sondear á uno haciéndole beber mucho.» Vid. not. 2, pág. 443.)

Et torquere mero quem perspexisse laborant	435
An sit amicitia dignus. Si carmina condas,	
Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes <sup>1</sup> .	
Quintilio si quid <sup>2</sup> recitares, corrige, sodes,	
Hoc, agebat, et hoc. Melius te posse <sup>3</sup> negares,	
Bis terque expertum frustra; delere jubebat,	440
Et male tornatos incudi reddere versus.	
Si defendere <sup>4</sup> delictum, quam vertere, malles,	
Nullum ultra verbum, aut operam sumebat inanem,	
Quin sine rivali teque, et tua solus amares.	
Vir bonus et prudens <sup>5</sup> versus reprehendet inertes;	445

1. *Animi latentes sub vulpe*, hombres que disfrazan sus sentimientos con la astucia de la zorra. (Alude á la conocida fábula de Fedro, *La Zorra y el Cuervo*.)

2. *Quintilio si quid*, bien de diferente modo se conducía Quintilio, pues si consultabas con él alguna obra, te decía con franqueza: «corrige, si puedes, tal y tal pasaje.» (*Sodes* es un verbo irregular contraído, que vale tanto como *si audes*, si te atreves; esto es, si tienes valor para ello, si eres capaz de hacerlo. Hubo tres Quintilios, pero la opinión más probable es que el que aquí se cita es Quintilio Varo, natural de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, crítico excelente y severo censor; el mismo cuya muerte llora Horacio en la Oda 24 del libro 1.º, que empieza «*Ergo Quintilium perpetuus sopor urget?*»)»

3. *Melius te posse...* Si le replicabas que te era imposible mejorarlo, puesto que una vez y otra habían sido inútiles tus tentativas, entonces mandaba borrarlo, y que volviesen al yunque los mal forjados versos. (Esto es, que se hiciesen de nuevo. ¡Qué contraste entre la sinceridad y franqueza de Quintilio, y la perfidia de los aduladores que retrató más arriba!)

4. *Si defendere...* Mas si te obstinabas en defender tus yerros en vez de corregirlos, no volvía á desplegar sus labios, ni á malgastar el tiempo en disuadirte de que, solo y sin rival, te prendaras de tí mismo y de tus obras. (*Quin* vale tanto en esta frase como *ut non ó quò non*.)

5. *Vir bonus et prudens...* Un censor justo y entendido. (Ya hemos observado antes de ahora que Horacio nunca emplea un epíteto ocioso. Al hablar de las prendas que deben concurrir en un censor. contraponiéndole á los aduladores de que habló más arriba, exige como primera condición que sea *bonus*, esto es, sincero, probo, honrado, que no diga lo contrario de lo que siente. Pero como la honradez y sinceridad no son bastantes para juzgar de la bondad de una obra, quiere además que sea *prudens*; es decir, que tenga suficiente discernimiento para conocer los defectos y bellezas del escrito. Estos ocho versos hasta *ut mala quem scabies* presentan un cuadro el más acabado que puede apeteerse en su género. Verdad, preci-

Culpābit duros; incomptis allīnet <sup>1</sup> atrum  
 Transverso calāmo signum; ambitiōsa recīdet  
 Ornāmenta; parum claris lucem dare coget;  
 Arguet ambiguè dictum, mutanda notābit;  
 Fiet Aristarchus <sup>2</sup>; nec dicet: cur ego amīcum  
 Offendam in nugis? Hæ nugæ <sup>3</sup> seria ducent  
 In mala derīsum semel, exceptumque sinistrè.  
 Ut mala quem <sup>4</sup> scabies, aut morbus regius urget,

450

sion, exactitud, delicadeza en el colorido, lenguaje poético, un tacto exquisito, una flexibilidad admirable al designar los diferentes vicios que condena, son cosas que saltan á la vista y se perciben sin esfuerzo alguno con solo leer el pasaje. Nótese la hermosa y fácil variedad de los verbos *reprehendet, culpabit, allinet, recidet, coget dare lucem, arguet, notabit*, con aplicacion á los versos flojos, duros, desaliñados, llenos de follaje, oscuros, ambiguos, y los que merecen retocarse.)

1. *Incomptis allinet...* Echará una tremenda raya, vuelta la pluma, á los que encuentre desaliñados. (Es decir, no los dejará pasar en ningun caso.)

2. *Fiet Aristarchus...* Será otro Aristarco, y se guardará muy bien de decir: «¿por qué he de poner de mal humor á mi amigo por una simpleza?» (Aristarco, discípulo de Aristofanes el gramático, floreció en tiempo de Calimaco. Fué un censor rígido y severo, que comentó á vários poetas griegos, y señaladamente á Homero, distinguiendo en él los versos que eran suyos de los que ilegítimamente se le atribuian. Ciceron dice que no admitia como versos de Homero los que le parecian indignos de tan gran poeta: «*Aristarchus Homeri versus esse negabat quos non probabat.*»)

3. *Hæ nugæ...* (Eso que llamais una simpleza ha de traer consecuencias muy graves, si una vez se expone á ser objeto de befa y escarnio. (*Exceptum sinistrè* es como si dijéramos: «recibido con malos auspicios, silbado.» Horacio hace ver aquí cuán funesta suele ser á los poetas la debilidad de los amigos á quienes eligen por censores de sus obras, cuando estos, por temor de disgustarles, les ocultan las faltas en que incurren.)

4. *Ut mala quem...* Los hombres de recto juicio temen tocar al poeta insensato, huyendo de él como se huye del que está infestado de la lepra ó ictericia, de un furioso ó demente por la cólera de Diana. (Dióse el nombre de *morbis regius* á la ictericia por la delicadeza y regalo que se prescribe al parecer á los que padecen tal enfermedad. *Fanátics*, voz derivada de *fanum*, llamaban á los que, como Orestes, eran atormentados de las Furias; y les daban ese nombre por analogía con los sacerdotes de Belona, que pronunciaban sus oráculos haciendo mil espantosas contorsiones. Últimamente, creian los antiguos que Diana castigaba con accesos de locura á los que la tenian ofendida, y á eso alude el *iracunda Diana*.)

Aut fanatīcus error, et iracunda Diāna;	
Vesānam tetigisse timent, fugiuntque poētam	435
Qui sapiunt: agitant puēri, incautīque sequuntur.	
Hic dum <sup>1</sup> sublīmes versus ructātur, et errat,	
Si velūti merūlis intentus decidit auceps	
In puteum foveamve; licet succurrīte longum	
Clamet, io, ciyes, non sit qui tollere curet.	460
Si quis curet <sup>2</sup> opem ferre, et demittere funem,	
Qui scis, an prudens huc se dejecerit, atque	
Servāri nolit? dicam, Siculīque poētæ	
Narrābo interitum. Deus immortalis haberi	
Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam	465

1. *Hic dum...* La construcción es: *Si dum hic ructatur versus sublimes, et errat, decidit in puteum foveamve, veluti auceps intentus merulis...* Si cuando vaga errante recitando á solas sublimes versos, tiene la desgracia de caer en un pozo ó en una zanja, como cazador distraído que anda tras de los mirlos, aunque esté un siglo gritando, «¡so-corro, auxilio, ciudadanos!» no habrá un alma que le alargue la mano para sacarle. (Este cuadro es tan animado como festivo. Horacio se burla graciosamente del pobre poeta rámpion, que después de ahuyentar á todo el mundo de su lado, absorbo en sus producciones que, á falta de otro auditorio, se recita á sí mismo creyéndolas inmejorables, no vió el desdichado una zanja que tenia delante, cae en ella, grita, pero en vano, nadie acude en su socorro: tal es la aversión que inspira. La comparación de este infeliz á quien sus versos tienen en delicioso éxtasis, con el cazador de mirlos, es tan cómica como cáustica y picante. Si con remedios como este no sanan los maniáticos que contra viento y marea se obstinan en ser poetas, preciso es confesar que su mal es incurable.)

2. *Si quis curet...* Y si alguno se empeñara en darle auxilio arrojándole una cuerda, me atrevería yo á decirle: *dejadle que se muera: ¿sabéis acaso si se ha tirado él de intento y quiere que no le salven? Qué, ¿os parece eso imposible?* pues voy á contaros el fin trágico de un poeta de Sicilia. (Continuando en su propósito de ridiculizar al mal poeta, dice que aunque alguno movido á compasión quiera salvarle, no debe hacerlo, porque si él se quiere matar, nadie debe quitarle ese gusto: es decir, si se empeña en hacerse ridículo, no hay que disuadirle con consejos que quizá rechazaría. Pero ¿cómo puede ser que voluntariamente se arroje á la zanja? No es imposible, dice ingeniosamente Horacio, y lo prueba con el ejemplo de Empédocles, poeta natural de Agrigento, en Sicilia, quien con la mayor frescura del mundo se arrojó al fondo del Etna, á fin de que, ignorando las gentes su paradero, creyeran que había sido arrebatado al coro de los dioses. Dicen sin embargo, que se descubrió la superchería, porque el volcán arrojó fuera una de sus chinelas.)

Insiluit. Sit jus 1, liceatque perire poëtis.  
 Invitum qui servat, idem facit occidenti.  
 Nec semel 2 hoc fecit; nec, si retractus erit, jam  
 Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.  
 Nec satis apparet 3 cur versus factilet: utrum  
 Minxerit in patrios cineres, an triste bidental  
 Movërit incestus. Certè furit 4; ac velut ursus,

470

1. *Sit jus*.... Nadie quite á los poetas el derecho que tienen de asesinarse. El que salva al poeta que se empeña en morir, comete el mismo delito que si le matara. (La máxima sería horrible si este trozo no se tomara en sentido metafórico como observa juiciosamente el señor Búrgos. «En este mismo sentido sin duda, añade el citado comentador, ha dicho *liceat perire poëtis*, es decir, piérdanse, arruinen su reputación, sean objetos de risa y escarnio, pues que ellos lo quieren; de cualquiera manera, aunque tal vez se logre contener á uno de estos furiosos, no se le hará renunciar por mucho tiempo á su propósito,» etc. Está visto, el mundo en tiempo de Horacio era el mismo de hoy. La frase *idem facit occidenti* es un grecismo, y vale tanto como si dijera: *idem facit ac si eum occideret*.)

2. *Nec semel*... No creais que es esta la primera vez que lo intentó; y aunque logreis retraerle, no por eso recobrará su juicio, ni renunciará al deseo de tener una muerte famosa. (*Ponet*, en lugar de *deponet*: aféresis.)

3. *Nec satis apparet*... Fuera de que, no sabemos qué crimen habrá cometido para que el Cielo le condene á estar abortando siempre versos y más versos; si fué por haber profanado inmundo la tumba de su padre, ó porque arrancó impío la tremenda señal del sitio herido por el rayo. (Su manía de hacer versos, dice Horacio, no se explica, no puede ser natural; preciso es que haya una causa misteriosa que no alcanzamos nosotros: quizá será una enfermedad con que le castiga el Cielo por algún grave delito... Es hasta donde se puede llevar la burla para ridiculizar la manía de los que se empeñan en que han de trepar al Parnaso á pesar del mundo entero. ¡Cuántos originales tiene este retrato! La frase *minxerit in patrios cineres* supone la doble profanación de la santidad del sepulcro y del amor paternal. Este acto se miraba, y con razón, por los antiguos como uno de los más sacrilegos. Pero fué ocurrencia peregrina de Horacio escoger ese verbo para aumentar la sal cómica de su sátira. *Bidental* llamaban los Romanos á una piedra ó especie de mojon que ponían como señal en el sitio donde había caído un rayo. Cercaban de una empalizada este lugar, que miraban como sagrado, y sacrificaban en él los arúspices una oveja, que por llamarse *bidens*, dió nombre al *bidental*. Los que profanaban aquel lugar ó quitaban aquella señal eran tenidos por impíos.)

4. *Cortè furit*... Lo que no tiene duda es que está loco, y que á doctos é ignorantes ahuyenta importuno con sus versos, como un oso

Objectos caveæ valuit si frangere clathros,  
 Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.  
 Quem verò arripuit <sup>1</sup>, tenet, occiditque legendo,  
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

475

cuando logra romper los hierros de su jaula. (Esta comparacion es tan cáustica como oportuna. El oso no tiene ni la nobleza del leon, ni la hermosura de fomas que otros animales feroces. No pudo emplear un símil más propio para poner en ridículo al poeta furioso é insoportable de que viene hablando.)

1. *Quem verò arripuit...* Y si atrapa á un infeliz, no le suelta hasta sajarle con la lectura de sus versos, parecido á la sanguijuela, que no se desprende de la piel hasta que se ve harta de sangre. (Comparacion lindísima con que pone fin Horacio á su Epístola á los Pisones. Hay tanta verdad en el retrato, que se hace uno la ilusion de estar viendo el original.)

# TERCERA PARTE.

## TEMAS GRADUADOS

para la version del castellano al latin.

### I.

Hizo Dios el mundo de la nada <sup>1</sup>, por su palabra, por su voluntad y para su gloria <sup>2</sup>. Le hizo en seis dias <sup>3</sup>. El dia primero <sup>4</sup> crió el cielo y la tierra: en seguida la luz; el segundo crió el firmamento, al cual llamó cielo; el tercero separó el agua y la tierra é hizo producir á esta <sup>5</sup> toda especie de plantas; el cuarto crió el sol, la luna y las estrellas; el quinto formó las aves del aire y los peces del mar <sup>6</sup>; el sexto hizo todos los animales terrestres y formó al hombre á su imágen; el dia sétimo descansó Dios. Para hacer al hombre formó primero <sup>7</sup> de tierra su cuerpo, y luego infundió en él <sup>8</sup> una alma hecha á su semejanza. CATECISMO DE FLEURI.

### II.

El hombre es la imágen de Dios, porque es <sup>9</sup> capaz de conocerle y

---

1. *De la nada*, ex nihilo. (La materia de que se hace una cosa se expresa ordinariamente por el ablativo con *ex*.)

2. *Por su palabra, por su voluntad* (en ablativo por denotar medio ó causa) *para su gloria* (acusativo con *ad* por designar fin.)

3. *En seis dias*, sex diebus, ó intra sex dies.

4. *El dia primero* (ablativo por denotar tiempo.)

5. *Hizo producir á esta*, eduxit ex ea.

6. *Las aves del aire*, aves quæ volitant in æere: *los peces del mar* pisces qui natant in aquis.

7. *Formó primero*, finxit primùm. (*Fingere* es propiamente hacer cosas de barro.)

8. *Infundió en él*, immisit ei.

9. *Porque es*, cùm sit ó quia est.

de amarle; y este es <sup>1</sup> el fin para que Dios le hizo. El primer hombre se llamó <sup>2</sup> Adán. Dios le dió por compañera <sup>3</sup> á la mujer, que formó de una de sus costillas, para que la amase como una porcion de sí mismo <sup>4</sup>; y de esta suerte <sup>5</sup> instituyó el matrimonio. La primera mujer se llamó Eva. Puso Dios á Adán y á Eva en el paraíso terrenal, que era un jardín delicioso <sup>6</sup>, en el cual vivían felices, teniendo licencia <sup>7</sup> de comer de todo género de frutas, menos la del árbol <sup>8</sup> de la ciencia del bien y del mal, que Dios les había prohibido. Andaban desnudos enteramente, y no tenían rubor <sup>9</sup>, porque no tenían malicia. Estaban libres de incomodidades <sup>10</sup> y exentos de la muerte. *Id.*

## III.

Los primeros hijos de Adán y Eva fueron Cain y Abel. Cain mató á su hermano por envidia de su virtud <sup>11</sup>, y los descendientes <sup>12</sup> de Cain fueron perversos. Adán tuvo otro hijo llamado Seth, cuyos hijos se conservaron en el temor de Dios <sup>13</sup>; pero se coligaron después con los malos <sup>14</sup>, y se corrompieron de manera, que, estando todos los hombres entregados ya al mal, resolvió Dios destruirlos <sup>15</sup> con un diluvio universal. Solo Noé, descendiente de Seth <sup>16</sup>, halló gracia delante del Señor. Comunicóle Dios el designio que tenía, y le mandó que fabricase <sup>17</sup> una arca, esto es,

1. *Y este es....* hic autem est....
2. *El primer hombre se llamó....* nomen primi hominis fuit....
3. *Por compañera,* sociam.
4. *Como una porcion de sí mismo,* tanquam sui ipsius partem.
5. *Y de esta suerte,* sicque.
6. *Jardín delicioso,* amœnissimus hortus.
7. *Teniendo licencia,* habentes potestatem.
8. *Menos la del árbol,* præter fructum arboris.
9. *Tener rubor,* erubescere (erubescere, is).
10. *El que está libre de incomodidades,* solutus curis, damnis, molestiis;=expers malorum.
11. *Por envidia de su virtud,* ejus virtuti invidens.
12. *Descendientes,* nepotes, posteri.
13. *Conservarse en el temor de Dios,* divinam legem custodire;=virtutem colere.
14. *Coligarse con alguno,* facere ó inire societatem cum aliquo.
15. *Destruirlos,* perdere eos.
16. *Solo Noé descendiente de Seth,* unus Noemus ex genere Seth.
17. *Fabricar,* exstruo, is.

una nave cuadrada y cubierta en forma de arca <sup>1</sup>, bastante grande para que cupiese en ella un par <sup>2</sup> de cada especie de bestias y de aves. *Id.*

## IV.

Apenas hubo entrado Noé en el arca, cuando Dios hizo que cayese por cuarenta días y cuarenta noches una lluvia espantosa <sup>3</sup> acompañada de inundaciones del mar <sup>4</sup>, de modo que toda la tierra se cubrió de agua <sup>5</sup>. Todos los hombres y todos los animales se ahogaron <sup>6</sup>, á excepción de ocho personas que se salvaron, á saber: Noé, su mujer, sus tres hijos y sus mujeres, y los animales que estaban dentro del arca. Después del diluvio se pobló de nuevo el mundo por <sup>7</sup> los tres hijos de Noé, Sem, Cam y Jafét, de que resulta <sup>8</sup> que todos somos hermanos. *Id.*

## V.

Después del diluvio se hicieron los hombres peores que antes <sup>9</sup>; pues en vez de adorar á Dios <sup>10</sup>, la mayor parte de ellos adoraban al sol, á la luna ó á otras criaturas. No honraban <sup>11</sup> á sus padres, eran deshonestos, se mataban unos á otros <sup>12</sup>, se robaban, se calumniaban, no decían verdad, y seguían sus deseos desordenados <sup>13</sup>, obrando en todo contra <sup>14</sup> su razón y su conciencia, que es la ley de la naturaleza. *Id.*

1. *En forma de arca*, in modum arcæ.

2. *Y bastante grande para que cupiese en ella un par*, etc., satísque ingentem, ut accipere posset par unum, etc.

3. *Una lluvia espantosa*, pluvia ingens.

4. *Acompañada de inundaciones del mar*, simulque aquæ maris eruperunt.

5. *Toda la tierra se cubrió de agua*, aqua operuit universam terram.

6. *Se ahogaron*, absumpta sunt.

7. *Se pobló el mundo por...*, omnes gentes propagatæ sunt a...

8. *De que resulta*, quapropter;=unde fit;=quo factum est. .

9. *Peores que antes*, peiores quàm prius.

10. *En vez de adorar á Dios*, cùm Deum adorare deberent;=a divino cultu discedentes;=Dei creatoris oblití.

11. *Honrar*, vereri (vereor, eris).

12. *Matarse unos á otros*, occidere se invicem.

13. *Deseos desordenados*, inordinati affectus;=pravæ cupiditates.

14. *Contra*, adversus.

## VI.

Habiendo rescatado Dios á los Israelitas de la esclavitud <sup>1</sup> de Egipto, los llevó á la tierra de Canaan, segun las promesas hechas á sus padres; hizo grandes milagros <sup>2</sup> en aquel viaje, pues les abrió un camino á pié enjuto <sup>3</sup> por medio del mar Rojo, para librarlos de Faraon que los perseguía <sup>4</sup>. Llevólos por un gran desierto, donde los mantuvo por cuarenta años con el maná que llovía del cielo, é hizo salir agua de un peñasco <sup>5</sup>. Al principio de su viaje llegaron al monte de Siná, donde Dios les dió su ley á los cincuenta dias <sup>6</sup> después de la Pascua. *Id.*

## VII.

Los Israelitas, después de su entrada <sup>7</sup> en la tierra de Canaan, fueron gobernados largo tiempo por Jueces <sup>8</sup>, y después quisieron tener Reyes <sup>9</sup>, de los cuales Saul fué el primero, y David el segundo, que era de la tribu de Judá, de la que habia de nacer el Redentor del mundo, segun la prediccion de Jacob <sup>10</sup>. David fué consagrado por orden de Dios con óleo santo; todos los demás Reyes fueron consagrados de la misma manera <sup>11</sup>. David fué perseguido mucho tiempo por Saul, y mantuvo grandes guerras <sup>12</sup> contra los infieles. *Id.*

1. *Rescatar de la esclavitud*, redimere a servitute.

2. *Hacer milagros*, miracula patrare.

3. *A pié enjuto*, sicco pede;=per siccum;=per medium sicci maris.

4. *Perseguir*, insequor, eris.

5. *Hacer salir agua de un peñasco*, aquam excutere e saxo;=fontem in rupe excitare.

6. *A los cincuenta dias después de la Pascua*, quinquagesimo post Pascha die.

7. *Después de su entrada*, postquam ingressi sunt.

8. *Gobernarse por Jueces*, Judices rectores habere;=summas imperii ad Judices deferre;=reipublicæ administrationem Judicibus committere.

9. *Tener reyes*, regium imperium habere;=potestate regia administrari.

10. *Segun la prediccion de Jacob*, justa Jacobi prædictionem;=Jacob o prænuntiante,=prout jam prædixerat Jacob.

11. *De la misma manera*, pari modo;=similiter;=eodem ritu.

12. *Mantener grandes guerras*, magna bella gerere;=acriter diu bellari.

## VIII.

Dios colmó <sup>1</sup> á David de riquezas y de gloria. Su ciudad capital <sup>2</sup> era Jerusalem, en donde fabricó un palacio sobre el monte Sion, al que hizo llevar el arca <sup>3</sup> de la alianza. Quiso fabricar un templo; pero Dios le declaró <sup>4</sup> que esta gloria estaba reservada <sup>5</sup> á su hijo; que su posteridad había de reinar eternamente sobre el pueblo fiel, y que de él descendería el Salvador prometido desde el principio del mundo <sup>6</sup>, el cual no solamente había de reinar sobre el pueblo de Israel, sino también sobre todas las naciones de la tierra. *Id.*

## IX.

Cincuenta días después de la Pascua <sup>7</sup> celebraban los judíos una fiesta solemne llamada *Pentecostés*, en memoria de que en tal día <sup>8</sup> se les había dado la ley <sup>9</sup>. Este mismo día, que era el quincuagésimo después <sup>10</sup> de la resurrección de Jesucristo, estando todos los discípulos en un mismo lugar <sup>11</sup>, se oyó de repente un ruido grande que venía del cielo <sup>12</sup>, como el de un viento impetuoso que llenó toda la casa; y se dejaron ver <sup>13</sup> unas como lenguas de fuego <sup>14</sup>, que se pusieron sobre <sup>15</sup> cada uno de ellos. Entonces se llenaron todos del Espíritu

1. *Colmar*, cumulo, as (con ablativo de cosa).

2. *Ciudad capital*, urbs regia;=regni caput.

3. *Hacer llevar el arca*, arcam deferendam curare;=arca.n vehi jubere.

4. *Declarar*, significo, as;=ostendo, is.

5. *Estar reservada una cosa*, maneo, es;=paro, as;=servo, as (los dos últimos en pasiva.)

6. *Desde el principio del mundo*, ab initio mundi;=a mundo condito;=ex omni ætatum memoria;=post rerum universitatem factam.

7. (Vid. not. 6, pág. 520.)

8. *En memoria de que en tal día...* in commemorationem diei, quo...=ad commemorandam diem, qua...=ut memoria renovaretur diei, quo...

9. *Dar la ley*, legem ferre.

10. *El quincuagésimo después de...* quinquagesimus a...=quingagesimus post...

11. *Estar en un mismo lugar*, in eodem loco convenire...

12. *Que venía del cielo*, de cælo (sin necesidad de verbo).

13. *Dejarse ver*, appareo, es;=exsto, as;=affulgeo, es.

14. *Unas como lenguas de fuego*, linguæ instar ignis.

15. *Ponerse sobre*, insideo, es (puede usarse aquí el participio presente).

Santo, y empezaron á hablar diversas lenguas; lo cual manifestaba <sup>1</sup> que debían predicar el Evangelio á todas las naciones. *Id.*

## X.

Los Apóstoles y los demás que recibieron el Espíritu Santo <sup>2</sup>, se hallaron enteramente mudados é iluminados para entender las Escrituras. Comprendieron que todos los hombres son pecadores, y necesitan la gracia de Dios <sup>3</sup>, la cual no se alcanza sino por la fé en Jesucristo, cuyo reino es todo espiritual. Al mismo tiempo se encendieron del amor de Dios, quien les hacía encontrar placer en cumplir sus mandamientos <sup>4</sup>, y les comunicaba una fuerza invencible para dar testimonio de la verdad. *Id.*

## XI.

No hemos de servir á Dios por la esperanza de ser dichosos <sup>5</sup> en esta vida, en la que muchas veces prosperan los malos y padecen los buenos. Toda nuestra esperanza se ha de fundar <sup>6</sup> en los bienes eternos. Nosotros creemos que nuestras almas no mueren <sup>7</sup>, y que aun nuestros cuerpos, después de haberse corrompido y disipado <sup>8</sup>, resucitarán algun día por la omnipotencia de Dios <sup>9</sup>, y volverán á juntarse con nuestras almas para no separarse jamás de ellas <sup>10</sup>: esto es lo que llamamos la resurrección de la carne. *Id.*

1. *Lo cual manifestaba, ut ostenderetur...*

2. *Recibir el Espíritu Santo, Sancto Spiritu afflari;=numine divino impleri.*

3. *Y necesitan la gracia de Dios, quibus divina gratia opus est.*

4. *Quien les hacía encontrar placer en cumplir sus mandamientos, qui jucundissimam eis faciebat præceptorum observantiam.*

5. *Por la esperanza de ser dichosos, ea, scilicet spe, ut felicitatem assequamur;=beatitudinem nimirum spectantes.*

6. *Fundarse, nitor, eris (en infinitivo tomando por determinante á oportet;=constituere, collocare, reponere spem, etc.*

7. *No mueren, immortales esse.*

8. *Después de haberse disipado, post dissolutionem.*

9. *Por la omnipotencia de Dios, Dei omnipotentis virtute.*

10. *Para no separarse jamás de ellas, a quibus nunquam amplius dissociabuntur;=quibuscum sempiternò vivent;=quibus in æternum adhærebunt.*

## XII.

La vida eterna será la recompensa de los buenos, y la muerte eterna será el castigo de los malos. La vida eterna se compara en la Escritura á un banquete ó á unas bodas, para representar la alegría que la acompaña <sup>1</sup>. Llámase también un reino, para mostrar que los santos son más dichosos en el cielo que los reyes en la tierra. El nombre de *paraíso* significa un jardín delicioso; pero la verdadera felicidad de los santos consiste en ver patentemente á Dios <sup>2</sup>, que es la suma belleza y bondad. *Id.*

## XIII.

En el último año de su vida, cinco días antes de su muerte, y en el primero de la semana, el cual llamamos hoy Domingo <sup>3</sup>, entró en Jerusalem Cristo nuestro Redentor. Saliendo de madrugada <sup>4</sup> de Bethania, como hubiese ido á Betfagé, envió á dos de sus discípulos para que le trajesen <sup>5</sup> una asna con su cria <sup>6</sup>, encargándoles <sup>7</sup> que dijesen á su dueño, en el caso de que se opusiera <sup>8</sup>, que su Maestro los necesitaba. Entró en la ciudad cabalgando <sup>9</sup> en la pollina; y el pueblo, cubriendo las calles con sus vestiduras <sup>10</sup>, y con ramos de olivas y de palmas, le victoreaba <sup>11</sup> diciendo en altas voces <sup>12</sup>: «Hosana al hijo de David: bendito sea el que viene en nombre del Señor.»  
*Hist. Sag.*

1. *Para representar la alegría que le acompaña*, ad significandam lætitiã sibi injunctam.

2. *Consiste en ver patentemente á Dios*, in eo sita est, ut Deum palãm, apertè videant;=in clarissima Dei visione sita est.

3. *El cual llamamos hoy Domingo*, qui nobis nunc Dominicus est.

4. *De madrugada*, summo mane;=albente cœlo;=prima luce;=diluculo.

5. *Traer*, adduco, is.

6. *Una asna con su cria*, asinam et pullum.

7. *Encargándoles*, jussos (en concordancia con *discipulos*.)

8. *En el caso de que se opusiera*, si prohiberet.

9. *Cabalgar*, insideo es (el complemento en dativo).

10. *Cubrir las calles con sus vestiduras*, sternere vestes per vias.

11. *Victorear*, gratulor, aris.

12. *Decir en altas voces*, clamo as.

## XIV.

La pasion de Jesucristo comenzó con la traicion de Judas 1. Era este uno de los discípulos que habia escogido el Señor para el apostolado. Presentóse 2 dos dias antes 3 de la Pascua á los Príncipes de los Sacerdotes, que, congregados en el palacio del Pontífice Caifás, estaban consultando de qué medio se valdrian 4 para dar muerte á Jesus. El discípulo traidor se convino con ellos 5 en entregarles su Maestro mediante la despreciable suma 6 de treinta dineros. *Id.*

## XV.

Al tercero dia después de su muerte, el cual cayó en Domingo 7, volvió á la vida Jesucristo nuestro Redentor, y por su propia virtud se alzó triunfante 8 del sepulcro cerrado y sellado 9, sin que pudieran estorbarlo los guardias 10, que estaban sobrecogidos de estupor. Las santas mujeres fueron las primeras que supieron por los ángeles 11 la resurreccion del Señor, la cual anunciaron á los discípulos de Cristo, y señaladamente á Pedro, conforme se lo habia encargado el ángel 12. *Id.*

## XVI.

Habiendo penetrado el ángel Gabriel á la estancia de Maria 13,

1. *Comenzó con la traicion de Judas*, a Judæ proditione cœpit.
2. *Presentarse á uno*, aliquem adire.
3. *Dos dias antes*, biduo ante...
4. *De que medio se valdrian para dar muerte...* quo modo interficerent...
5. *Convenirse con alguno*, pacisci (paciscor, eris,) cum aliquo.
6. *Mediante la despreciable suma...* exigua mercede...
7. *El cual cayó en Domingo*, qui dies Dominicus fuit.
8. *Se alzó triunfante*, egressus est victor.
9. *Sellado*, obsignatus, a, um.
10. *Sin que pudieran estorbarlo los guardias*, custodibus invitis;= nihil inpedientibus custodibus.
11. *Saber por alguno*, certior fieri ab aliquo;=ab aliquo audire, cognoscere.
12. *Conforme se lo habia encargado el ángel*, angelo jubente;= prout ab angelo jusæ fuerant;=angeli monitis parentes.
13. *Penetrar á la estancia de alguno*, ingredi ad aliquem.

la encontró sola y orando <sup>1</sup>. Saludóla, llamándola *llena de gracia*, salutación de que ninguna otra criatura se había hecho digna hasta entonces <sup>2</sup>. Turbóse la casta doncella al oírle, tanto más, cuanto que al principio tuvo por un hombre <sup>3</sup> al celestial mensajero, que después reconoció ser un ángel. Cuando supo de su boca que concebiría <sup>4</sup> al hijo del Altísimo: «¿Cómo puede ser eso, dijo la Santísima Virgen, si no conozco varón?»—«El Espíritu Santo, repuso el ángel, descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo fecundará tu seno <sup>5</sup>.» *Id.*

## XVI.

San Pedro emigró de Roma á consecuencia del edicto <sup>6</sup> del emperador Claudio, y pasando á Jerusalem, presidió el Concilio <sup>7</sup> celebrado en aquella ciudad. Cinco años después próximamente, muerto ya Claudio, volvió á Roma, donde permaneció hasta su martirio. Durante la primera persecucion de la Iglesia <sup>8</sup>, suscitada por Neron, fué crucificado con la cabeza hácia abajo <sup>9</sup> y los piés hácia arriba. Su cadáver fué llevado á las Catacumbas, á dos millas de la ciudad <sup>10</sup>, de donde fué posteriormente trasladado al Vaticano, donde en la actualidad reposa. *Id.*

## XVIII.

Marchando <sup>11</sup> Pablo á Damasco lleno de sangrienta saña contra los cristianos <sup>12</sup>, oyó en el camino la voz del Señor que le decia:

1. *Orando*, orantem.

2. *Salutación de que ninguna otra criatura se había hecho digna hasta entonces*, quali salutatione nemo ante dignus habitus fuerat.

3. *Tuvo por un hombre*, virum se videre existimabat.

4. *Que concebiría*, futurum ut conciperet.

5. *Fecundará tu seno*, obumbrabit tibi.

6. *A consecuencia del edicto*, ob edictum.

7. *Presidió el Concilio*, concilio præfuit;=primum locum tenuit in concilio;=synodi fuit moderator.

8. *Durante la primera persecucion de la Iglesia*, prima Ecclesiæ persecutione sæviente.

9. *Con la cabeza hácia abajo*, capite in terram converso.

10. *A dos millas de la ciudad*, secundo ab urbe lapide.

11. *Marchar*, pergo, is.

12. *Lleno de sangrienta saña contra los cristianos*, christianorum cædes anhelans.

«Saulo, ¿por qué me persigues?» Cayó súbitamente en tierra, herido de aquel grito celestial <sup>1</sup>; su espíritu fué arrebatado al cielo, y transformado en otro hombre <sup>2</sup>, se convirtió de perseguidor de la Iglesia en defensor de su doctrina. Posteriormente fué bautizado por Ananías, y con admiración de todos <sup>3</sup> comenzó á predicar con grande celo y á defender imperturbable <sup>4</sup> en las Sinagogas la divinidad de Jesucristo. Abrazó la fé cristiana á los treinta y tres años de edad. *Id.*

## XIX.

Durante la segunda persecucion de la Iglesia <sup>5</sup> suscitada por Domiciano. S. Juan Apóstol y Evangelista fué conducido preso <sup>6</sup> de Éfeso á Roma. Para probar su fé mandó el tirano que le metieran <sup>7</sup> en una tinaja de aceite hirviendo, de donde salió ileso y con más vigor <sup>8</sup>, como verdadero atleta de Cristo. Desterráronle <sup>9</sup> después á Pátmos, isla del mar Egeo, y allí escribió el divino libro del Apocalipsis. Después de muerto Domiciano, indultó su sucesor á todos los desterrados <sup>10</sup>; y entonces Juan, á ruego de sus discípulos, y de casi todos los obispos del Asia, escribió en Éfeso el Evangelio para rebatir <sup>11</sup> las heregías de Cerinto y de Ebion. *Id.*

## XX.

Santiago *el Mayor*, llamado así para distinguirle de <sup>12</sup> Santiago *el Menor*, nació en Bethsaida, lugar de Galilea. Fué hijo del Zebe-

1. *Herido de aquel grito celestial*, de celo tactus;=cœlesti voce percussus.

2. *Transformado en otro hombre*, demutatus omnino;=ad bonam frugem receptus;=longè alius evadens.

3. *Con admiración de todos*, omnibus admirantibus;=summa omnium admiratione.

4. *Imperturbable*, acerrimè;=imperterritè;=magna animi constantia.

5. (Vide not. 8, pág. 525.)

6. *Fué conducido preso*, vincus mittitur (presente por pretérito).

7. *Mandó el tirano que le metieran...* tyrano jubente, injectus fuit...

8. *Con más vigor*, corpore vegetiore.

9. *Desterrar*, relego, as.

10. *Indultar á los desterrados*, exsules restituere;=exsulantes penâ solvere;=in patriam revocare.

11. *Rebatir*, retundo, is;=propulso, as;=refuto, as.

12. *Para distinguirle de...* ut distinguatur a...

deo y de Salomé, y hermano de San Juan Evangelista. Dícese que pasó á la España, donde predicó el Evangelio de Jesucristo. Degolláronle 1 en Jerusalem por mandato de Herodes Agripa, Rey de los judíos.—Fué el primer Apóstol que padeció el martirio 2, ocupando por lo tanto entre los Apóstoles el mismo lugar que Estéban entre los mártires. Dicen que su cuerpo fué trasladado á la España en el año mismo en que le martirizaron 3. *Id.*

## XXI.

▲ Santiago *el Menor* fué obispo de Jerusalem. Escribiendo S. Pablo á los Corintios, da á entender 4 que Jesucristo se apareció tambien á Santiago después de su resurrección, separadamente de 5 los demás Apóstoles. En el Concilio de Jerusalem habló 6 después de san Pedro, y aprobó su opinion 7 de que no debian imponerse las ceremonias de la ley antigua á los gentiles convertidos á la fé de Cristo. Gobernó la Iglesia de Jerusalem por espacio de treinta años, y fué martirizado á los siete del reinado de Neron 8. *Id.*

## XXII.

Cristo nuestro Señor nació en Belen 9 de Judea en tiempo del Rey Herodes 10. Vino al mundo siendo cónsules Augusto César y L. Cornelio Sula. Fué circuncidado á los ocho dias, y tomó el nombre 11 de Jesús. Después le adoraron los Magos que vinieron del Oriente guiados por una estrella 12, y le ofrecieron presentes de

1. *Degollar*, jugulare;=gladio cædere;=securi percutere.

2. *Fué el primer apóstol que padeció el martirio*, prius Apostolorum martyrium subiit.

3. *En que le martirizaron*, quo obruncatus est.

4. *Dar á entender*, significo, as.

5. *Separadamente de...* separatim a....

6. *Hablar*, loqui;=verba facere.

7. *Aprobar la opinion de otro*, cum aliquo sentire;=alicujus sententiam probare.

8. *A los siete del reinado de Neron*, anno Neronis septimo.

9. *Belen*, Betlehem.

10. *En tiempo del Rey Herodes*, Herode rege;=Herode imperante;=in diebus Heredis regis.

11. *Tomar nombre*; appellari;=dici;=nomen suscipere.

12. *Guiados por una estrella*, stella duce;=stella ducente.

oro, incienso <sup>1</sup> y mirra. Luego que marcharon los Magos, José, prevenido por un ángel, huyó al Egipto con María y con el Niño, para librarle de la persecucion de Herodes. *Id.*

## XXIII.

El primer milagro de Jesucristo fué convertir el agua en vino <sup>2</sup> en las bodas de Canaam, ciudad de Galilea, á las cuales estaba convidado con su Madre. Pero el mayor de todos <sup>3</sup> los milagros visibles fué en expresion de San Jerónimo <sup>4</sup>, el haber arrojado del templo á los compradores y vendedores que le profanaban. Comenzó á predicar públicamente su doctrina á los treinta y un años de edad <sup>5</sup>, después que San Juan Bautista fué sepultado en una cárcel <sup>6</sup> por mandato de Herodes Antipa. *Id.*

## XXIV.

«En tus manos, Señor, encomiendo mi espíritu:» tales fueron las últimas palabras <sup>7</sup> pronunciadas por nuestro Redentor al espirar en la cruz. Con ellas enseñó <sup>8</sup> á los suyos, que en el último trance de la vida se encomendasen á Dios con todo el fervor de su alma <sup>9</sup>. A la muerte del Señor se siguieron <sup>10</sup> muchos prodigios: el velo del templo se hizo dos pedazos <sup>11</sup>, tembló la tierra, se quebrantaron <sup>12</sup> los peñascos, se abrieron los sepulcros, y se le-

1. *Presentes de oro, incienso, etc., munera, aurum, thus, etc.* (sustantivos continuados).

2. *Fué el convertir el agua en vino, fuit conversio aquæ in vinum.*

3. *El mayor de todos, maximum omnium.*

4. *En expresion de S. Jerónimo, S. Hieronymo teste;=juxta Divi Hieronymi sententiam;=Hieronymo testante.*

5. *A los treinta y un años de edad, trigesimo primo ætatis anno;=annum agens primum et trigesimum.*

6. *Sepultar á uno en una cárcel, aliquem in carcerem ó in vincula conjicere.*

7. *Las últimas palabras, postrema verba.*

8. *Con ellas enseñó... quibus monuit...*

9. *Con todo el fervor de su alma, quanta maxima possent animi contentione.*

10. *Seguirse, consequor, eris.*

11. *Se hizo dos pedazos, scissum est in duas partes.*

12. *Quebrantarse, dirumpo is.*

vantaron los cuerpos de muchos Santos que allí yacian, quienes fueron á Jerusalem y se dejaron ver <sup>1</sup> de muchos. *Id.*

## XXV.

Así como el sol es claro espejo de Dios y de sus divinos atributos, la luna lo es del hombre y de sus humanas imperfecciones: ya <sup>2</sup> nace, ya crece, ya mengua, ya muere <sup>3</sup>; ya está en su lleno <sup>4</sup>, ya en su nada <sup>5</sup>, nunca permaneciendo en un estado: no tiene luz de sí, participala del sol, eclípsala la tierra cuando se la interpone <sup>6</sup>; muestra más sus manchas cuando está más lucida <sup>7</sup>: es el ínfimo de los planetas en el puesto y en el ser <sup>8</sup>; puede más en la tierra que en el cielo, de modo que es mudable, defectuosa, manchada, inferior, pobre, triste; y todo se le origina de la vecindad con la tierra. *Gracian.*

## XXVI.

¿Cómo se levantará á tí el hombre engendrado y criado en bajezas <sup>9</sup>, si no le levantas tú, Señor, con la mano que le hiciste? ¡O poderoso Señor! si una centella del ímpetu de tu justicia <sup>10</sup> tanto hace en el príncipe mortal que gobierna y mueve las gentes, ¿qué no hará tu omnipotente justicia sobre el justo y el pecador? Señor, Dios mio, no eres tú extraño á quien no se extraña conti-

1. *Dejarse ver*, appareo, es.  
 2. *Ya... ya... nunc... nunc...*—aliàs... aliàs...—modò... modò...  
 3. *Nacer*, orior, iris;=*crecer*, cresco, is;=*menguar*, decresco, is;=*morir*, occido, is.  
 4. *En su lleno*, in plenilunio.  
 5. *En su nada*, in interlunio.  
 6. *Eclípsala la tierra cuando se le interpone*, terrâ interpositâ, laborat, obscuratur, sole deficitur.  
 7. *Muestra más sus manchas cuando está más lucida*, cujus maculæ tum maximè perstringunt oculos, cum magis collucet;=*maculosam faciem exhibet præsertim cum sole plenissimè irradiatur*;=*ejus maculæ eò faciliùs conspiciuntur, quò propiùs plenilunium est.*  
 8. *En el puesto y en el ser*, et gradu, et natura.  
 9. *En bajezas*, abjectissimè.  
 10. *Si una centella del ímpetu de tu justicia...* si contortum justitiæ tuæ fulmen...

go <sup>1</sup>; ¿cómo dicen que te ausentas tú? Señor, Dios mío, ¿quién te buscará con amor puro y sencillo que te deje de hallar <sup>2</sup> muy á su gusto y voluntad, pues que tú te muestras primero, y sales al encuentro á los que te desean? <sup>3</sup> *San Juan de la Cruz.*

## XXVII.

Es imposible leer el nuevo testamento sin admirar el carácter de verdad, de originalidad y grandeza <sup>4</sup> que se descubre en el libro único, inimitable y sublime, que manifiesta en sí mismo <sup>5</sup> que no es obra de hombres. La elevación de sus pensamientos, la majestuosa simplicidad <sup>6</sup> de su expresión, la novedad y pureza de su doctrina, la importancia y la universalidad del corto número de sus preceptos, su admirable proporción con la naturaleza y las necesidades del hombre, la ardiente caridad que con tanta generosidad promueve, y en fin, el sentido misterioso y verdaderamente teológico que encierra, son atributos y perfecciones que no se hallan en ninguna producción del espíritu humano <sup>7</sup>. *Olavide.*

## XXVIII.

En esto <sup>8</sup> ya comenzaban á gorjear en los árboles mil suertes de pintados pajarillos <sup>9</sup>, y en sus diversos y alegres cantos parecía que daban la enhorabuena <sup>10</sup> y saludaban á la fresca aurora <sup>11</sup>, que ya por las puertas y balcones del Oriente iba descubriendo la hermosu-

1. *No eres tú extraño á quien no se extraña contigo, ab eo non discedis, qui a te non discedit.*

2. *Que te deje de hallar, qui te non inveniat!*

3. *Salas al encuentro á los que te desean, quærentibus te sis obvius.*

4. *El carácter de verdad, de originalidad y grandeza, insignem veritatem, præstantiam, amplitudinem.*

5. *Que manifiesta en sí mismo, qui satis per se ipse ostendit.*

6. *La majestuosa simplicidad, augusta, veneranda simplicitas. (Simplicidad vale aquí tanto como sencillez.)*

7. *Que no se hallan en ninguna producción del espíritu humano, quæ nullis hominum operibus insunt.*

8. *En esto, interea.*

9. *Mil suertes de pintados pajarillos, multigena passerulorum turba, variis coloribus distincta.*

10. *Parecía que daban la enhorabuena, gratulari videbantur.*

11. *A la fresca aurora, roscidam deam; =roriferam auroram.*

ra de su rostro <sup>1</sup>, sacudiendo <sup>2</sup> de sus cabellos un número infinito de líquidas perlas <sup>3</sup>, en cuyo suave licor bañándose las yerbas <sup>4</sup>, parecía asimismo que ellas brotaban y llovían blanco y menudo aljófara <sup>5</sup>, los sauces destilaban maná sabroso, reíanse las flores, murmuraban los arroyos, alegrábanse las selvas y enriquecíanse los prados con su venida. *Cervantes*.

## XXIX.

Para ver en el espejo del firmamento la grandeza, la sabiduría y aun la hermosura del Criador, no es menester mirarle como le mira el contemplativo en los raptos de la oración <sup>6</sup>, y mucho menos como le registra el filósofo, examinando sus maravillas en su estudioso retiro <sup>7</sup>; basta verle como le ve el mas sencillo y rústico aldeano <sup>8</sup>, ó la mas ignorante pastorcilla <sup>9</sup> en cualquiera tiempo; pero con mucha especialidad <sup>10</sup> en una noche serena, clara y limpia de la primavera ó del estío. Este es un objeto que me llena el corazón de un suavísimo deleite <sup>11</sup>. *Feijóo*.

## XXX.

Los vanagloriosos son aquellos á quien el viento de la jactan-

1. *Iba descubriendo la hermosura de su rostro*, jam jam pulcherimam faciem proferebat.
2. *Sacudiendo*, profundens.
3. *De líquidas perlas*, liquentium gemmarum.
4. *En cuyo suave licor bañándose las yerbas*, quarum suavissimo humore perfusa prata.
5. *Blanco y menudo aljófara*, niveas et breves margaritas (ó en el caso que le corresponda, según el giro que se dé á la frase.)
6. *No es menester mirarle como le mira el contemplativo en los raptos de la oración*, illud suspicere non est opus iisdem oculis, quibus contemplator in orationis exstasi.
7. *En su estudioso retiro*, in musæo.
8. *El mas sencillo y rústico aldeano*, simplicissimus rusticanus.
9. *Pastorcilla*, pecuaria puella.
10. *Pero con mucha especialidad*, præsertim verò.
11. *Este es un objeto que me llena el corazón de un suavísimo deleite*, quod quidem spectaculum pectus meum perfundit delectatione suavissima.

cia levanta sobre sí mismos 1: los que procuran que injustamente los veneren 2: los que favorecen á los aduladores: los que quieren enseñar, cuando para sí no saben 3: los que intentan ser tenidos por doctos en lo que no entienden: los que se huelgan de que se crean de ellos cosas grandes 4: los que en las palabras son tan graves que se escuchan: los que son en prometer veloces, y en dar limitados: los que para los sucesos prósperos son alegres, y en los adversos frágiles: en los oprobios cuidadosos, en los regocijos immoderados, y para lo honesto difíciles 5. *D. Francisco Quintana.*

## XXXI.

Los dos Reyes de España, D. Jaime 6 y D. Fernando, como quier que antes fuesen esclarecidos 7 y excelentes entre los demás 8 por sus grandes virtudes y valor, comenzaron á ser más nobles y afamados después que ganaron á Córdoba y á Valencia 9. Los pueblos y las ciudades daban gracias inmortales á los santos por las cosas que dichosamente se habian acabado 10; trocaban en pública alegría el cuidado y congoja que tenian del suceso y remate de las guerras pasadas. Los capitanes y soldados con tanta mayor vigilancia ejecutaban la victoria 11, y de todas maneras apretaban á los vencidos. *El P. Mariana.*

1. *A quien el viento de la jactancia levanta sobre sí mismos, qui arroganter superbiunt;=quos effrenatus ipsorum amor extollit;=qui superbissimè intumescunt.*

2. *Procuran que injustamente los veneren, indebitam sibi venerationem affectant.*

3. *Cuando para sí no saben, cum non satis sapiant ipsi.*

4. *De que se crean de ellos cosas grandes, magnam de se existimationem haberi.*

5. *Y para lo honesto difíciles, et ad honesta tardiores.*

6. *Jaime, Jacobus.*

7. *Como quier que antes fuesen esclarecidos... jam antea clari.*

8. *Entre los demás, præ cæteris;=inter cæteros.*

9. *Después que ganaron á Córdoba y Valencia, Corduba et Valentia captis;=postquam imperio Cordubam et Valentiam adjunxere;=cum Cordubam et Valentiam expugnassent.*

10. *Por las cosas que dichosamente se habian acabado, quod res prosperè cessissent;=rebus feliciter gestis;=quod res ad exitum feliciter perluxissent.*

11. *Con tanta mayor vigilancia ejecutaban la victoria, eò intentiores ad victoriam niti;=hoc providentius victoriam exercere (ó exer-*

## XXXII.

El Rey D. Fernando tenía costumbre de sentenciar los pleitos, y oírlos <sup>1</sup>, y defender los más flacos del poder y agravio de los más poderosos. Era muy fácil á dar entrada <sup>2</sup> á quien le quería hablar y de muy grande suavidad de costumbres. Sus orejas estaban abiertas <sup>3</sup> á las querellas de todos. Ninguno por pobre ó por solo <sup>4</sup> que fuese, dejaba de tener cabida <sup>5</sup> y lugar, no solo en el tribunal público y en la audiencia ordinaria, sino aun en el retrete del Rey le dejaban entrar. Entendia <sup>6</sup> que el oficio de los reyes es mirar por el bien de sus súbditos, defender la inocencia, dar salud, conservar, y con toda suerte de bienes enriquecer el reino. *El mismo.*

## XXXIII.

El cuerpo, mano y cabeza del Arzobispo D. Sancho <sup>7</sup>, todo rescatado á precio de mucho oro <sup>8</sup>, fué enterrado en la capilla real de Toledo, título de Santa Cruz, en que estaban sepultados el Emperador D. Alonso y su hijo D. Sancho el Deseado <sup>9</sup>. Sucedióle don Hernando, Abad de Covarrubias, en el arzobispado; y, movido este á cabo de seis años por mandado del Romano Pontífice, que nunca quiso confirmar ni aprobar esta eleccion, antes él mismo renunció el arzobispado, sucedió en la silla de Toledo, por eleccion

cebant.) En las narraciones vivas y rápidas es muy frecuente usar del presente de infinitivo en vez del imperfecto de indicativo.

1. *Oír los pleitos*, causas cognoscere;=*sentenciarlos*, controversias dirimere;=*lites distinguere*;=*jura dicere*.

2. *Era muy fácil á dar entrada*, facilis omnibus ad eum aditus patebat.

3. *Sus orejas estaban abiertas...* benignè audiebat;=*pronas aures accomodabat*;=*patebant aures*.

4. *Solo*, derelictus;=*auxilio destitutus*.

5. *Ninguno dejaba de tener cabida*, nemini non aditus patebat;=*nullus arecebat a...*

6. *Entendia*, intelligebat scilicet...

7. *Sancho*, Sanctus.

8. *Rescatar á precio de oro*, multo auro redimere.

9. *El Deseado*. Desideratus cognomento;=*cui Desiderati fuit cognomen*;=*qui Desideratus vulgò appellabatur*.

del Papa D. Gonzalo, segundo de este nombre <sup>1</sup>, que primero fué Obispo de Cuenca, y despues de Búrgos <sup>2</sup>. *El mismo*.

## XXXIV.

Con el aviso de la muerte del Rey de Aragon <sup>3</sup>, porque no dejaba hijos, su hermano D. Jaime <sup>4</sup> luego desde Sicilia acudió <sup>5</sup>, y vino á Aragon á tomar posesion de aquel reino, que le perteneció <sup>6</sup>, así por el derecho de parentesco, como por el testamento de su hermano, porque le nombró por su sucesor. Así, sin contradiccion <sup>7</sup> en Zaragoza <sup>8</sup> á veinticuatro dias del mes de Setiembre fué ungido <sup>9</sup> y coronado en la Iglesia de S. Salvador con las ceremonias acostumbradas <sup>10</sup>. Tocante al testamento de su hermano, en que dejaba por heredero del reino de Sicilia á D. Fadrique <sup>11</sup>, su hermano menor, no quiso pasar por esta cláusula <sup>12</sup>, ni consentir que saliese de su poder el reino que los sicilianos le dieron con mucha voluntad <sup>13</sup>, y á instancia de su mismo padre. *Mariana*.

## XXXV.

En Castilla no podian las cosas tener sosiego <sup>14</sup>. Los nobles estaban divididos en parcialidades <sup>15</sup>: cada cual se tomaba tanta

1. *Gonzalo, segundo de este nombre*, Gonsalvus secundus;=eo nomine secundus.

2. *Que primero fue Obispo de Cuenca y después de Búrgos*, Conchensis prius, deinde Burgensis Episcopus.

3. *Con el aviso de la muerte del Rey de Aragon*, nunciata Aragoniæ Regis morte.

4. *Jaime*, Jacobus.

5. *Acudir*, accurro, is.

6. *El reino que le perteneció*, regnum sibi debitum.

7. *Así, sin contradiccion*, itaque, nullo obsistente;=nullo repugnante.

8. *Zaragoza*, Cæsar Augusta, æ.

9. *Ungir*, inungo, is.

10. *Con las ceremonias acostumbradas*, de more;=ritu solito;=juxta consuetudinem susceptam.

11. *Fadrique*, Fridericus.

12. *No quiso pasar por esta cláusula*, eam conditionem respuit.

13. *El reino que los sicilianos le dieron con mucha voluntad*, regnum quod summa omnium Siculorum voluntate sibi erat delatum.

14. *No podian las cosas tener sosiego*, res tranquillæ esse non poterant.

15. *Divididos en parcialidades*, in diversa studia erant scissi;=alli aliis partibus favebant.

mano en el gobierno, y pretendia tener tanta autoridad <sup>1</sup>, cuantas eran sus fuerzas. El pueblo como sin cabeza <sup>2</sup>, temeroso, descuidado, deseoso de cosas nuevas, conforme al vicio de nuestra naturaleza, que siempre piensa será mejor lo que está por venir que lo presente. Cualquiera hombre inquieto <sup>3</sup> tenia grande ocasion para revolverlo todo, como acontece en las discordias civiles. Por las ciudades, villas y lugares, en poblados y despoblados, cometian á cada paso mil maldades, robos, latrocinios y muertes; quién <sup>4</sup> con deseo de vengarse de sus enemigos; quién por codicia, la cual se suele ordinariamente acompañar con crueldad. *El mismo.*

## XXXVI.

El vulgo de ordinario, y más entre los Moros, de su natural <sup>5</sup> es inconstante, alborotado <sup>6</sup>, amigo de cosas nuevas, enemigo de la paz y sosiego. Así en este tiempo comenzaron los Moros de Granada á alborotarse <sup>7</sup>, en gran daño suyo y riesgo de perderse <sup>8</sup>, como quiera que por todas partes estuviesen rodeados de enemigos, y aquel reino de Granada reducido á gran estrechura, y puesto en balanzas. La ocasion de alborotarse fué, que <sup>9</sup> el Rey era inútil para el gobierno, y como ciego, pasaba en descuido su vida <sup>10</sup>. Su cuñado, el Sr. de Málaga <sup>11</sup>, era el que lo mandaba todo; y, en efecto, era el que en nombre de otro <sup>12</sup> reinaba. *Mariana.*

## XXXVII.

Todo el orbe cristiano estaba alterado con el desastre y caída de

- 
1. Pretender tener autoridad, sibi auctoritatem tribuere.
  2. Como sin cabeza, sinè rectore.
  3. Cualquiera hombre inquieto, pessimus quisque;=turbulentissimus quisque.
  4. Quién... quién... (alius repetido)
  5. De su natural, ingenio;=naturâ.
  6. Alborotado, turbidus, a, um.
  7. Alborotarse, tumultuari.
  8. A riesgo de perderse, rerum suarum discrimine.
  9. La ocasion de alborotarse fué, que... inde tumultus occasio, quòd...
  10. Pasar la vida en descuido, molliter et per otium vitam agere;=otio marcere.
  11. Señor de Málaga, Malacitanus regulus.
  12. En nombre de otro, alieno nomine.

los Templarios <sup>1</sup>. Los culpados fueron castigados <sup>2</sup>: los que no tenían culpa <sup>3</sup> quedaron libres; y por decreto de los Prelados de Viena <sup>4</sup> se les señalaron pensiones en cada un año de las rentas de los mismos conventos, con que pudiesen pasar su vida: solamente les quitaron el hábito <sup>5</sup> é insignia de aquella orden. En Castilla todo estaba lleno de fiestas y regocijos con el nacimiento del infante D. Alfonso, que la Reina doña Constanza parió á tres del mes de Agosto, el cual poco después sucedió en el reino de su padre. Fué tanto mayor la alegría, que hasta entonces tenían poca esperanza de sucesion, porque la Reina daba muestras de estéril <sup>6</sup>. *Mariana*.

## XXXVIII.

El Rey D. Fernando se vino á Valladolid, adonde llamó á córtes á todos los de su reino <sup>7</sup>, para tratar de las provisiones que pretendía hacer para la guerra contra los moros <sup>8</sup>. Pidió ser favorecido de dineros <sup>9</sup>: los procuradores de las ciudades se los concedieron de muy pronta voluntad <sup>10</sup>, porque de muy buena gana <sup>11</sup> sufrían el menoscabo de dinero, y la graveza de los tributos <sup>12</sup>, los pueblos y toda la gente comun, por el gran deseo que tenían de desarraigar aquella nacion de España. No echaban al cierto de ver <sup>13</sup>, que muchas veces con honestas ocasiones <sup>14</sup> se quebrantan

1. *Estaba alterado con el desastre y caída de los Templarios*, misero Templariorum casu conturbatus est.

2. *Castigar á los culpados*, sotes multare;=sontibus irrogare supplicia;=sumere supplicium de sontibus.

3. *El que no tiene culpa*, insons.

4. *De los Prelados de Viena*, Viennensium Patrum.

5. *Solamente les quitaron el hábito*.... veste insigni tantum detracta...

6. *Daba muestras de estéril*, infecunda videbatur ó (videretur, segun la conjuncion que se emplee.)

7. *Llamó á córtes á todos los de su reino*, totius regni conventus habuit.

8. *La guerra contra los moros*, bellum Mauricum, ó in Mauros.

9. *Pedir ser favorecido de dineros*, pecunias conquirere;=pecunias civitatibus imperare.

10. *De muy pronta voluntad*, optima voluntate.

11. *De buena gana*, libenter;=æquo animo, ultrò.

12. *Graveza* (lo mismo que gravàmen) *de los tributos*, vectigalium gravitas.

13. *No echaban al cierto* (lo mismo que *ciertamente*) *de ver*... id scilicet non animadvertent.

14. *Con honestas ocasiones*, honestis nominibus.

y pierden los derechos de la libertad, que lo que se concede en los tiempos trabajosos, <sup>1</sup> pasado el peligro, se queda perpétuo, y se cobra aun cuando el peligro es pasado <sup>2</sup>. *Mariano*.

## XXXIX.

Luego que los turcos se hubieron enseñoreado de gran parte del Asia menor, comenzaron á poner sus pensamientos en lo de Europa, y en la Romanía <sup>3</sup>, que antiguamente se llamó Trácia. Enfrenólos por algun tiempo, y reprimió sus intentos el estrecho de mar, aledaño de estas dos provincias <sup>4</sup>. Que por lo demás los Griegos estaban tan sin fuerzas y ánimo, que fácilmente pudieran salir con su pretension. Los regalos y deportes de todas suertes tenían abatido el valor de aquella gente <sup>5</sup>. En la paz eran revoltosos, blasonaban largo <sup>6</sup>; pero para la guerra eran muy flacos, propias condiciones de gente cobarde. *El mismo*.

## XL.

El año de mil y trescientos veinticinco, á siete de Enero, falleció en Santaren <sup>7</sup> Dionisio, Rey de Portugal, Príncipe muy señalado <sup>8</sup>, así por el mucho tiempo que reinó <sup>9</sup>, es á saber, cuarenta y cinco años, nueve meses y cinco dias, como por la grandeza de su

1. *En los tiempos trabajosos*, difficillimis temporibus;=rerum discrimine;=temporibus iniquis.

2. *Aun cuando el peligro es pasado*, etiam tempestate sedata.

3. *Comenzaron á poner sus pensamientos en lo de Europa y en la Romanía*, de Europa Romaniaque cogitare cœperunt.

4. *El estrecho de mar, aledaño de estas dos provincias*, fretum quod utramque provinciam dirimit. (*Aledaño*, sustantivo anticuado, equivalente á *confín*, *término*, *límite*.)

5. *Los regalos y deportes de todas suertes tenían abatido el valor de aquella gente*, omnium voluptatum illecebris fracti atque imminuti animis erant.

6. *Blasonaban largo*, virtutem magnopere jactabant;=ore procaces erant;=verbis jactabant gloriam;=minacia effundebant dicta. (El adjetivo *largo* está empleado aquí adverbialmente á imitación de los latinos. En nuestros escritores del siglo XVI se encuentran numerosos ejemplos de estas maneras de decir.)

7. *Falleció en Santaren*, Scalabi decessit, obiit, mortuus est.

8. *Príncipe muy señalado*, inter principes inclytus.

9. *Por el mucho tiempo que reinó*, regni diturnitate.

ánimo, y por la felicidad que siempre tuvo <sup>1</sup>. Solo las discordias de su casa <sup>2</sup> y debates que hubo entre padre é hijo <sup>3</sup>, en su postrimería aguaron este contento. Su cuerpo fué enterrado en el monasterio de S. Bernardo, legua y media de Lisboa <sup>4</sup>, que él mismo fundó á su costa <sup>5</sup>, en que se muestra su piedad y religion. La liberalidad y magnificencia se entienden por muchos pueblos que edificó <sup>6</sup>, y otros que cercó, reparó y fortificó. *Mariana.*

## XLI.

Temporales ásperos, enmarañados y revueltos; guerras, discordias y muertes, hasta la misma paz arrebolada con sangre <sup>7</sup> alligian, no solo á España, sino á las demás provincias y naciones <sup>8</sup>, cuan anchamente se extendia el nombre y señorío de los cristianos <sup>9</sup>. Ninguna vergüenza ni miedo; maestro, aunque no de virtud duradera <sup>10</sup>, pero necesario para enfrenar á la gente. Las ciudades y pueblos y campos asolados con el fuego y furor de las armas <sup>11</sup>, profanadas las ceremonias, menospreciado el culto de Dios, discordias civiles por todas partes, y como un naufragio comun y miserable de todo el cristianismo. *Mariana.*

## XLII.

Al principio del mundo <sup>12</sup>, cuando todos vivian en libertad, y

1. *Y por la felicidad que siempre tuvo, necnon ob perpetuam felicitatem;=prospera in omnibus rebus fortuna.*

2. *Las discordias de su casa, domestica díssidia.*

3. *Debates que hubo entre padre e hijo, patrem inter et filium simultates.*

4. *Legua y media de Lisboa, sex passuum millibus ab Olyssipone.*

5. *A su costa, ejus impensa;=suo sumptu.*

6. *La liberalidad y magnificencia se entienden por muchos pueblos que edificó, etc., liberalitatis et magnificentiae argumento sunt multa oppida constituta, etc.*

7. *Arrebolada con sangre, sæva atque cruenta.*

8. *Las demás provincias y naciones, totus terrarum orbis (en el caso correspondiente.)*

9. *Cuan anchamente se extendia el nombre y el señorío de los cristianos, quã latè patebat nomen atque imperium christianorum.*

10. *De viriua duradera, diuturni officij.*

11. *Asolar con el fuego y furor de las armas, cæde atque incendiis vastare.*

12. *Al principio del mundo, initio igitur;=primis igitur temporibus.*

sin reconocer homenaje á cabeza alguna 1, para valerse mejor 2, de fenderse, y tomar enmienda de los muchos desaguisados 3 que unos á otros se hacian, los pueblos y gentes por sus votos, para que los acatadillasen pusieron en la cumbre y en el gobierno 4 á aquellos que por su edad, prudencia y otras prendas, se aventajaban á todos los demás 5. Dudóse adelante 6, si seria mas á propósito 7 y mas cumplidero 8 á los pueblos, muerto el Príncipe que eligieron, darle por sucesores á sus hijos y deudos, ó tornar de nuevo á escoger de toda la muchedumbre el que debía mandar á todos. *Mariana.*

## XLII.

Enrique, quinto de este nombre, Rey de Inglaterra, pidió á Carlos VI, Rey de Francia, le diese por mujer 9 á su hija madama Catarina 10. No vino en ello el Francés, de que el inglés se tuvo por agraviado 11. Para vengar esta afrenta 12 pasó una armada muy gruesa á Normandía 15. Ganó una grande victoria de los Franceses, en que prendió á los duques de Orleans y de Borbon 14. Púsose otrosí sobre 15 Ruan, cabeza de Normandía, que al fin ganó, aunque con trabajo y tiempo. No pararon en esto las desgracias, antes la Reina 16 Isabel de Francia se partió de su marido, y con su hija

1. Sin reconocer homenaje á cabeza alguna, cum nulli Principes essent;=cum alter alterius imperio non pareret.

2. Para valerse mejor, quò melius rebus suis prospicerent.

3. Desaguisados (palabra antic., que vale tanto como agravios), injuriæ, arum.

4. Poner en la cumbre y en el gobierno, in rerum fastigio collocare.

5. Se aventajaban á los demás, cæteris præstabant;=inter cæteros eminebant.

6. Dudóse adelante, dubitatum deinde...

7. Más á propósito, consultius, salutaris.

8. Más cumplidero, commodius.

9. Pedir por mujer... sibi uxorem poscere;=in conjugium expectere...

10. Madama Catarina, Catharinam.

11. De que el inglés se tuvo por agraviado, quod ægrè tulit Anglus.

12. Para vengar esta afrenta, repulsæ ignominia accensus;=repulsæ ignominia permotus.

13. A Normandía, Nortmanniam.

14. En que prendió á los Duques de Orleans y de Borbon, in qua Aurelianus et Borbonius Duces capti.

15. Ruan, Rhotomagus, i.

16. No pararon en esto las desgracias, antes la Reina... accessit nova calamitas: regina...

Catarina se retiró á Turon <sup>1</sup>. Desde allí llamó al Duque de Borgoña <sup>2</sup> en su favor, que acudió luego con gente por no perder la ocasion <sup>3</sup> que se le presentaba de satisfacerse de los disgustos pasados <sup>4</sup>. *Mariana*.

## XLIV.

Los reinos de Castilla se comenzaron á alterar, no de otra guisa que una nave sin timon y sin piloto <sup>5</sup>, azotada con la tormenta de las hinchadas y furiosas olas del mar. Los Grandes tenian entre sí diferencias y pasiones. El Rey por su poca edad, y no mucha capacidad, no tenia autoridad para enfrenarlos. Al Arzobispo de Toledo, que ponía la mano en todo <sup>6</sup>, muchos le envidiaban, y llevaban mal que pudiese más un clérigo que toda la nobleza <sup>7</sup>. Acudieron al Rey: diéronle por consejo tomase la entera y libre administracion del reino, que la edad de catorce años que tenia, era bastante para ello, y legal. Con este acuerdo <sup>8</sup> se juntaron córtes en Madrid, en que se hallaron Grandes, y muchos personajes de gran calidad. *Mariana*.

## XLV.

Ningun dia amaneció alegre <sup>9</sup> para el Rey D. Juan II, nunca le vieron sino con rostro torcido y ánimo desgraciado <sup>10</sup> después que le quitaron á D. Alvaro de Luna <sup>11</sup>. Dél hablaba entre dia, y dél pensaba de noche, y ordinariamente traía delante su entendimiento, y se le representaba la imágen del que ausente tenia. Los que an-

1. *A Turon, Turonum.*

2. *Al duque de Borgoña, Burgundiæ Ducem.*

3. *Perder la ocasion, occasionem prætermittere.*

4. *De satisfacerse de los disgustos pasados, præteritas injurias vindicandi.*

5. *No de otra guisa que una nave sin timon y sin piloto, quasi rectore et gubernaculo destituta navis.*

6. *Que ponía la mano en todo, penes quem imperii cura erat.*

7. *Llevaban mal que pudiese más un clérigo que toda la nobleza, dolebant plus auctoritatis Sacerdoti quam optimalibus inesse.*

8. *Con este acuerdo... quo consilio;=his adducti rationibus...*

9. *Amaneció alegre, jucundus illuxit.*

10. *Con rostro torcido y ánimo desgraciado, tristi vultu, lugubri animo.*

11. *Después que le quitaron á D. Alvaro de Luna, ex quo ab eo Alvarus Luna fuerat distractus.*

daban en la casa del Rey y le acompañaban, entendiendo que era treta forzosa que D. Alvaro fuese en breve restituido <sup>1</sup>, y sospechando que tenia mayor cabida en lo de adelante <sup>2</sup>, como quien dejaba sobrepujados y puestos debajo de sus piés á sus enemigos y á la fortuna; con mayor diligencia <sup>3</sup> procuraban su amistad. *Mariana.*

## XLVII.

## Bajada de Jesús á los infiernos.

Descendió, pues, el noble triunfador <sup>4</sup> á los infiernos, vestido de claridad y fortaleza, cuya entrada escribe un santo Doctor por estas palabras: ¡O luz hermosa <sup>5</sup>, que resplandeciendo de lo alto <sup>6</sup> vestiste de súbita claridad á los que estaban en las tinieblas y sombra de muerte! <sup>7</sup> Porque en el punto que el Señor allí bajó, luego aquella eternal noche resplandeció <sup>8</sup>, y el estruendo de los que lamentaban <sup>9</sup> cesó, y toda aquella cruel tienda de atormentadores <sup>10</sup> tembló con la bajada del Salvador. Allí se turbaron los príncipes de Edom, y temblaron los poderes de Moab <sup>11</sup>, y pasmaron los moradores de la tierra de Canaam. *Granada.*

## XLVII.

Y todos en medio de sus tinieblas, comenzaron entre sí á mur-

1. *Que era treta forzosa que D. Alvaro fuese en breve restituido,* Alvarum propediem ac necessario restituum.

2. *Que tenia mayor cabida en lo de adelante,* majori in gratia futurum;=majorem sibi auctoritatem futuram.

3. *Con mayor diligencia,* majori conatu.

4. *El noble triunfador,* nobilis, ingenuus, generosus triumphator.

5. *Luz hermosa,* alma lux.

6. *De lo alto,* de cœlo.

7. *Que estaban en las tinieblas y sombra de muerte,* qui in tenebris et in umbra mortis sedebant.

8. *Resplandeció,* illustrata est.

9. *El estruendo de los que lamentaban,* plorantium fremitus;=lamentantium tumultus.

10. *Toda aquella cruel tienda de atormentadores tembló,* contremuit sæva tortorum cohors.

11. *Los poderes de Moab,* potestates Moab.

murar y decir: 1. ¿Quién es este tan fuerte, tan resplandeciente, tan poderoso? Nunca tal hombre como este se vió en nuestro infierno. Nunca á estas cuevas tal persona nos envió el mundo, nuestro tributario! Acreedor es este, no deudor: quebrantador 2 nuestro, no pecador, juez parece, no culpado: á pelear viene, y no á penar 3. Decid: ¿á dónde estaban nuestras guardas y porteros 4 cuando este conquistador rompió nuestras puertas y cerraduras? ¿Cómo ha entrado por fuerza? 5 ¿Quién será éste que tanto puede? Si este fuera culpado no sería tan osado. Si tuviera alguna oscuridad de pecado 6, no resplandecerían nuestras tinieblas con su luz..... *El mismo.*

## XLVIII.

Acontece estar una nube oscura en la parte del Poniente 7 al tiempo que el sol se va ó poner; el cual, tomándola delante y hiriéndola con sus rayos 8, la pone tan dorada que compite con él en hermosura. Pues así, después que aquella ánima gloriosa se envistió en aquel santo cuerpo 9, todas sus tinieblas convirtió en luz, y toda su fealdad en hermosura, y del más afeado de todos los cuerpos hizo el más claro y hermoso. De esta manera salió el Señor del sepulcro, todo ya perfectamente glorioso 10, como primogénito de los muertos y dechado 11 de nuestra resurreccion. *Granada.*

1. Todos comenzaron entre sí á murmurar y decir, cuncti simul ore fremebant, dicentes.

2. Quebrantador, debellator, is.

3. A pelear viene y no á penar, pugnaturus venit, non cruciandus.

4. Decid: ¿á dónde estaban nuestros guardas y porteros?... hem! *gubinam vigiles et custodes...*

5. Entrar por fuerza, irruo, is;=irrumpo, is;=per vim sese in aliquem locum inferre.

6. Si tuviera alguna oscuridad de pecado, si peccato obnoxius foret;=si peccatorum labe teneretur....

7. Acontece estar una nube oscura en la parte del Poniente, cælum aliquando obducit atra nubes ad Occidentem.

8. El cual tomándola delante é hiriéndola con sus rayos, quam adversus (sol) irradians.

9. Después que aquella ánima gloriosa se envistió en aquel santo cuerpo, postquam gloriosâ illâ animâ fuit sanctissimum corpus investitum.

10. Todo ya perfectamente glorioso, ab omni parte gloriosum.

11. Dechado, exemplum.

## XLIX.

Vió la Santísima Virgen aquel cuerpo resucitado y glorioso, despedidas todas las fealdades pasadas <sup>1</sup>, vuelta la gracia de aquellos divinos ojos <sup>2</sup>, restituida y acrecentada su primera hermosura <sup>3</sup>. Las aberturas de las llagas <sup>4</sup>, que á la madre habian sido espadas de dolor, ya le son fuentes de amor. Al que habia visto penar entre los ladrones <sup>5</sup>, ya ve glorioso entre las almas santas y ángeles. Al que la encomendó de la cruz al discípulo, ve cómo ahora extiende sus brazos y la regala con dulce paz en su rostro <sup>6</sup>. Al que de la cruz recibió muerto en sus brazos, ve ahora resucitado ante sus ojos. Tiénelo, y no lo deja; abrázalo, y pídele que no se le vaya. La que al pié de la cruz, enmudecida de dolor <sup>7</sup>, no sabia qué decirle, ahora, enmudecida de alegría, no le puede hablar. *El mismo.*

## L.

Todas las circunstancias que en Atenas y Roma antiguas favorecieron al imperio y progresos de la elocuencia profana, las mismas <sup>8</sup> y otras más poderosas debían favorecer á la elocuencia sagrada entre nosotros <sup>9</sup>. Si aquella se fomentó y alimentó con la libertad republicana, la otra se habia criado con libertad apostólica. Si aquella en las antiguas repúblicas hacia parte de su cons-

1. *Despedidas todas las fealdades pasadas*, pristina deformitate posita, relicta.

2. *Vuelta la gracia de aquellos divinos ojos*, divino oculcrum decore restituito.

3. *Restituida y recobrada su primera hermosura*, recuperata atque adaucta pulchritudine.

4. *Las aberturas de las llagas*, altè scissa vulnera.

5. *Penar entre los ladrones*, inter latrones compatiens.

6. *Y la regala con dulce paz en su rostro*, dulcissimo pacis osculo os ejus demulcet (ó demulcentem, segun el giro que se dé á la frase).

7. *Enmudecida de dolor*, præ dolore obmutescens;=acerbissimo dolore capta.

8. *Todas las circunstancias que en Atenas y Roma antiguas, etc., las mismas....* Quæ apud veteres, tum Græcos, tum Romanos, etc., eadem omnia.... (Es muy conforme al géneo de la sintáxis latina colocar el antecedente del relativo á la cabeza de la segunda proposicion.)

9. *Entre nosotros*, apud nostrates. (*Nostrates*, porque se trata de una familia, comunión ó secta.)

titucion 1, pues sin ella no habia ni gobierno, ni estado; esta en las repúblicas cristianas es uno de los principales cargos del ministerio pastoral 2. Si aquella era la que dictaba leyes y las abolia, la que ordenaba la guerra, la que conducia á los ciudadanos al campo de batalla, y la que consagraba las cenizas de los que habian muerto peleando por la patria 3; esta es la que dicta las reglas de la perfeccion cristiana, la que arma y guarnece la fragilidad humana contra las asechanzas de los vicios 4, y la que celebra la memoria de los héroes que triunfaron de las pasiones y de la misma muerte. *Capmany.*

## LI.

Que las principales lenguas europeas hayan llegado á perfeccionarse tanto que gloriosamente compitan 5 con los antiguos idiomas latino y griego, cosa es de que debemos regocijarnos mucho 6, pues logramos vivir en tan erudito siglo. Pero que la lengua española, majestuosa entre todas las que hoy se hablan 7, como la más semejante á su nobilísima madre la latina, haya degenerado tanto que, desconocida 8 ya su natural grandeza, viva tan poco favorecida 9 aun de los ingenios propios, cosa es sensible, cosa por cierto lastimosa..... No acabo de admirar 10 que una nacion tan gloriosa sufra que otras la excedan en el adorno y cultura de

1. *Hacia parte de su constitucion, rempublicam quodammodo constituebat.*

2. *Es uno de los principales cargos del ministerio pastoral, inter præcipua ministerii Episcopalis munera ponitur.*

3. *Y la que consagraba las cenizas de los que habian muerto peleando por la patria, eorumque consecrabat memoriam, qui pro patria pugnantes occubuissent.*

4. *Contra las asechanzas de los vicios, adversus vitiorum incitamenta.*

5. *Hayan llegado á perfeccionarse tanto que gloriosamente compitan... ad tantam perfectionem devenisse ut preclarè certent...*

6. *Cosa es de que debemos regocijarnos mucho, id quidem mirum in modum gaudere debemus.*

7. *Pero que la lengua española, majestuosa entre todas las que hoy se hablan... hispanicam verò linguam, inter vulgares hodiernas longè præstantissimam.*

8. *Desconocer, contemno, is.*

9. *Viva tan poco favorecida aun de los ingenios propios, tam parvi esse apud nostrates.*

10. *No acabo de admirar, satis mirari non possumus.*

sus lenguas, siendo estas los principales instrumentos de la sociedad humana, y pruebas incontestables de estar la razon más ó menos ilustrada 1. *Mayans.*

## LII.

Muchos piensan que hablar perfectamente 2 es usar de ciertos pensamientos que llaman ellos *conceptos* 3, debiéndose decir *afectados delirios* 4; procurar vestirlos con frases inventadas 5, taraceadas estas de palabras poéticas 6, extranjeras, y nuevamente forjadas 7; multiplicar palabras magníficas sin eleccion ni juicio 8; y en fin, hablar de manera que lo entiendan pocos, y á veces nadie 9, y ni aun ellos mismos; y por eso mismo lo admiran muchos 10 ignorantes é idiotas. ¡O torpeza de la razon humana! Hasta dónde llegas! 11. *Mayans.*

## LIII.

¿No es así que se inventó el lenguaje para representar á los oyentes con la mayor viveza 12 una clarísima idea de lo que la mente esconde? Pues qué locucion mejor que la que más bien explica nuestros pensamientos? 13 ¿A este fin nos conduce el mendigar oscuros vocablos buscados con diligencia 14, ó en las obras poéticas de nuestros

1. *Y pruebas incontestables de estar la razon más ó menos ilustrada, quæque majorem, minoremve mentis illustrationem maximè probant.*

2. *Hablar perfectamente, rectè loqui.*

3. *Conceptos, acutè dicta.*

4. *Afectados delirios, arcessitæ ineptiæ (en el caso correspondiente, segun el giro que se dé á la frase.)*

5. *Frases inventadas, exquisitæ loquutiones (en el caso correspondiente).*

6. *Taracear las frases de palabras poéticas, loquutiones verbis poeticis conspergere.*

7. *Palabras nuevamente forjadas, neotericè dicta.*

8. *Sin eleccion ni juicio, nulla prorsus ratione;=nullo abhbito deductu.*

9. *Que lo entiendan pocos y á veces nadie, ut a paucis, vel á nemine quandoque intelligantur.*

10. *Y por eso mismo lo admiran muchos, idque vel maximè admirationem movet multorum...*

11. *O torpeza de la razon humana! Hasta donde llegas! O humani ingenii tarditatem! Quàm longè patent tui errores!*

12. *Con la mayor viveza, maxima vi.*

13. *Explicar nuestros pensamientos, animi sensa expromere.*

14. *Buscar con diligencia, diligenter exquirere.*

tiempos, ó en los diccionarios extraños, ó en el capricho propio? Las palabras comunes, aunque no vulgares, propiamente aplicadas <sup>1</sup>, ó decorosamente traspuestas, estas son las voces de que la oracion se compone <sup>2</sup>. Y que esto sea así <sup>3</sup>, manifiestamente se convence. *Mayans*.

## LIV.

Si preguntamos á los mismos que <sup>4</sup> estudiosamente afectan un tan extraño lenguaje cuáles han sido <sup>5</sup> los príncipes de la elocuencia española, el uno <sup>6</sup> dirá (y con razon) que el venerable Padre Fr. Luis de Granada; el otro que el Padre Pedro de Rivadeneira; el otro (si se inclina más á la moderna elocuencia <sup>7</sup>), que el Padre Antonio de Vieira... Ahora bien: sea uno <sup>8</sup> de los príncipes de nuestra lengua el que cada uno quiera, con tal que sea de aquellos cuyo decir haya sido universalmente aprobado <sup>9</sup>. Cada cual abunde en su sentir. Solamente deseo que me respondais á esto: si <sup>10</sup> es así lo que decís, ¿cómo no procurais imitar á esos mismos? O si acaso sois muy ambiciosos de gloria <sup>11</sup>, ¿cómo no trabajais en excederlos, alargando el paso por aquel camino que allanaron ellos? <sup>12</sup> ¿Hay alguna cláusula de cuantas han escrito esos insignes varones que necesite de intérpretes? No por cierto <sup>13</sup>. *Mayans*.

1. *Propiamente aplicadas*, concinnaè usurpata.

2. *Estas son las voces de que la oracion se compone*, his sanè vocabis constat oratio.

3. *Y que esto es así...* quod quidem ita esse...

4. *Si preguntamos á los mismos que...* quod si ab ipsis quæramus qui...

5. *Cuáles han sido...* qui fuerint... (En subjuntivo, como subordinado á *quæramus*.)

6. *El uno... el otro...* alius... alius...

7. *Si se inclina más á la moderna elocuencia*, si hodierna potius eloquentia movetur;=si recentiorum temporum eloquentiam anteponit.

8. *Ahora bien: sea uno...* esto igitur unus...

9. *Cuyo decir haya sido universalmente aprobado*, quorum dictio cunctis fuerit probata. (O *ejus dictio*, conforme el giro que se dé á la frase.)

10. *Solamente deseo que me respondais á esto*, si... sed hoc quæro, si...

11. *O si acaso sois muy ambiciosos de gloria*;=quod si laudem impensissimè quæritis;=si nullius rei præter gloriam estis avari.

12. *Alargando el paso por aquel camino que allanaron ellos?* per viam ab ipsis paratam properantes?

13. *No por cierto*, minimè verò.

## LV.

En el estilo filosófico, que es el propio de los hombres juiciosos y bien enseñados <sup>1</sup>, tenemos á los tres grandes maestros (así se llamaban antes los que ahora doctores, aunque haya pocos que merezcan tan honroso nombre <sup>2</sup>) Anexio Venegas, que por su gran doctrina y erudición vastísima, profana y sagrada <sup>3</sup>, fué justamente celebrado como español Varron: á Fernan Perez de Oliva, que fué en su tiempo un Marco Tulio <sup>4</sup>, de tan elegante estilo, que aun hoy admira <sup>5</sup>; á Pedro Ciruelo, impugnador acérrimo de las supersticiones del vulgo; y acercándonos más á nuestros tiempos, á Antonio Lopez de Vega, que en el ingenio parece un Séneca, y en el decir le excede. *Mayans*.

## LVI.

¿Quién hay tan poco leído <sup>6</sup> que ignore hasta dónde hemos llegado en el estilo histórico? D. Diego de Mendoza compitió con César <sup>7</sup> en la pureza, facilidad y elegancia. Pero su *Guerra de Granada* <sup>8</sup> debe leerse como <sup>9</sup> él la escribió. El maestro Fr. Juan Marquez en su *Gobernador Cristiano*, si solamente se lee en las *Vidas de Moisés y Josué*, las cuales están artificiosamente separadas, sirviendo como de texto á sus excelentes discursos morales y políticos, nos dejó una idea nobilísima <sup>10</sup> de la perfecta historia por el juicio, arte, singular propiedad y dulzura con que escribió. Fr. Diego de Yepes, Obispo de Tarazona <sup>11</sup>, fué tan puro español como Cornelio Nepote fué

1. *Hombres juiciosos*, viri sapientes;=prudentes;=judicio præditi. *Bien enseñados*, optimè instituti (en el caso correspondiente).

2. *Aunque haya pocos que merezcan tan honroso nombre*, quàmvis pauci præclaro isto nomine digni fiant.

3. *Profana y sagrada*, tum in humanis, tum in sacris literis.

4. *Que fué en su tiempo un Marco Tulio*, alterum sua ætate Marcum Tullium.

5. *Que aun hoy admira*, ut nunc etiam in admirationem suã rapiat.

6. *Poco leído*, indoctus;=parum eruditus;=illiteratus.

7. *Compitió con César*, Cæsarem fuit æmulatus;=æquiparatur Cæsari;=cum Cæsare certat.

8. *Pero su Guerra de Granada*, ipsius tamen de Bello Granatensi opus...

9. *Como*, prout...

10. *Nos dejó una idea nobilísima*, præclarum nobis specimen præbuit...

11. *Obispo de Tarazona*, Turiasonenensis Præsul.

latino <sup>1</sup>, y dió á sus escritos mucha mayor eficacia. La vida que publicó <sup>2</sup> de *Santa Teresa de Jesús*, está escrita con gran espíritu y pureza de estilo. *Mayans*.

## LVII.

El maestro Cano, hombre de severo, pero de justísimo juicio <sup>3</sup>, gravemente se dolía <sup>4</sup> de que los filósofos gentiles hubiesen logrado historiadores más hábiles que los héroes cristianos. Dióse por entendido el Padre Diego de Rivadeneira <sup>5</sup>, y publicó las *Vidas de los Santos* con suave, ameno y elegante estilo. Después escribió el licenciado Luis Muñoz <sup>6</sup>, de castizo, dulce y agradable decir, en cuyas partes <sup>7</sup> no cede á Suetonio Tranquilo. *Mayans*.

## LVIII.

Quisiera ver á la juventud mas aplicada <sup>8</sup> á fecundar la mente de noticias útiles; ejercitar el ingenio en razonar con juicio <sup>9</sup>; elegir las cosas que sean más del intento; escoger las palabras que se declaren mejor; disponerlo todo con la debida orden, y dar á la oracion una hermosura natural y no afectada armonía. Quisiera, digo, una y otras mil veces <sup>10</sup>, unos entendimientos más libres, sin las pihuelas del arte <sup>11</sup>; unos discursos más sólidos, sin afectacion de vanas sutilezas; un lenguaje más propio, sin oscurida-

1. *Fué tan puro español como Cornelio Nepote fué latino*, ea puritate sermonis hispanicæ linguæ scripsit, quæ latinæ Cornelius Nepos.

2. *Qué publicó*, quam in vulgus edidit;=quam typis mandavit.

3. *Hombre de severo, pero de justísimo juicio*, severus quidem, æquissimus tamen iudex;=gravissimus censor, verum sanæ mentis vir.

4. *Dolerse gravemente*, per dolere;=vehementer dolere;=ægro animo ferre.

5. *Dióse por entendido el P. Diego de Rivadeneira*, dictis respondit Pater Didacus Rivadeneira.

6. *Luis Muñoz*, Ludovicus Munnius.

7. *Partes* (vale tanto como *dotes* ó *prendas*).

8. *Aplicada*, intentus, a, um.

9. *En razonar con juicio*, sapienter contendendo;=prudenti contentione.

10. *Digo una y otras mil veces*, iterum ac sæpius inquam.

11. *Unos entendimientos más libres, sin las pihuelas del arte*, ampliorem in disserendo libertatem, præceptis non impediens.

des estudiadas; y por acabar de decirlo <sup>1</sup>, un juicioso pensar, disimuladamente dulce en la expresion <sup>2</sup> y eficazmente agradable. Esto es elocuencia, todo lo demás bachillería <sup>3</sup>. *Mayans*.

## LIX.

Desengañémonos, pues, y sepamos que solo es elocuente aquel <sup>4</sup> en cuya oracion la dialéctica dirige y regula al entendimiento; la filosofía natural en su ocasion <sup>5</sup> averigua y descubre las ocultas causas de las cosas; la metafísica traspasa el sér de ellas <sup>6</sup> y sus materiales términos; la moral decide segun los dictámenes de la razon natural; la teología eleva los pensamientos humanos al conocimiento de los divinos misterios que sin la luz sobrenatural no se pudieran alcanzar; la historia enseña deleitando; la retórica brilla <sup>7</sup>; la música forma una vistosa consonancia, y todas las facultades y ciencias hacen su deber <sup>8</sup>. *Mayans*.

## LX.

Procuremos lograr la verdadera elocuencia, así por la propia estimacion, como por no pasar por la ignominia de ser inferiores en tan excelente calidad á las naciones extrañas <sup>9</sup>. Cierta es la competencia con las más cultas de Europa. Superiores son nuestras armas, quiero decir <sup>10</sup>, nuestra lengua, si la manejamos tan bien como nuestros

1. *Y, por acabar de decirlo, et, ut uno verbo dicam;=ut paucis absolvam.*

2. *Disimuladamente dulce en la expresion, jucundè et simpliciter expressum.*

3. *Todo lo demás, bachillería, cetera, vana loquacitas.*

4. *Desengañémonos, pues, y sepamos que solo es elocuente aquel... planè igitur nostrum errorem fateamur, pro comperto habentes illum, neque alium, esse eloquentem virum...*

5. *En su ocasion, occasione data.*

6. *Traspasa el sér de ellas, earum naturam perspicit.*

7. *La retórica brilla, internitet ars.*

8. *Hacen su deber, suo quæque loco fulgent;=proprium quæque officium explent;=proprium sibi locum vindicant.*

9. *Por no pasar por la ignominia de ser inferiores en tan excelente calidad á las naciones extrañas, ne exteris in eximia hac facultate ignominiosè cedamus.*

10. *Quiero decir, hoc est.*

mayores la espada 1. No es muy incierta la esperanza de conseguir la victoria, como á la diligencia de los extraños corresponda la nuestra 2. Fué elocuentísima Atenas. Quiso Roma competir con ella; pero no pudo igualarse, así porque no fué tan sábia, como porque la lengua no era tan expresiva y copiosa. La nuestra lleva una gran ventaja á todas las europeas, pues siendo igual en abundancia á la más fecunda, es superior á cualquiera 3 en la magnificencia de sus voces. *Mayans.*

## LXI.

Si el valerse de fábulas en el púlpito para persuadir nuestras verdades siempre es cosa intolerable, y en cierta manera especie de sacrilegio 4, lo es mucho más cuando se predica á gente vulgar y sencilla 5. El auditorio discreto 6 da á la fabula el valor que se merece 7, recíbela por su justo precio 8, y en fin, sabe que la fábula es mentira. Respecto de él no hay más inconveniente que mezclar lo sagrado con lo profano, y lo fabuloso con lo verdadero 9. Sobrada monstruosidad es esta mezcla, pues hasta en los pintores y los poetas, cuyas licencias son tan amplias, la calificó de intolerable el mejor de los satíricos 10. *El Padre Isla.*

1. *Si la manejamos tan bien como nuestros mayores la espada, si tantam in dicendo adhibuerimus diligentiam, quantam in hostibus fudendis patres nostri.*

2. *Como á la diligencia de los extraños corresponda la nuestra, dummodo exterorum vestigiis insistamus.*

3. *Pues siendo igual en abundancia á la más fecunda, es superior á cualquiera.... quæ cum sacundissimam quamque verborum copiã æmuletur, cunctis superior evadit....*

4. *Y en cierta manera especie de sacrilegio, et quoddam veluti sacrilegium.*

5. *Quando se predica á gente vulgar y sencilla, cum ad infimos atque illiteratos homines concio habetur.*

6. *El auditorio discreto, sanæ mentis auditores.*

7. *Da á la fábula el valor que se merece, tantidem quanti est fabulam æstimant.*

8. *Recíbela por su justo precio, eam momento suo ponderant.*

9. *Respecto de él no hay más inconveniente que mezclar lo sagrado con lo profano. y lo fabuloso con lo verdadero, quod ad eos (sanæ mentis auditores) attinet, illud tantum incommodum accedit, quod sacra profanis, ficta veris miscentur.*

10. *La calificó de intolerable el mejor de los satíricos, quam into-*

## LXII.

El fin del orador, sea sagrado, sea profano <sup>1</sup>, siempre debe ser vencer al entendimiento y mover á la voluntad, ya sea á abrazar alguna verdad de la Religion, si el orador es sagrado, ya á tomar alguna determinacion <sup>2</sup> honesta y justa, si fuere profano el orador... Este es el único que se propusieron en sus oraciones Demóstenes <sup>3</sup>, Ciceron y Quintiliano, dirigiéndose todas á algun fin honesto y laudable; unas <sup>4</sup> á conservar la república, otras á encender los ánimos contra la tiranía, estas <sup>5</sup> á defender la inocencia, aquellas á reprimir la injusticia; muchas <sup>6</sup> á implorar la misericordia, no pocas á excitar toda la severidad de las leyes contra los atrevimientos de la insolencia <sup>7</sup>. *El P. Isla.*

## LXIII.

Si se hubiera oído que alguno de aquellos famosos oradores de Atenas y de Roma <sup>8</sup> no tenían otro fin en sus declamaciones que hacerse oír con gusto <sup>9</sup>, captar el aura popular, ostentar el aseo ó la majestad del vestido <sup>10</sup>, el aire de la persona, el garbo de las acciones <sup>11</sup>, lo sonoro de la voz, lo bien sentido de los afectos <sup>12</sup>, la pomposa hoja-

lerandam duxit satiricorum princeps (ó *quod intolerandum*, segun el giro que se dé á la frase).

1. *Sea sagrado, sea profano, tum sacri, tum profani.*

2. *Tomar alguna determinacion, aliquod consilium capere.* (Dése al verbo el giro cnveniente.)

3. *Este es el único que se propusieron en sus oraciones Demóstenes.... neque aliò sanè spectabant orationes Demosthenis....*

4. *Unas.... otras.... modò.... modò....*

5. *Estas.... aquellas.... nunc.... nunc....*

6. *Muchas.... no pocas.... plerumque.... aliquando....*

7. *Contra los atrevimientos de la insolencia, adversùs insolentem audaciam.*

8. *Que alguno de aquellos famosos oradores de Atenas ó de Roma, aliquem ex istis præclaris oratoribus, vel Atheniensem, vel Romanum...*

9. *Hacerse oír con gusto, aures suaviter permulcere.*

10. *Ostentar el aseo ó la majestad del vestido, elegantem cultùs munditiàm ostentare.*

11. *El aire de la persona, el garbo de las acciones, corporis habitum, venustatem actionum.*

12. *Lo bien sentido de los afectos, affectuum vivacitatem.*

rasca de las palabras <sup>1</sup> y la agudeza ó falsa brillantez de los pensamientos, si se hubiera llegado á entender que sus arengas no se dirigian á otro fin que á solicitar aplausos <sup>2</sup>, á conquistar corazones y á ganar dinero, hubieran sido el objeto de la risa, del desprecio, y aun de la indignacion de todos <sup>3</sup>. Y si algunos concurriesen á oírlos, no sería ciertamente para dejarse persuadir de ellos, como de oradores, sino para divertirse con ellos, como se divertian con los Histriones, con los Pantomimos y con los Charlatanes <sup>4</sup>. *El P. Isla.*

## LXIV.

Quando nació nuestro Señor Jesucristo aun duraban las preciosas reliquias del dorado siglo de Augusto, en el cual florecieron, más que en otro alguno <sup>5</sup>, todas las artes y ciencias, especialmente <sup>6</sup> la Oratoria, la Poesía, la Filosofía y la Historia. Nuestro siglo presume, con razon ó sin ella <sup>7</sup>, de más cultivado que otro alguno <sup>8</sup>, y no se puede negar que en algunas determinadas facultades <sup>9</sup> y artes se han hecho descubrimientos que ignoraron los que le precedieron. Con todo eso, en aquellas que cultivaron <sup>10</sup> los antiguos no se ha decidido hasta ahora entre los criticos la famosa cuestion sobre la preferencia de estos á los modernos <sup>11</sup>, y,

1. *La pomposa hojarasca de las palabras, turgidam vaniloquentiam;=inanem verborum pompam.*

2. *Solicitar aplausos, famam aucupari.*

3. *Hubieran sido el objeto de la risa, del desprecio, y aun de la indignacion de todos, risum omnibus, contemptum, indignationem etiam movissent.*

4. *Para divertirse con ellos, como se divertian con los Histriones, con los Pantomimos y Charlatanes, ut eorum aspectu oblectarentur, tanquam cum Histrionibus, Pantomimis et Garrulis.*

5. *Más que en otro alguno, ut cum maximè;=potissimum;=ut nunquam aliàs.*

6. *Especialmente, præsertim.*

7. *Con razon ó sin ella, jure vel injuria;=temerè an rectè, alii viderint.*

8. *Nuestro siglo presume de más cultivado que otro alguno, cultissima inter ceteras ætas nostra fertur.*

9. *En algunas determinadas facultades, in quibusdam facultatibus.*

10. *Cultivar, excolo, is.*

11. *No se ha decidido hasta ahora entre los criticos la famosa cuestion sobre la preferencia de estos á los modernos, adhuc sub judice lis est, recentioresne veteribus, an veteres recentioribus antecellant.*

aunque las razones que se alegan por unos y por otros son de mucho peso <sup>1</sup>; pero el número de votos que están por los primeros hace incomparables excesos al que cuentan los segundos. *El Padre Isla*.

## LXV.

¿Hay mucha diferencia entre nuestros tiempos y aquellos en que <sup>2</sup> florecieron los Páduas, los Ferreres, los Tomases de Villanueva? Si hay alguna diversidad, es en los trajes, en las modas <sup>3</sup>, en la mayor perfeccion de las lenguas, y en algunos usos puramente accidentales y exteriores; que en lo demás, reinaban entonces como ahora las mismas costumbres <sup>4</sup>, las mismas pasiones, las mismas inclinaciones, los mismos vicios, los mismos desórdenes; solo que <sup>5</sup> estos eran más frecuentes, más públicos y más escandalosos <sup>6</sup> en aquellos tiempos que en estos. Con todo eso, ¡qué conversiones tan portentosas y tan innumerables <sup>7</sup> no hicieron aquellos Santos en los suyos! ¡Qué séquito no tenían siempre que predicaban, despoblándose las ciudades, y aun las provincias enteras por oirios! *El P. Isla*.

## LXVI.

Aunque todos los hombres no tienen precision de ser oradores, ni escritores públicos, ó carecen de aptitud ó disposicion para estos oficios; sin embargo, tendrán muchos de ellos en diferentes situaciones de la fortuna y destinos de la vida civil <sup>8</sup> ocasiones de acreditar con el imperio de la palabra su mérito, su puesto, su es-

1. *Razones de mucho peso*, argumenta gravissima.

2. *¿Hay mucha diferencia entre nuestros tiempos y aquellos en que...* ¡tantum interest hæc nostra et illa ætas, qua ..

3. *Si hay alguna diversidad, es en los trages, en las modas...* hoc tantum differunt, nempe vestimentis, cultu...

4. *Reinaban entonces como ahora las mismas costumbres, iidem tunc inualescebant mores.*

5. *Solo que...* nisi quod....

6. *Más frecuente*, densior, us;=frequentior, us. *Más público*, notior, us. *Más escandaloso*, majus scandalum movens, præbens.

7. *¡Que conversiones tan portentosas y tan innumerables...* ¡quot et quantas conversiones...

8. *En diferentes situaciones de la fortuna y destinos de la vida civil*, variis fortunæ casibus pro cujusque in republica munere.

tado, su poder, ó su talento <sup>1</sup>. Así, pues, no creo que, ni al que se dedica á persuadir á los otros, ni al que le conviene quedar persuadido, deje de aprovecharles el estudio de la Retórica <sup>2</sup>, donde hallarán á la mano los instrumentos con que los hombres elocuentes obraron este prodigio. *Capmany.*

## LXVII.

La cátedra sagrada ha recobrado en España sus antiguos derechos <sup>3</sup>: la persuasion evangélica <sup>4</sup>, la caridad apostólica, la energía profética, y la dignidad oratoria. Esta dichosa revolucion <sup>5</sup>, cuya época apenas llega á cuarenta años, más se debe á los excelentes modelos que siempre desengañan y enseñan <sup>6</sup>, que á las amargas sátiras que irritan el corazón <sup>7</sup> de los agraviados sin ilustrar su entendimiento. Mas también de aquí ha provenido un mal <sup>8</sup>. Imitando á los modelos de los franceses, lo que hemos ganado en la oratoria lo hemos perdido en la pureza, propiedad, soltura y gala de nuestra lengua... *Capmany.*

## LXVIII.

La pasión <sup>9</sup> es el alma de los discursos elocuentes, pues de ella reciben vehemencia para arrebatarse, y ternura para ablandar los ánimos <sup>10</sup>. Con la moción de sus afectos un orador puede levantar á

1. *Mérito*, meritum, i.—*Puesto*, dignitas, atis.—*Estado*, conditio, onis.—*Poder*, virtus, utis.—*Talento*, ingenium, ii.

2. *Así pues, no creo que, ni al que se dedica á persuadir á los otros, ni al que le conviene quedar persuadido, deje de aprovecharles el estudio de la Retórica*, fieri igitur non potest, meâ quidem sententiâ, quin et persuadentibus, et persuadendis magnam afferat utilitatem Rhetoricæ studium.

3. *Recobrar los antiguos derechos*, amissa jura recuperare.

4. *La persuasion evangélica*, evangelicam nempe persuasionem...

5. *Dichosa revolucion*, fausta redintegratio.

6. *Siempre desengañan y enseñan*, semper nos edocent, atque erantibus viam commostrant.

7. *Irritar el corazón*, corda exacerbare;=indignationem excitare;=stomachum movere.

8. *Mas también de aquí ha provenido un mal, ex quo aliud etiam accessit incommodum.*

9. *La pasión*, animi motus (en plural.)

10. *Arrebatarse los ánimos*, mentes arripere;=ablandarlos, misericordiam altiùs movere.

sus oyentes de aquella inercia <sup>1</sup>, digámoslo así <sup>2</sup>, contraria á la accion del espíritu, pues, dando interés al asunto que trata, despierta al hombre de su natural reposo é indolencia <sup>3</sup>, cuando las cosas no le tocan muy de cerca <sup>4</sup>. *Capmany*.

## LXIX.

A los oyentes siempre les conmovieran más las ideas más conformes á su situacion presente <sup>5</sup>, y por eso mismo <sup>6</sup> más interesantes que aquellas que, por ser grandes y generales, miran menos directa é inmediatamente el estado y circunstancias en que se hallan los hombres <sup>7</sup>. Por esta causa ciertos rasgos de elocuencia de la antigüedad <sup>8</sup>, que entonces encendian los ánimos, y algunas oraciones vehementes en que se controvertia la suerte del pueblo y los intereses de la república <sup>9</sup>, no logran una aceptación tan general como los descubrimientos de los políticos y filósofos, que convienen á todos los tiempos, á todos los hombres y á todos los gobiernos. *Capmany*.

## LXX.

La elocuencia de los afectos es un talento concedido por la naturaleza á pocas personas <sup>10</sup>. Del ingénio podrá depender el arte de

1. *Levantar á los oyentes de la inercia*, audientes a socordia deducere;=auditorum socordiam sublevare.

2. *Digámoslo así*, ut ita dicam.

3. *Despierta al hombre de su natural reposo é indolencia*, hominem a segnitie, atque ignavia revocat.

4. *Cuando las cosas no le tocan muy de cerca*, cum rebus modicè tangitur.

5. *Más conformes á su situacion presente*, quæ ad præsentem eujusque statum propiùs accedunt.

6. *Y por eso mismo*, atque idcirco.

7. *Miran menos directa é inmediatamente al estado y circunstancias en que se hallan los hombres*, præsentì hominum fortunæ atque moribus non satis accomodantur.

8. *Ciertos rasgos de elocuencia de la antigüedad*, elegantiores quædam veterum sententiæ.

9. *En que se controvertia la suerte del pueblo y los intereses de la república*, in quibus populi salus ac reipublicæ commoda agebantur.

10. *Concedido por la naturaleza á pocas personas*, paucis a natura datum;=paucis natura ingenitum.

convencer <sup>1</sup>, más no el de persuadir; el de seducir <sup>2</sup>, más no el de mover: acaso el ingenio solo formará un retórico sutil, pero únicamente un corazon sensible y grande hará un hombre elocuente; porque aquel que se penetra vivamente de lo patético y sublime, no está muy lejos de expresarlo <sup>3</sup>. *Capmany*.

## LXXI.

Llegó aquella hora <sup>4</sup> tan deseada de todas las gentes, tan esperada en todos los siglos, tan cantada y celebrada en todas las escrituras divinas. Llegó aquella hora de la cual pendia la salud del mundo, el reparo del cielo <sup>5</sup>, la victoria del demonio, el triunfo de la muerte y del pecado <sup>6</sup>; por la cual lloraban y suspiraban los gemidos y destierro <sup>7</sup> de todos los santos. Era la media noche, más claro que el mediodía <sup>8</sup>, cuando todas las cosas están en silencio <sup>9</sup> y gozan del reposo de la noche quieta... Pues en esta hora tan dichosa <sup>10</sup>, aquella Omnipotente palabra de Dios descendió de las sillas reales del cielo á este lugar de nuestras miserias, y apareció vestido de nuestra carne... *Granada*.

## LXXII.

¡O venerable misterio, más para sentir que para decir <sup>11</sup>: no para explicarse con palabras, sino para adorarle con admiracion en

1. *Del ingenio podrá depender el arte de convencer*, forsán in ingenio sita est convincendi ars.

2. *Seducir*, aures permulcere;=animum circumvenire.

3. *Aquel que se penetra vivamente de lo patético y sublime, no está muy lejos de expresarlo*, qui sublimi affectuum æstuatione permovetur, is faciliè exprimet animi perturbationes.

4. *Llegó aquella hora*, appropinquavit tandem hora.

5. *El reparo del cielo*, cœli recuperatio.

6. *La victoria del demonio, el triunfo de la muerte y del pecado*, victoria de diablo, triumphus de morte atque peccato. (Nótese que *del demonio, de la muerte, del pecado*, designan pasión: por eso debe usarse del ablativo. *Victoria diaboli* querria decir la *victoria conseguida por el diablo*.)

7. *Los gemidos y destierro*, etc., in exsilio gementes, etc.

8. *Más claro que el mediodía*, luce meridiana clarius (esto es, tempus.)

9. *Estar en silencio*, silere.

10. *Pues en esta hora tan dichosa...* hac igitur fausta hora.

11. *Más para sentir que para decir*, ineffabile prorsus.

silencio! <sup>1</sup> ¿Qué cosa más admirable que ver aquel Señor, á quien alaban las estrellas de la mañana; aquel que está sentado sobre los Querubines, que vuela sobre las plumas de los vientos <sup>2</sup>; que tiene colgado de tres dedos la redondez de la tierra <sup>3</sup>, cuya silla es el cielo, y estrado de sus piés es la tierra; que haya querido bajar á tan grande extremo de pobreza <sup>4</sup>, que cuando naciese (ya que quiso nacer en este mundo) le pariese su madre en un establo, y le acostase en un pesebre, por no tener allí otro lugar más cómodo.....  
*Granada.*

## LXXIII.

Después de la excelencia del lugar (de la gloria), considera la nobleza de los moradores de él <sup>5</sup>, cuyo número, cuya santidad, cuyas riquezas y hermosura excede todo lo que se puede pensar <sup>6</sup>..... Y si <sup>7</sup> cada uno de aquellos bienaventurados espíritus, aunque sea el menor de ellos <sup>8</sup>, es más hermoso de ver que todo este mundo visible ¿qué será el ver tanto número de espíritus <sup>9</sup> tan hermosos, y ver las perfecciones y oficios de cada uno de ellos? Allí discurren los Angeles, ministran los Arcángeles, triunfan los Principados y alégranse las Potestades, enseñóranse las Dominaciones, resplandecen las virtudes, relampaguean los Tronos, lucen los Querubines y arden los Serafines, y todos cantan alabanzas á Dios <sup>10</sup>. *Granada.*

## LXXIV.

Pues si la compañía y la comunicacion de los buenos es tan dul-

1. *No para explicarse con palabras, sino para adorarle con admiracion en silencio, non tam verbis exprimendum, quam tacita admiratione venerandum.*

2. *Que vuela sobre las plumas de los vientos, qui ventorum pennis rapitur, fertur.*

3. *Tiene colgada de tres dedos la redondez de la tierra, tribus digitis suspensum habet orbem terrarum.*

4. *Que haya querido bajar á tan grande extremo de pobreza, ad tantam paupertatem devenisse...*

5. *La nobleza de los moradores de él, incolarum splendorem.*

6. *Excede todo lo que se puede pensar, omnem cogitationem exsuperant;—nullius unquam mente concipi possent.*

7. *Y si... quod si...*

8. *Aunque sea el menor de ellos, vel minimus inter eos.*

9. *Tanto número de espíritus, tot spiritus.*

10. *Cantan alabanzas á Dios, divinas laudes concinunt.*

ce y amigable, ¿qué será tratar allí con tantos buenos? <sup>1</sup> hablar con los apóstoles? conversar con los profetas? conversar con los Mártires y con todos los escogidos? Y si tan grande gloria es gozar de la compañía de los buenos, ¿qué será de la compañía y presencia de aquél <sup>2</sup>, á quien alaban las estrellas de la mañana, de cuya hermosura el sol y la luna se maravillan, ante cuyo acatamiento se arrodillan los Angeles <sup>3</sup> y todos aquellos espíritus soberanos? ¿Qué será ver aquel *Bien* universal, en quien están todos los bienes? <sup>4</sup> y aquel mundo mayor en quien están todos los mundos? *Fr. L. de Granada.*

## LXXV.

¿Qué será ver aquel Bien universal, que, siendo uno, es todas las cosas? y siendo simplicísimo, abraza las perfecciones de todas? <sup>5</sup> Si tan grande cosa fué oír y ver al rey Salomon, que <sup>6</sup> decia la Reina Sabá: «Bienaventurados los que asisten delante de tí <sup>7</sup> y gozan de tu sabiduría,» ¿qué será ver aquel sumo Salomon? aquella eterna sabiduría? aquella infinita grandeza? aquella inestimable hermosura? aquella inmensa bondad? y gozar de ella para siempre? Esta es la gloria esencial de los Santos <sup>8</sup>; este es el último fin y puerto de todos nuestros deseos <sup>9</sup>. *Fr. L. de Granada.*

1. *Qué será tratar allí con tantos buenos?* quantò jucundius tot bonorum ibi familiaritate uti?—cum tot bonis ó inter tot bonos versari?

2. *Y si tan grande gloria es gozar de la compañía de los buenos, ¿qué será gozar de la compañía y presencia de aquel...* quod si tanta est delectatio in societate bonorum, ¿quantò magis in societate et aspectu illius...

3. *Ante cuyo acatamiento se arrodillan los Angeles, ante quem reverenter procident Angeli.*

4. *Qué será ver aquel bien universal, en quien están todos los bienes?* quid Bonum illud intueri, in quo universa bona continentur?

5. *Abraza las perfecciones de todas, omnes omnium perfectiones amplectitur.*

6. *Si tan grande cosa fué ver y oír al rey Salomon que...* quod si tam gratum fuit videre atque auscultari Salomonem regem, ut... (á subjuntivo):—de quo... (á indicativo).

7. *Bienaventurados los que asisten delante de tí, beati qui tibi adsunt;*—qui coram te sistunt.

8. *La gloria esencial de los Santos, præcipua justorum gloria.*

9. *Este es el último fin y puerto de nuestros deseos, hué tandem nostra omnia vota referuntur;*—hic denique portus, quem votis tenere cupimus;—hæc suprema felicitas, quam avidè affectamus.

## LXXVI.

Más vale estar cargado junto al fuerte, que aliviado junto al flaco 1. Cuando estás cargado de aflicciones 2, estás junto á Dios, que es tu fortaleza 3, el cual está con los atribulados. Cuando estás aliviado, estás junto á tí, que eres tu misma flaqueza; porque la virtud y fortaleza del alma en los trabajos crece y se confirma 4. Mira que tu carne es flaca 5, y que ninguna cosa del mundo puede dar á tu espíritu fortaleza ni consuelo: que lo que nace del mundo, mundo es: y lo que nace de la carne, carne es: y el buen espíritu solo nace del espíritu de Dios 6. *S. Juan de la Cruz.*

## LXXVII.

..... Cuando la razon no lo demostrara 7, ni por otro camino se pudiera entender cuán amable cosa sea la paz; esta vista hermosa del cielo 8 que se nos descubre en la noche, y el concierto que tienen entre sí los resplandores que lucen en él 9, nos dan dello suficiente testimonio. Porque ¿qué otra cosa es sino paz, ó ciertamente una imágen perfecta de paz, esto que vemos en el cielo, y que con tanto deleite se nos viene á los ojos? 10 Que si la paz es una órden sosegada, ó un tener sosiego y firmeza en lo que pide el

1. *Más vale estar cargado junto al fuerte, que aliviado junto al flaco, præstat cum forti viro laborare, quàm delectari cum infirmo,*

2. *Cargado de aflicciones, ærumnis oppressus.*

3. *Estás junto á Dios, que es tu fortaleza, prope Deum es, fortitudinem tuam.*

4. *En los trabajos crece y se confirma, luctibus et crescit, et roboratur.*

5. *Mira que la carne es flaca, infirmam esse carnem tecum cogites.*

6. *Que se comunica, no por mundo ni por carne, qui nec materialiter, nec carnaliter communicatur.*

7. *Quando la razon no lo demostrara, quod nisi ratio ipsa satis per se ostenderet.*

8. *Esta vista hermosa del cielo, ipsa cœlorum pulchritudo.*

9. *Y el concierto que tienen entre sí los resplandores que lucen en él, siderumque in eis fulgentium ordo mirificus.*

10. *Y que con tanto deleite se nos viene á los ojos, quodque tanta cum voluptate oculos permulcet.*

buen órden <sup>1</sup>, esto mismo es lo que nos descubre esta imágen; adonde el ejército de las estrellas, puesto como en ordenanza y como concertado por sus hileras <sup>2</sup>, luce hermosísimo; adonde cada una de ellas inviolablemente guarda su puesto <sup>3</sup>; adonde no usurpa ninguna el lugar de su vecina, ni la turba en su oficio, ni menos <sup>4</sup>, olvidada del suyo <sup>5</sup>, rompe jamás la ley eterna y santa que le puso la Providencia. *Fr. L. de Leon.*

## LXXVIII.

Cuanto se obra en esta vida por los que vivimos en ella, y cuanto se desea y afana es por conseguir el bien de la paz <sup>6</sup>; y este es el blanco adonde enderezan su intento, y el bien á que aspiran todas las cosas. Porque si navega el mercader, ó si corre los mares es por tener paz con su codicia que le solicita y guerrea <sup>7</sup>. Y el labrador en el sudor de su cara, y rompiendo la tierra <sup>8</sup>, busca paz, alejando de sí cuanto puede <sup>9</sup>, al enemigo duro de la pobreza <sup>10</sup>. Y por la misma manera el que sigue el delcote, y el que anhela la honra, y el que brama por la venganza <sup>11</sup>, y finalmente todos, y todas las cosas, buscan la paz en cada una de sus pretensiones: porque ó siguen algun bien que les falta, ó huyen algun mal que los enoja <sup>12</sup>. *Fr. L. de Leon.*

1. *En lo que pide el buen órden*, in iis, quæ ad rectum ordinem spectant;=in eo quod rectus ordo postulat.

2. *Puesto como en ordenanza, y como concertado en sus hileras*, rectè disposita, ac veluti ordinibus instructa (acies)....

3. *Guarda su puesto*, præscriptum sibi locum occupat.

4. *Ni menos... neque ideò...*

5. *Olvidarse de su oficio*, ab officio recedere.

6. *Cuanto se desea y afana es por conseguir el bien de la paz*, quæcumque aut optamus, aut cupimus, huc omnia spectant, ut pacis bonum assequamur.

7. *Si navega el mercader, ó si corre los mares, es por tener paz con su codicia que le solicita y guerrea*, propterea navem solvit mercator, atque maria metitur, ut sibi cum aviditate conveniat, qua vexatur et urgetur.

8. *Romper la tierra*, agros proscindere.

9. *Cuanto puede*, quantum in se est;=pro virili parte.

10. *El enemigo duro de la pobreza*, paupertatem, acerbissimum hostem.

11. *El que brama por la venganza*, qui ultionis desiderio rapitur.

12. *O siguen algun bien que les falta, ó huyen algun mal que los enoja*, aut bonum, quo carent, cupiunt, aut præsens incommodum averasantur.

## LXXIX.

Exclamacion de un cautivo cristiano contemplando los muros de la capital de Chipre recién conquistada por los Turcos.

¡O lamentables ruinas <sup>1</sup> de la desdichada Nicosia, apenas enjutas de la sangre de vuestros valerosos y mal afortunados defensores! <sup>2</sup> Si como careceis de sentido le tuviéades ahora <sup>3</sup> en esta soledad donde estamos, pudiéramos lamentar juntamente nuestras desgracias <sup>4</sup>, y quizá el haber hallado compañía en ellas aliviára nuestro tormento. Esta esperanza os puede haber quedado, mal derribados torreones, que otra vez, aunque no para tan justa defensa como la en que os derribaron, os podeis ver levantados <sup>5</sup>. Mas yo, desdichado, ¿qué bien podré esperar en la miserable estrechez en que me hallo <sup>6</sup>, aunque vuelva al estado en que estaba antes de este en que me veo? Tal es mi desdicha, que en la libertad fuí sin ventura, y en el cautiverio ni la tengo ni la espero. *Cervantes*.

## LXXX.

Pintura de la Côte.

En las córtes <sup>7</sup>, así como peligra la humildad entre las honras, y la tranquilidad del ánimo <sup>8</sup> entre los negocios; así anda también expuesta la sencillez <sup>9</sup> por los lazos que la arman de con-

1. *O lamentables ruinas, o luctuosæ reliquiæ.*

2. *Apenas enjutas de la sangre de vuestros mal afortunados defensores, infelici propugnatorum cruore adhuc madentia.*

3. *Si como careceis de sentido le tuviéades ahora, si quo caretis sensu, is vobis nunc esset.*

4. *Lamentar juntamente nuestras desgracias, casus nostos colla- crimare.*

5. *Esta esperanza os puede haber quedado, mal derribados torreones, que otra vez, aunque no para tan justa defensa como la en que os derribaron, os podeis ver levantados: id vos quidem sperare potestis, o semirutæ turres, olim forsan instaurandas; nunquam tamen justissimam causam tutabimini, ut tum cum crebris ictibus corruistis.*

6. *En la miserable estrechez en que me hallo, in his, quibus pre- mor, miseris atque angustiis.*

7. *Côte, regni sedes;=urbs regia.*

8. *Tranquilidad de ánimo, æquanimitas;=animi æquitas.*

9. *Así anda también expuesta la sencillez, ita etiam periculis obnoxia est simplicitas.*

tínuo el dolo y el fingimiento. Esto eres, o córte, albergue de las grandes pasiones 1, teatro de la soberbia humana y de sus miserias. Muy contados son los que residen en tí sin aborrecer ó ser aborrecidos 2, sin ser esclavos del propio furor, ó víctimas del ageno. En tí se ven salir de lenguas envenenadas palabras melosas 3; pasear juntos 4 y sentarse á una mesa 5 rivales ocultos, cuyos pechos están divididos por el ódio ó por el interés 6. En tus calles resuenan parabienes alegres de ánimos tristes y comidos de envidia 7. En tus alcázares se aunan 8 los enemigos para derribar 9 á los que llaman hermanos. ¿Qué sinceridad cabe en los que con ardides y maquinaciones redoblan los pórtillos y las sobreguardas del corazon 10, para poner trabas á la verdad 11, ó preparar los caminos de su fortuna, ó disimular la ira guardando oportunidad para la venganza? 12. En esta escuela de la doblez 13 educa el gran mundo 14 á sus discípulos; con esta leche cria á sus alumnos; con este caudal hace su inicuo comercio 15. D. Joaquín Lorenzo Villanueva.

1. *Albergue de las grandes pasiones*, pravarium cupiditatum confugium.

2. *Muy contados son los que residen en tí sin aborrecer ó ser aborrecidos*, paucissimi te incolunt, nec invidentes, nec invisi.

3. *En tí se ven salir de lenguas envenenadas palabras melosas*, homines quidem tui dulcissima sæpe verba venenatis linguis reddunt.

4. *Pasear juntos*, coambulare. (Este verbo y el siguiente, á indicativo, supuesto el giro de la frase anterior.)

5. *Sentarse á una mesa*, assidere mensæ.

6. *Cuyos pechos están divididos por el ódio ó por el interés*, quorum animi vel cupiditate, vel invidia distinentur.

7. *Comerse de envidia*, livore tabescere;=invidiâ confici.

8. *Aunarse*, conspirare.

9. *Derribar*, deturbare.

10. *¿Qué sinceridad cabe en los que con ardides y maquinaciones redoblan los portillos y las sobreguardas del corazon.....* ¿quis fidem habeat hominibus, qui dolis, machinationibus, cordis aditus et claustra congeminant.....

11. *Poner trabas á la verdad*, veritatem abstrudere.

12. *Buscar oportunidad para la venganza*, ultioni diem circumspicere.

13. *En esta escuela de la doblez*, in hac fraudum officina.

14. *El gran mundo*, aulici, aulicorum.

15. *Con este caudal hace su inicuo comercio*, his pessimis artibus negotiantur (aulici).

# ÍNDICE.

## PRIMERA PARTE.

	<u>Páginas.</u>
Extractos del compendio de la Historia Sagrada, segun el texto de Lhomond.....	1
Extractos del compendio de la Historia de Roma escrito por Eutropio.....	38
Biografías.....	68
Cartas familiares de Ciceron.....	90
Cartas familiares de Cayo Julio César.....	99
Cartas familiares de M. Antonio Mureto.....	102
Carta del gran Padre de la Iglesia S. Jerónimo á su amigo Eliodoro.....	110
Pensamientos, máximas y sentencias entresacadas de las obras de Ciceron y otros escritores de la más pura latinidad.....	124
Anécdotas.....	133
Lecciones morales tomadas de los escritos de los clásicos latinos.....	149
Extractos del tratado de Geografía antigua por Pomponio Mela.....	169
Agricultura. Extractos del tratado <i>De re rústica</i> del escritor L. Junio Moderato Columela.....	194
Extractos de los comentarios de Cayo Julio César sobre la guerra civil.....	206
Extractos de la Historia de Alejandro Magno escrita por Quinto Curcio Rufo.....	231
Extractos de la Guerra Catilunaria escrita por el historiador Cayo Crispo Salustio.....	262
Extractos de Tito Livio.....	282
Oraciones de Ciceron.....	315

## SEGUNDA PARTE.

### POETAS.

Fábulas de Fedro.....	358
Cayo Valerio Catulo. Epigramas.....	372
Marco Valerio Marcial. Epigramas.....	378
Albio Tibulo. Elegía contra la guerra.....	384
Publio Ovidio Nason (varias piezas).....	388
P. Virgilio Maron (varias piezas).....	401
Quinto Horacio Flaco. Odas.....	438
Quinti Oratii Flacci <i>de arte poética</i> Epístola ad Pisones....	455

## TERCERA PARTE.

Temas graduados para la version del castellano al latin.....	517
--	-----

## OBRAS DEL MISMO AUTOR.

**Gramática hispano-latina, teórico-práctica.** Undécima edición. Un tomo elegantemente encuadrado á la holandesa fina, 17 rs. en Madrid, 19 en provincias. Este libro, escrito con claridad y sencillez, y fundado en los buenos principios de la filosofía del lenguaje, ha sido adoptado desde su aparición para la enseñanza en casi todos los establecimientos de la Península y en nuestras posesiones de Ultramar. Además de la Gramática latina comprende en sección separada una serie de *Ejercicios prácticos* para aprender á muy poca costa, y con grande alivio de profesores y alumnos, á declinar, conjugar, oracionar, contar en latin, etc. Contiene tambien un tratado de *sintaxis superior* destinado á los jóvenes aprovechados que deseen conocer más á fondo las bellezas de la lengua de Ciceron, y perfeccionar sus conocimientos en ella. El inmenso favor que constantemente viene dispensando el público á esta obra es el mejor argumento de su mérito.

**Curso práctico de latinidad.** Sexta edición. Un tomo en 4.<sup>o</sup> encuadrado á la holandesa fina, 28 rs en Madrid, 30 en provincias. Esta obra, acogida igualmente con grande aplauso en los establecimientos públicos de enseñanza, dentro y fuera del reino, comprende trozos selectos y cuidadosamente escogidos de los autores más puros y elegantes en prosa y verso, presentados en una gradacion oportuna para que los niños vayan pasando insensiblemente y sin angustia de lo fácil á lo difícil, con gran riqueza de comentarios y anotaciones, que forman en conjunto un gran caudal de doctrina, para la inteligencia de los pasajes oscuros y conocimiento de la índole del idioma. El autor ha procurado en este libro dar á sus cuadros la mayor amenidad posible para inspirar ideas de buen gusto y evitar que cunda el desaliento en los primeros pasos. En él encontrará la tierna edad, cuyas primeras impresiones son casi indelebles, sentencias útiles, máximas provechosas, lecciones morales y rasgos históricos traídos expreso para ilustrar su entendimiento y formar su corazon, aficionarle á las buenas costumbres y despertar en él los sentimientos nobles y generosos. Además contiene una serie de trozos graduados de las obras de nuestros buenos hablistas con las anotaciones necesarias para que el alumno pueda verterlos debidamente al latin. Todas las voces polisílabas del texto latino llevan marcado en su penúltima el signo de su respectiva cantidad prosódica para evitar resabios de pronunciaci6n, ventaja que no tienen ninguna de las colecciones de esta clase hasta ahora conocidas en España.

**Gramática castellana comparada á la latina,** para estudiar simultaneamente y con fruto los dos idiomas. Octava edición. Un tomito, 4.<sup>o</sup> rústica: 4 rs. en Madrid y provincias.

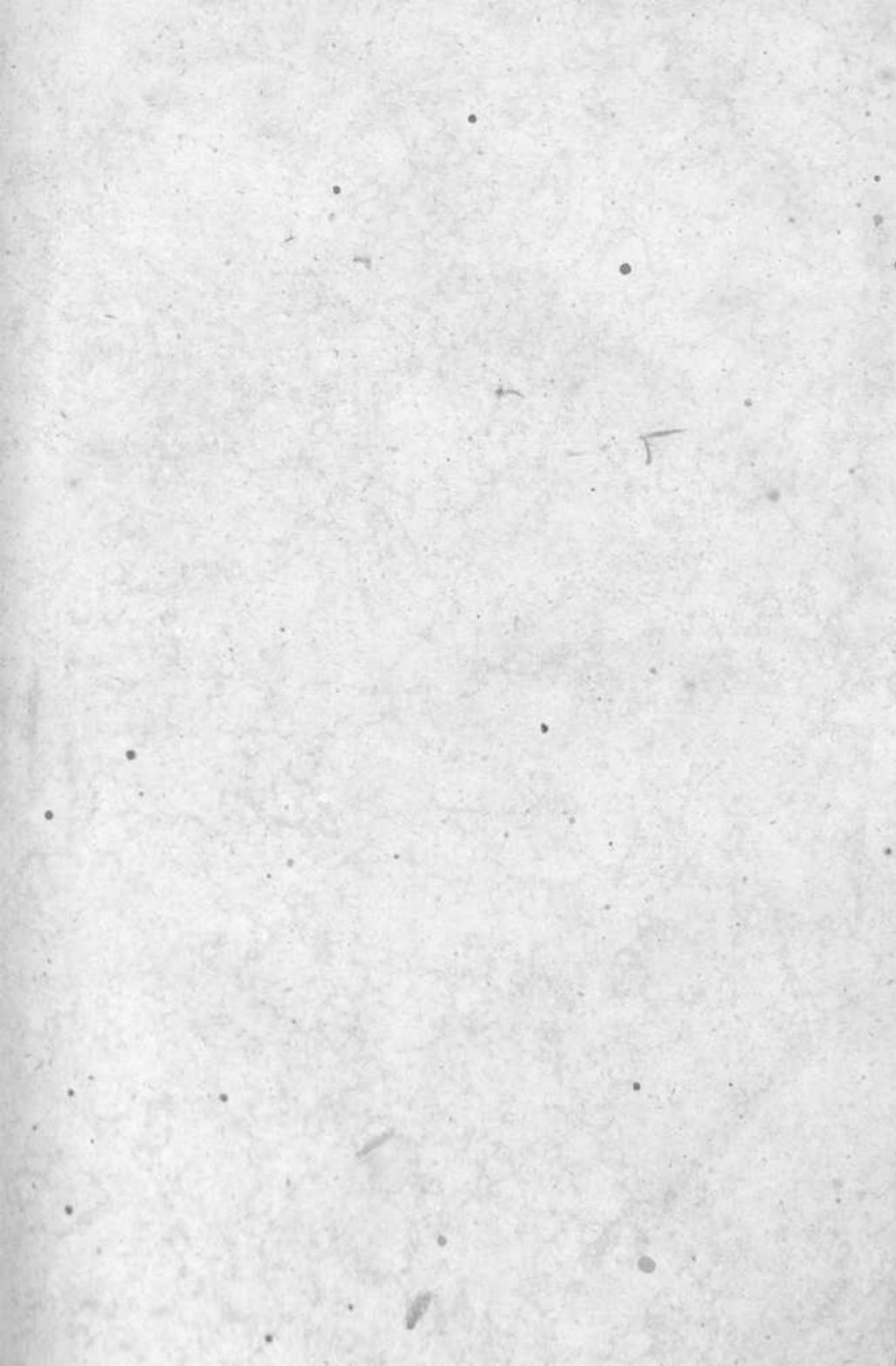
**Exposicion gramatical, crítica, filosófica y razonada de la Epístola de Q. Horacio Flaco á los Pisones sobre el Arte poética y traducción de la misma en verso castellano.** Un tomito en 4.<sup>o</sup> de 130 páginas, impresion compacta, correcta y elegante, encuadrado á la holandesa fina: 7 rs. en Madrid y 8 en provincias.

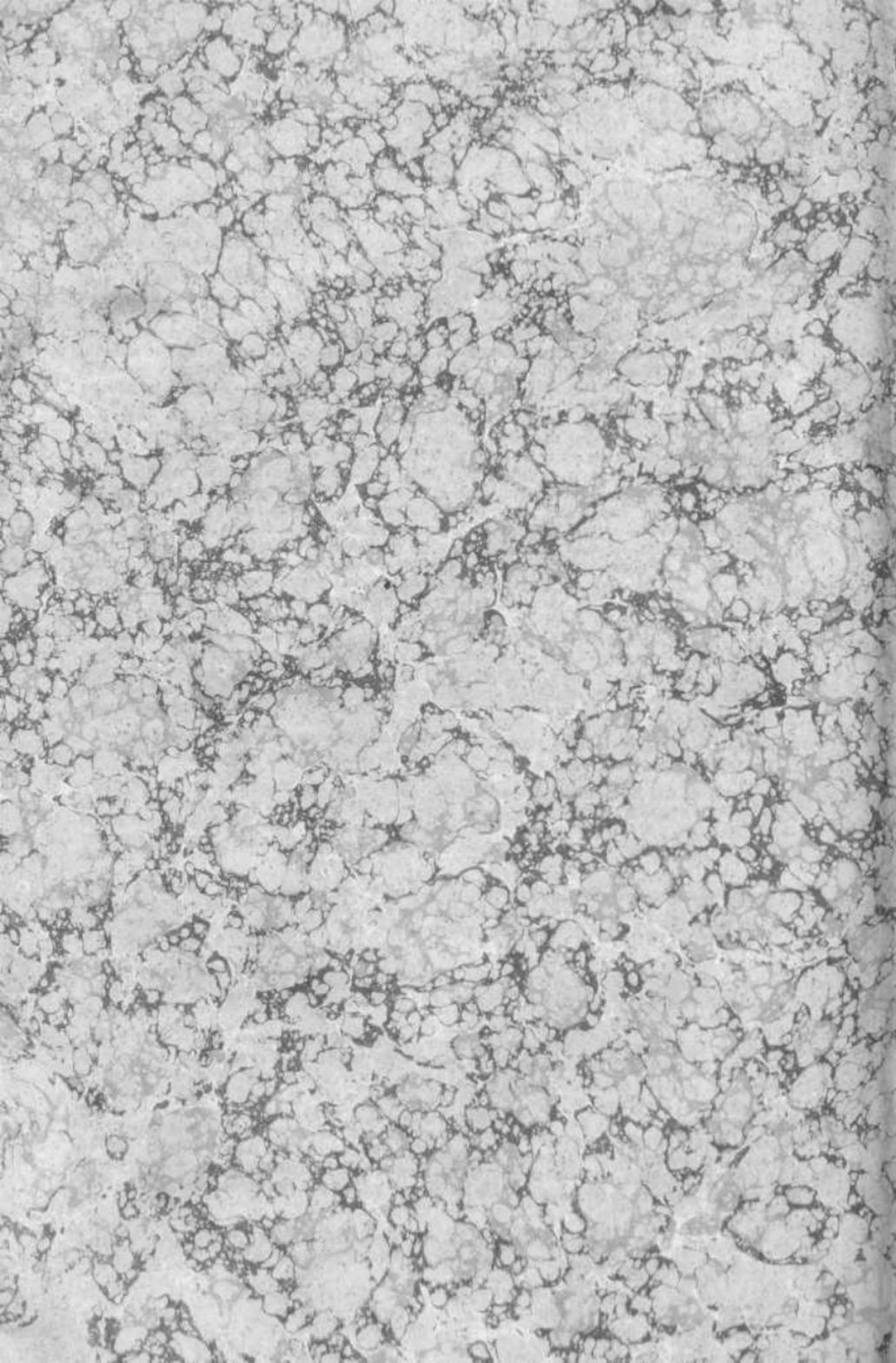
**Elementos de Mitología, ritos y costumbres de los antiguos Romanos y nociones elementales de Retórica y Poética para uso de los cursantes de tercer año de latin.** Tercera edición. Un tomito en 4.<sup>o</sup>, impresion clara y correcta: 5 rs. en Madrid y en provincias.

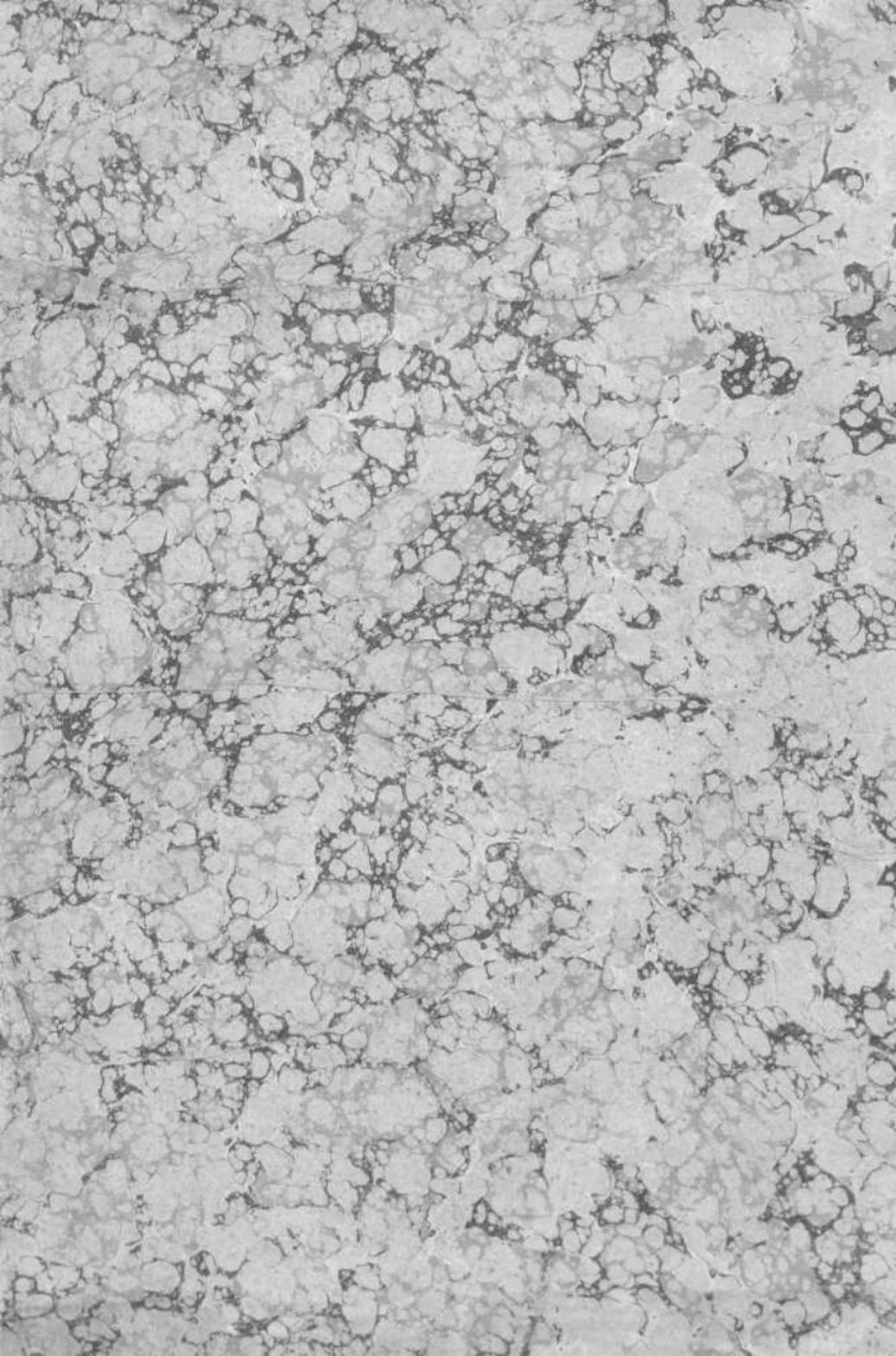
**Curso elemental teórico-práctico de Retórica y Poética,** acomodado á la índole de los estudios de la 2.<sup>a</sup> enseñanza. Un tomo en 4.<sup>o</sup> holandesa fina: 18 rs en Madrid y 19 en provincias.

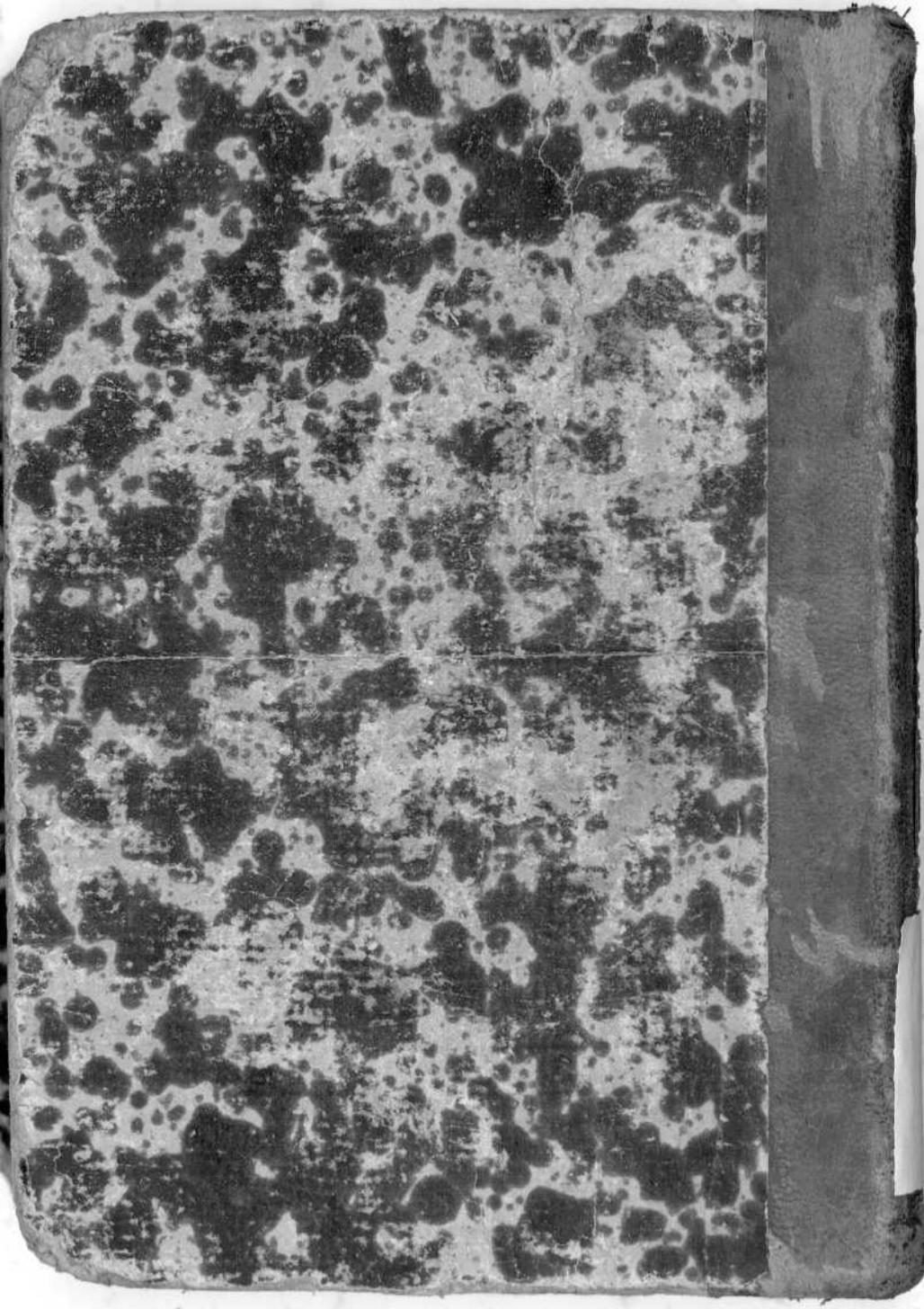
**Nuevo Diccionario latino-español etimológico,** acompañado de un Tratado de sinónimos y seguido de un Vocabulario español-latino. Segunda edición, corregida. Un tomo grueso de 1400 páginas, impresion compacta, nitida, correcta y elegante, á tres columnas, encuadrado en buena pasta: 64 rs. en Madrid. No es este el lugar de hacer el elogio de la obra monumental que aquí anunciamos. Bástele saber al lector que apenas hace un año salió la primera edición de las prensas de Alemania, y ya está agotada la mitad de la segunda hecha en Madrid sobre las planchas mismas traídas de Leipzig. Difícilmente podrá señalarse una obra tan barata atendida todas sus condiciones, pues aparte el mérito que el público unánimemente ha reconocido en ella, contiene mayor caudal de lectura que entre tres de las más voluminosas de su clase conocidas en nuestras escuelas.

Todas estas obras se venden en Madrid, casa de D. Agustín Jubera, calle de la Bola, núm. 11, principal, á quien pueden hacer sus pedidos los que deseen adquirirlas.









MIGNAL.

CURSO

de Latinitat

**G 398846**